Mensuel édité par Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine a.s.b.l., 33 rue de Flandre à 1000 Bruxelles, Tel/Fax : 02/511 34 20 (ne paraît pas en juillet et en août)
Tijdschrift van Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw Vlaamsesteenweg 33, te 1000 Brussel (geen uitgave in juli en augustus). E-mail: info@arthis.org

Quoi de Neuf?

BELGIQUE – BELGIË
P.P.
1000 BRUXELLES 1
P008528

N° 110
JANVIER - AOÛT
JANUARI - AUGUSTUS
2018



Maison Culturelle Belgo-Roumaine asbl ARTHIS **Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw**

Bureau de dépôt/Postkantoor
1000 Bruxelles/Brussel

Ed. Resp/V.U. Carmen Leliana Draghici
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel

Sommaire / Inhoud

Les Balkans et le Sud-Est de la Méditerranée/*De Balkan en het zuidoostelijke Middellandse zeegebied* 3
Fête de nouvel an / *Nieuwjaarsfeest De Markten* 4
Expo : En attendant le printemps / *Tentoonstelling : Lonkend naar lente* 6
Les danses folkloriques roumaines / *Roemeense volksdansen* 7
Concert classique / *Klassiek concert* 9
Interlitratour 10
Suspense – George Arion & Alain Berenboom / Spectacle de théâtre / *Theaterstuk* 11
Voyages en Roumanies / *Roemenië : telkens een nieuw verhaal* 15
Ateliers créatifs / *Creatieve ateliers – Eugen Cristea* 16
Dormezzz bien/*Slaap zzzacht* 18
La Fête du Martisor /*Het Feest van de Martisor* 20
Elle/Zij – La Semaine de la Femme chez Arthis / *De Week van de Vrouw bij Arthis* 22
Elle/Zij – Saptamâna femeii la Arthis 24
Atelier créatif / *ICreatief atelier : Martisoare & Martenitsa* 25
Basmul românesc 26
Femmes entrepreneurs en Europe / *Succesvolle vrouwen in Europa* 27
Table ronde: Immigrées, quel âge, quelle discrimination/*Rondetafel:Migrant, welke discriminatie, welke leeftijd* 29
Expo : femmes, âges et origines / *vrouwen, leeftijd en herkomst* 31
Piano B-Art 33
Diaspora Start-Up 34
Atelier décoration d'œufs / *Workshop versiering van eieren* 35
Roma Forum 36
Journée Internationale des Roms / Internationale Romadag 38
Fête de l'enfance / *Feest van het kind* 41
Printemps roumain à Bruxelles / *Roemeense Lente in Brussel* 42
Rencontres interculturelles / *Interculturele ontmoetingen - IStudio* 45
Expo : Les miroirs du silence / *De spiegels van stilte* 48
Ateliers enfants */ Kinderateliers – OH ! FESTIVAL* 50
Arthis & De Centrale 51
Journée du costume traditionnel roumain / *Dag van het traditionele Roemeense kostuum* 52
Gala 100 pentru Centenar 54
Rencontre / *Ontmoeting* Natalia-Elena Intotero & Philippe Close 55
Les lundis des rencontres citoyenne / *De maandagen van de burgerontmoetingen* 56
Gala Noi sustinem excelenta 57
Vernissage : Fleurir l'Europe, Colorier l'Europe */ Europa in Bloemen en Europa in kleur* 58
Journée Internationale de l'Enfant / *Internationale Dag van het Kind* 60
Concurs de creatie literara : Tinere talente 61
Groupe de réflexion des femmes roma/*Denkgroep Romavrouwen* 62
L'Europe du travail et des droits sans frontières */ Een Europa van werk en grenzeloze rechten* 63
Weekend de partage KomBust / *Deelweekend KomBust* 65
Rencontre : élections communales d'octobre 2018 / *Gemeenteraadsverkiezingen oktober 2018* 65
Traditions roumaines à Bruxelles / *Roemeense tradities in Brussel* 67
La Blouse roumaine à Bruxelles / *De Roemeense blouse in Brussel* 69
Soirée Inter-Art à Bruxelles / *Inter-Art- avond in Brussel* 70
Dialogues en humanité / *Dialoog met de mensheid* 72
Annonces - indépendants/*Advertenties - zelfstandigen* 73
Si cela vous intéresse…/*Mocht het u interesseren…* 74

LES LOCAUX DE ARTHIS - LA MAISON CULTURELLE BELGO-ROUMAINE A.S.B.L. SE TROUVENT AU : RUE DE FLANDRE 33, 1000 BRUXELLES
ARTHIS - HET BELGISCH-ROEMEENS CULTUREEL HUIS V.Z.W. KAN U BEREIKEN TE: VLAAMSESTEENWEG 33, 1000 BRUSSEL
Tel. / Fax: 02/511.34.20 E-mail : info@arthis.org Site : www.arthis.org
Pour devenir membre/ Om lid te worden: cotisation/ lidgeld: 25 €/an – compte BE30 001-2904794-11 (fr) ou/of BE27 001-3513143-73 (nl)

Collectif de rédaction/Redactie: Carmen Drăghici, Alida Vulpe, Ruben Wullaert, Liviu Hopârtean, Cosmin Hopârtean, Elena Lupu, Radu-Ion Gheorghe
Couverture / Cover: Artiste/Kunstenaar - Ion Chisca

Les Balkans et le Sud-Est de la Méditerranée: Souvenirs Partagés, Avenir Commun

De Balkan en het zuidoostelijke Middellandse zeegebied: gedeelde herinneringen, gemeenschappelijke toekomst

ME/WOE 10.01.2018 *àpd/vanaf* **13 :30**
Parlement Européen/Europees Parlement
Rue Wiertz 60 Wiertzstraat, 1047 Bruxelles/Brussel

Website: www.thebalkans.eu

Evénement organisé par les eurodéputés/ Evenement georganiseerd door Europarlementairen : Kostadinka Kuneva (EL), Georgi Pirinski (BG), Maria Grapini (RO) et Neoklis Sylikiotis (CY)
Avec la participation de/m.m.v. : Arthis, Zamfira, Radio-TV Arthis
Avec le soutien de/met steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Cocof, Fédération Wallonie – Bruxelles



13:30 – Exposition photos - ASP Distribution Centre Area
Ouverture de l'exposition du photographe bulgare Ivo Hadjimishev : photos de Grèce, Bulgarie, Roumanie, Turquie, Albanie, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Serbie, Monténégro, Bosnie-Herzégovine

15:00 - Conférence - Salle ASP 5E2
Les Balkans et le Sud-Est de la Méditerranée: Souvenirs Partagés, Futur Commun. Avec la participation des personnalités qui représentent diverses universités de Bulgarie, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Grèce, Roumanie.

17:50 – Moment artistique – Salon des Membres
Musique et danses traditionnelles roumaines : Nicolae Voiculet - flûte de Pan et l'Ensemble folklorique Zamfira

18:00 – Réception cocktail – Salon des Membres
Cocktail avec des produits traditionnels de Roumanie, Grèce et Bulgarie

13:30 – Fototentoonstelling - ASP Distribution Centre Area
Vernissage Ivo Hadjimishev (Bulgarije): foto's van Griekenland, Bulgarije, Roemenië, Turkije, Bosnië en Herzegovina, Albanië, Republiek Macedonië, Servië en Montenegro

15:00 - Conferentie - Zaal ASP 5E2
De Balkan en het zuidoostelijke Middellandse zeegebied: gedeelde herinneringen, gemeenschappelijke toekomst. M.m.v. van academici uit Bulgarije, Macedonië, Griekenland en Roemenië

17:50 – Artistiek intermezzo – Salon des Membres
Traditionele Roemeense dans en muziek : Nicolae Voiculet (panfluit) en volksdansgroep Zamfira

18:00 – Receptie – Salon des Membres
Met traditionele Roemeense, Griekse en Bulgaarse producten

Balcanii si Sud-Estul Mediteranei: Amintiri Împartasite, Viitor Comun

Miercuri 10.01.2018 *începând de la ora* **13 :30** *la* **Parlamentul European**
Rue Wiertz 60, 1047 Bruxelles

Site-ul evenimentului : www.thebalkans.eu

Eveniment organizat de europarlamentarii: Kostadinka Kuneva (Grecia), Georgi Pirinski (Bulgaria), Maria Grapini (România) si Neoklis Sylikiotis (Cipru). Cu participarea Arthis, Ansamblului folcloric Zamfira si Radio-TV Arthis. Cu sustinerea : VGC, Stedenfonds, Cocof, Federatiei Valonia – Bruxelles

13:30 – Expozitie fotografica - ASP Zona de distributie
Deschiderea expozitiei fotografului bulgar Ivo Hadjimishev, cu fotografii din Grecia, Bulgaria, Romania, Turcia, Albania, Republica Macedonia, Serbia, Muntenegru, Bosnia si Herzegovina

15:00 - Conferinta - Sala ASP 5E2
Balcanii si Sud-Estul Mediteranei: Amintiri Împartasite, Viitor Comun. Cu participarea personalitatilor ce reprezinta diverse universitati din Bulgaria, Republica Macedonia, Grecia, România

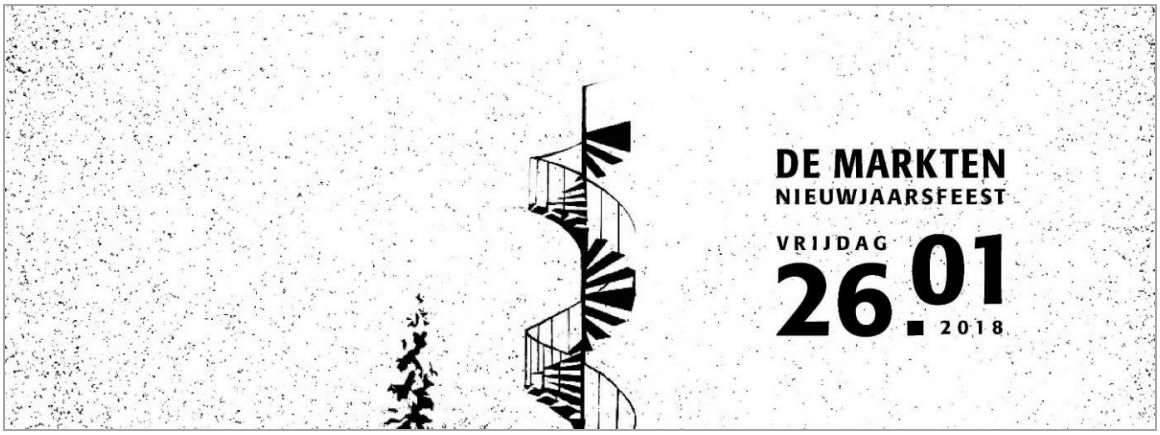
17:50 – Moment artistic - Salonul Membrilor
Muzica si dansuri românesti cu Maestrul naist Nicolae Voiculet si ansamblul folcloric Zamfira

18:00 – Receptie cocktail - Salonul Membrilor
Cocktail cu produse traditionale din Romania, Grecia, si Bulgaria

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Zamfira, Radio-TV Arthis & Association des parents roumains en Belgique/Vereniging van de Roemeense Ouders in België

participent/nemen deel aan

VE/VR 26.01.2018 *àpd/vanaf* **19:30** *à/in* **De Markten**
Vieux Marché aux Grains 5 Oude Graanmarkt, 1000 Bruxelles/Brussel



Fête de nouvel an
Rencontre interculturelle
Repas, musique, animations multiculturelles
Musique et danses traditionnelles roumaines avec le groupe folklorique Zamfira, pâtisseries roumaines

Nieuwjaarsfeest
Interculturele ontmoeting
Hapjes, muziek, multicultureel entertainment
Traditionele Roemeense dans en muziek met de volksdansgroep Zamfira, Roemeense hapjes

Entrée gratuite/Gratis toegang. Org.: GC De Markten. Partenaires/Partners: associations du quartier/buurtverenigingen
Avec le soutien de/met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie

Selon la tradition annuelle, les portes du centre communautaire De Markten étaient grandes ouvertes le vendredi 26 janvier. Tout le monde était le bienvenu à la fête du Nouvel An, pour célébrer l'arrivée d'une nouvelle année remplie d'activités dédiées à la rencontre, la culture et à l'apprentissage.
La richesse de la commune de 1000 Bruxelles a été mise à l'honneur et le public a eu l'occasion de goûter, de regarder et d'apprécier ce que De Markten et les associations signifient pour la ville et en particulier pour le quartier.



Naar jaarlijkse traditie stonden de deuren van gemeenschapscentrum De Markten op vrijdag 26 januari nog meer dan gewoonlijk wagenwijd open. Iedereen was er welkom op het nieuwjaarsfeest om het glas heffen op een nieuw jaar boordevol activiteiten waar ontmoeting, cultuur en leren centraal staan. De rijkdom van het huis spatte ervan af. Wat De Markten betekent voor de stad en in het bijzonder voor de wijk konden we proeven, zien, ruiken en horen. In verschillende talen, smaken en vormen. En of het publiek gemengd was! Naast talrijke Nederlands- en anderstalige Brusselaars brachten ook de organisaties die mee het programma kleur gaven hun achterban aan. Het Kurdish Bureau, Omnya, Arthis en La Casa Cuba verrijkten de avond met dans en muziekoptredens. Arte N'Ativa, Arthis, Omnya en Fuchsia verzorgden de culinaire kant van het feest. Dat het geen gewone avond was, zag je meteen aan de binnenkoer die was aangekleed met een artistieke installatie geïnspireerd op het vaste kunstwerk in de toegangspoort. Voorzitter Isolde Boutsen stak met haar nieuwjaarsspeech het vuur aan de lont wat zorgde voor een spetterend vuurwerk tot in de late uurtjes. Herbeleef de sfeer met de videoreportage van Radio-TV Arthis. *"De Markten Nieuwjaarsfeest 2018"* YouTube

Dans différentes langues, goûts et formes, avec un public diversifié, néerlandophones, bruxellois et nouveaux bruxellois, les organisations ont apporté de la couleur au programme et ont également invité leur public. Le Bureau kurde, Omnya, Arthis et La Casa Cuba ont enrichi la soirée avec des spectacles de danse et de musique. Arte N'Ativa, Arthis, Omnya et Fuchsia ont préparé le côté culinaire de la fête.
Lors de cet événement, la cour du centre De Markten a été décorée avec une installation artistique inspirée par les œuvres d'art permanentes situées à l'entrée.

Revivez l'atmosphère de l'événement en regardant le reportage vidéo de Radio-TV Arthis :
"*De Markten Nieuwjaarsfeest 2018*" YouTube



Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Zamfira, Radio-TV Arthis, Asociatia Parintilor Români din Belgia

participa

Vineri 26.01.2018 *începând cu ora* **19:30** *la* **De Markten**
Vieux Marché aux Grains 5, 1000 Bruxelles

Sarbatoarea multiculturala De Markten
Muzica, animatii multiculturale si degustari de specialitati traditionale
Muzica si dansuri traditionale românesti cu grupul folcloric Zamfira
Produse de patiserie românească



Intrare gratuita
Organzator: GC De Markten
Cu sprijinul Comisiei Comunitare Flamande

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Arthis Artists

organisent/organiseren



Exposition de peinture : En attendant le printemps
Schilderijententoonstelling: Lonkend naar lente

Artiste/Kunstenares: Elisabeta Ungureanu-Spalatelu

Arthis - Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Exposition ouverte/Tentoonstelling geopend: 01.02-04.03.2018
Plus d'infos/Meer info: info@arthis.org, 02/511 34 20

Dans le cadre du projet « La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles »
In het kader van het project "100 jaar Roemenië"
Avecle soutien de/met de steun van: Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds

L'artiste roumano-belge Elisabeta Ungureanu fait des grandes peintures à l'huile, inspirées par l'émotion qu'elle sent entre les fleurs et les paysages de son environnement.

Elisabeta habite en Belgique depuis 27 ans et elle a obtenu la nationalité belge en 1995. Elle a développé son propre style caractérisé par l'utilisation fréquente du couteau à peindre avec lequel elle tente de capturer la volatilité et les couleurs profondes de ses sujets.

Elle est influencée par l'impressionnisme romantique et le pinceau du Nicolae Grigorescu, par les couleurs profondes et les grandes surfaces d'Adrian Ghenie et par la tradition des natures mortes florales dans la peinture de l'Europe Occidentale.

De Roemeens-Belgische kunstenares Elisabeta Ungureanu maakt grote olieverfdoeken geïnspireerd door de ontroering die ze ervaart bij de bloemen en landschappen in haar omgeving.

Elisabeta woont sinds 27 jaar in België en heeft sinds 1995 ook de Belgische nationaliteit. Ze ontwikkelde een eigen stijl gekenmerkt door veelvuldig gebruik van het schildersmes waarmee ze de vluchtigheid en de diepe ochtendkleuren van haar onderwerpen probeert te vatten.

Ze is beïnvloed door het romantische impressionisme en de penseelvoering van Nicolae Grigorescu, door de diepe kleuren en grote vlakken van Adrian Ghenie en door de traditie van bloemenstillevens in de West-Europese schilderkunst.

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna si Arthis Artists

organizeaza



Expozitie de pictura: În asteptarea primaverii

Artista: Elisabeta Ungureanu-Spalatelu

la Arthis - Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Expozitie deschisa: 01.02-04.03.2018
Mai multe informatii: info@arthis.org, 02/511 34 20

În cadrul proiectului « 100 de ani România – Sub semnul Centenarului la Bruxelles ».

Cu sprijinul: Primariei Orasului Bruxelles – Departamentul pentru Egalitate de Sanse, Dep. pentru Educatie Publica, Federatiei Valonia-Bruxelles, VGC, Cocof, Stedenfonds

Artista româno-belgiana Elisabeta Ungureanu creeaza picturi mari pe pânza, inspirata de ceea ce o impresioneaza în florile şi peisajele din vecinatatea ei. Elisabeta traieste în Belgia de 27 de ani. În 1995, a obţinut cetatenia belgiana. Ea a dezvoltat un stil propriu, caracterizat prin utilizarea frecventa a cutitului de pictura, pe care îl foloseste pentru a surprinde volatilitatea si culorile profunde ale subiectelor sale. Ea este influentata de impresionismul romantic si opera lui Nicolae Grigorescu, de culorile profunde si de suprafetele lui Adrian Ghenie, precum si de traditia naturei moarte florala din pictura Occidentala.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Zamfira, I-Art & Arthis Artists

organisent/organiseren

Les danses folkloriques roumaines/ Roemeense volksdans
Rencontres interculturelles sur le thème du patrimoine européen
Interculturele ontmoetingen rond Europees erfgoed

14-17.02.2018 *de/van* **18:30** *à /tot* **22:30** *à/in* **Zinnema** *&* **Arthis**

Zwarte Zaal – Rue Veeweyde 24-26 Veeweidestraat, 1070 Anderlecht

En coll. avec/I.s.m. Radio-TV Arthis, Basarabeanca, We in Europe. Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles/Stad Brussel

Comme chaque année, Zamfira vous invite à ses rencontres autour de la danse et des costumes traditionnels. Si vous voulez apprendre à danser, discuter autour du patrimoine européen, avoir des nouveaux amis et faire partie d'un groupe dynamique qui s'intéresse aux traditions roumaines, venez nous rejoindre!

Cette année, nous allons continuer à apprendre le Calus – danse reconnue dans le Patrimoine Immatériel Culturel de l'UNESCO et nous nous exercerons dans les mouvements élégants des danses de Transylvanie. Comme d'habitude, nos invités seront le Maître chorégraphe Nichita Dragomira, secondé par la chorégraphe Liliana Taifas. Si vous aimez les danses folkloriques de Roumanie, n'hésitez pas à contacter le groupe Zamfira de Arthis – La Maison Culturelle Belgo-Roumaine asbl de Bruxelles !

Naar jaarlijkse gewoonte nodigt Zamfira je uit op haar dansbijeenkomsten en ontmoetingen rond traditionele kostuums. Wil jij ook enkele Roemeense dansen onder de knie krijgen, praten over Europees erfgoed, nieuwe mensen ontmoeten en deel uit maken van een dynamische volksdansgroep? Leer dan Zamfira kennen. Centraal staat de "Calus": een Roemeense volksdans erkend door UNESCO als Immaterieel Cultureel Erfgoed. We bekwamen ons in de elegante bewegingen van de Transsylvanische dansen o.l.v. meester-choreograaf Nichita Dragomira, bijgestaan door de choreografe Liliana Taifas.

Hou je van Roemeense volksdans? Contacteer ons en schrijf je in voor deze boeiende stage bij Zamfira, de dansgroep van Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis in Brussel.



Zamfira



Zamfira

Le groupe de danses et musique folkloriques Zamfira existe déjà depuis quatre ans et il a réussi à avoir de nombreux spectacles partout en Belgique. Ce groupe réunit des personnes de diverses origines, passionnées par la culture roumaine et de l'Europe de l'Est en général. Les chorégraphes Nichita Dragomira et Liliana Taifas ont apporté des éléments spectaculaires qui ont fait de Zamfira un groupe folklorique de référence à Bruxelles et en Belgique. En dehors des stages réalisés, Zamfira participe, pendant une année, à environ 25 spectacles et animations lors de festivals et d'événements de grande envergure.

De folkloristische dans- en muziekgroep Zamfira bestaat al 4 jaar en trad al her in der in België op. De groep is een mix van personen met verschillende herkomst, verbonden door de passie voor Roemeense en Oost-Europese cultuur. Choreografen Nichita Dragomira en Liliana Taifas voegden spectaculaire elementen toe wat Zamfira tot een ware folklorereferentie in Brussel en België maakt. Naast het organiseren van stages neemt Zamfira jaarlijks ongeveer 25 keer deel aan evenementen voor een breed publiek. Ze waren dit voorjaar o.a. te zien op verschillende Brusselse podia in het Europees Parlement, GC De Markten en Sint-Joost.

Le groupe folklorique Zamfira a participé ce printemps, entre autres, sur des scènes bruxelloises au Parlement Européen, à De Markten et Saint-Josse. Dans le cadre de ses activités, Zamfira accorde une grande importance à la participation à des événements à caractère social, spécialement dans différents centres qui s'occupent des personnes âgées.

Zamfira compte à peu près 30 membres de différents âges et nationalités. Ils sont passionnés par le folklore roumain et ils ont comme but d'initier la jeune génération dans l'art de la danse folklorique roumaine, et aussi de représenter la Roumanie au plus haut niveau du point de vue folklorique.

Les suites présentées par le Groupe Zamfira représentent et illustrent à travers la danse, la musique et les costumes des régions importantes de Roumanie : la Transylvanie, la Moldavie et l'Olténie.

Zamfira hecht bij haar activiteiten groot belang aan de deelname aan evenementen met een sociaal karakter in het bijzonder in de verschillende centra waar bejaarden verzorgd worden.

Zamfira telt een dertigtal leden van diverse leeftijden en nationaliteiten. Ze zijn gebeten door de Roemeense folklore en hun doel is om de jongere generatie de kunst van de Roemeense folkloredans bij te brengen en om Roemenië zo hoogstaand mogelijk te vertegenwoordigen op het gebied van folklore.

De suites die worden gebracht door Zamfira vertegenwoordigen en illustreren met dans, muziek en klederdracht een aantal belangrijke Roemeense regio's: Transsylvanië, Moldavië en Oltenië.

Arthis – Casa de Cultura Belga-Româna, Arthis Artists, Zamfira & I-Art

organizeaza



Stagiu de dansuri traditionale românesti
Întâlniri interculturale pe tema patrimoniului european

14-17.02.2018 *de la ora* **18:30** *la* **22:30** *la* **Zinnema** *si* **Arthis**

Zwarte Zaal – Rue Veeweyde 24-26, 1070 Anderlecht

În colaborare cu Radio-TV Arthis, Basarabeanca, We in Europe. Cu sprijinul : VGC, Stedenfonds, Federatiei Valonia-Bruxelles, Cocof-FIPI, Primariei Orasului Bruxelles

Guvernul României
Ministerul Pentru
Românii de Pretutindeni

În cadrul proiectului « 100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles ». Cu sprijinul Ministerului pentru Românii de Pretutindeni

Zamfira va invita la întâlnirile sale anuale dansante ! Doriti sa învatati sa dansati, sa va faceti prieteni noi si sa faceti parte dintr-un grup dinamic de dansuri românesti ? Va asteptam sa ne contactati ! Anul acesta vom continua sa învatam Calusul – dans recunoscut în Patrimoniul Imaterial Cultural al UNESCO si vom descoperi miscarile elegante ale dansurilor din Transilvania. Ca de obicei, invitatii nostri vor fi Maestrul coregraf Nichita Dragomira si coregrafa Liliana Taifas. Daca va plac dansurile traditionale românesti, nu ezitati sa contactati grupul Zamfira de la Arthis – Casa de Cultura Belgo - Româna din Bruxelles !

Zamfira

Ansamblul de dansuri si muzica foclorica Zamfira exista deja de patru ani si a prezentat mai multe spectacole în toata Belgia. Grupul reuneste persoane de diverse origini, pasionate de cultura românească, în general si de cea din estul Europei. Coregrafii ansamblului sunt Dl. Nichita Dragomira – maestru coregraf si Dna. Liliana Taifas, care au reusit sa faca din Zamfira un grup folcloric de referinta la Bruxelles si în Belgia. Zamfira are aproximativ doua stagii pe an în care îsi îmbogateste programul cu dansuri noi din zone etnografice diferite. În afara stagiilor, Zamfira se reuneste în fiecare saptamâna pentru repetitii în sala de dans a Centrului Cultural Zinnema sau la Arthis. Zamfira are aproximativ 25 de spectacole si animatii pe an, în cadrul diverselor festivaluri si a diverse evenimente de anvergura. Anul acesta, groupul Zamfira a participat, printre altele, la spectacole în Bruxelles, la Centrul Cultural De Markten, în fata Parlamentului European, în cadrul festivalului anual « 27 în farfuria dumneavoastra ». Zamfira acorda o mare importanta si participarii la evenimentele cu caracter social, în special în diverse centre care se ocupa de persoane în varsta sau cu dizabilitati. Zamfira numara aproximativ 30 de membri de vârste si nationalitati diferite. Membrii acestui grup sunt pasionati de folclorul românesc si au ca scop sa initieze tânara generatie în arta dansului popular românesc dar si sa reprezinte România, din punct de vedere focloric, la cel mai înalt nivel. Suitele prezentate de Ansamblul Zamfira reprezinta si ilustreaza, prin dans si costume, regiuni importante ale României : Transilvania, Moldova si Oltenia.

ORPHEUS - Association Bulgare pour l'art et la culture
Bulgaars-Belgische Vereniging voor kunst en cultuur

organise/organiseert

A l'occasion de la première présidence bulgare du Conseil de l'UE
Ter gelegenheid van het eerste Bulgaarse voorzitterschap van de EUO



Concert classique : L'union fait la force
Klassiek concert : Samen staan we sterk

VE/VR 16.02.2018 *à/om* **19:30**
Atelier Marcel Hastir, Rue du Commerce 51 Handelsstraat,
ét./verd. 2, 1000 Bruxelles/Brussel

Programme : airs d'opéras et d'opérettes célèbres
Programma: populaire aria's van opera's en operettes

Interprètes/Uitvoerders:
***Aneta Todorova** – soprano/sopraan (Bruxelles/Brussel)*
***Lidia Kulekova** – soprano/sopraan (Sofia)*
***Hristina Lazarova** – mezzo-soprano/mezzo-sopraan (Vienne/Wenen)*
***Maria Monica Bojin –** pianiste/pianiste (Bruxelles/Brussel)*

Reception après le concert/Aansluitend receptie

Avec le soutien de / met de steun van: Arthis asbl/vzw & Vlaamse Gemeenschapscommissie

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Română

participa la

Sesiune de informare pe teme consulare la Bruxelles

19.02.2018
Boulevard du Régent nr.47-48, 1000 Bruxelles



Consulatul României din Regatul Belgiei a organizat în noua sa resedinta din Belgia (Boulevard du Régent nr.47-48, 1000 Bruxelles), o întâlnire pe teme consulare cu reprezentanti ai mediului asociativ din Belgia cu avocati, juristi, traducatori, asistenti sociali, mediatori, oameni de cultura, implicati în activitatile sau actiunile comunitatii românesti de aici.

În cadrul acestei întâniri au fost abordate aspecte de interes din activitatea consulara (Ghiseul Consular on line E-consulat, principalele modificari legislative si procedurale survenite în activitatea specifica, precizari referitoare la asistenta si protectia consulara acordata cetatenilor români), precum si formularea unor propuneri de actiuni comune pentru anul în curs, în sprijinul facilitarii accesului cetatenilor români la informatii si servicii consulare.



FEVRIER 2018
LE MOIS D'INTERLITRATOUR

Manifestations littéraires et artistiques dans différents endroits de Bruxelles.
Une opportunité de rencontre pour les amateurs de littérature de diverses cultures

FEBRUARI 2018
INTERLITRATOUR MAAND

Literair-artistieke manifestaties op diverse plaatsen in Brussel
Een kans op ontmoeting tussen literatuurliefhebbers uit diverse culturen

INTERLITRATOUR est une initiative de/INTERLITRATOUR is een initiatief van :
Arthis, Davidsfonds, Internationaal Comité, Masereelfonds, Muntpunt, VOEM, Willemsfonds.

Les partenaires de l'organisation de l'édition 2018 d'Interlitratour:
Interlitratour editie 2018 wordt mee georganiseerd door:
Arthis Artists, Basisschool De Kleurdoos, Brussels Ouderenplatform, Davidsfonds Elsene-Etterbeek, Davidsfonds Molenbeek, De Boekenmolen, Foyer vzw, GC De Rinck, Globe Aroma, Hoofdstedelijke Academie voor Muziek, Woord en Dans, Le manguier en fleurs/ Mangoboom In Bloei, Bibliothèque publique d'Anderlecht/ Openbare Bibliotheek Anderlecht, Bibliothèque publique d'Etterbeek/ Openbare Bibliotheek Etterbeek, Orpheus, Ensemble pour demain/ Samen voor morgen, Samenlevingsopbouw Brussel, ScriptaLinea - Collectifs d'écrits AISBL, Association des Parents Roumains en Belgique/ Vereniging van Roemeense Ouders in België, Willemsfonds Etterbeek.

Avec le soutien de la Commission Communautaire Flamande (VGC)
Met de steun van de Vlaamse Gemeenschapscommissie
www.interlitratour.be

Interlitratour est une initiative commune de fonds culturels flamands, d'organisations littéraires, d'associations socioculturelles et de maisons de la culture. Interlitratour part en quête de perles littéraires de Bruxelles et du monde, tel qu'il est représenté dans notre capitale. La multitude des littératures dans le monde est en soi un trésor culturel d'une valeur inestimable. Les croisements littéraires, dans ce creuset qu'est Bruxelles, enrichissent ce trésor de véritables petites gemmes. Durant le mois de février 2018, Interlitratour vous offre l'opportunité de faire des découvertes littéraires et musicales.

Programme :

Jeudi 22 février 2018 à 19h30 - Le Docteur Jivago:
La Russie dans les films et la poésie
Bibliothèque publique néerlandophone, Avenue d'Auderghem 191, 1040 Etterbeek

Vendredi 23 février 2018 à 19h00 – SUSPENSE:
Le roman policier à travers les regards de George Arion et de Alain Berenboom
Arthis, Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Samedi 24 février 2018 à 15h00 - Dormezzz bien
Muntpunt, Place de la Monnaie 6, Bruxelles

Dimanche 25 février 2018 à 14h00 - Las Mamás Belgas : Les femmes dans la Résistance Espagnole
Café De Monk, Rue Sainte Catherine 42, 1000 Bruxelles

Interlitratour is een brede samenwerking van Vlaamse cultuurfondsen, literaire organisaties, zelforganisaties en cultuurhuizen. Interlitratour gaat op zoek naar literaire pareltjes in het multiculturele Brussel. De literaire smeltkroes is een culturele rijkdom die we niet genoeg naar waarde kunnen schatten. Ook in Brussel liggen de parels voor het grijpen. Interlitratour 2018: omdat onbekend onbemind is, omdat ook literatuur mensen samenbrengt en ontspant, omdat ook literatuur uitdaagt om het onbekende te leren kennen. Daarom organiseren we eind februari samen dit festival.

Programma:

Donderdag 22 februari 2018 om 19u30 – Dokter Zjivago:
Rusland in film en poëzie
Gem. Openbare Bibliotheek, Oudergemselaan 191, 1040 Etterbeek

Vrijdag 23 februari 2018 om 19u - SUSPENS:
De politieroman door de ogen van George Arion en Alain Berenboom
Arthis, Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel

Zaterdag 24 februari 2018 om 15u - Slaap zzzacht
Muntpunt, Munt 6, 1000 Brussel

Zondag 25 februari 2018 om 14u - Las Mamás Belgas: Vrouwen in het Spaanse verzet
Café De Monk, Sint Katelijnestraat 42, 1000 Brussel

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Arthis Artists & l'Institut culturel roumain Bruxelles/Het Roemeens Cultureel Instituut Brussel

organisent/organiseren

SUSPENSE
Le roman policier à travers les regards de George Arion et de Alain Berenboom
De politieroman door de ogen van George Arion en Alain Berenboom

19:00 - Rencontre littéraire / Literaire ontmoeting: G. Arion & A. Berenboom (Fr/Nl)
20:15 - Spectacle de théâtre / Theaterstuk "Amintiri din livada cu meri" (Ro)

VE/VR 23.02.2018 *à/om* **19 :00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel



Dans le cadre de / In het kader van Interlitratour 2018
Entrée libre / Vrije toegang - Info: 02/511 34 20, info@arthis.org
En coll. avec la librairie/I.s.m. boekhandel Tulitu; Avec le soutien de/Met steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles; Photo/Foto Alain Berenboom: Sylvain Piraux

Arthis accueille, dans le cadre du Parcours littéraire interculturel Interlitratour 2018, deux auteurs de romans policiers de grande renommée : George Arion (RO) et Alain Berenboom (BE).

George Arion est l'auteur qui a remis ce genre littéraire sur le devant de la scène en Roumanie. Il sera l'invité de cette rencontre littéraire, aux côtés de Alain Berenboom, connu également pour ses romans et ses chroniques dans le journal Le Soir. Venez découvrir leurs écrits, leurs sources d'inspiration et leurs expériences avec le genre policier dans leurs pays respectifs.

« (…) De Tzara à Ionesco, les meilleurs écrivains roumains se sont servi de l'humour pour réveiller les esprits. Arion met cet art au service du « polar » avec un talent mystificateur. Il est temps de découvrir le roman policier roumain, une spécialité extrêmement recommandée et absolument originale. » (Alain Berenboom, lors de l'apparition du troisième titre en français signé par George Arion, La vodka du diable).

Le public belge a maintenant l'occasion de connaître l'œuvre de George Arion. Trois de ses romans policiers ont déjà été traduits en français.

In het kader van het interculturele literaire parcours Interlitratour 2018 ontvangt Arthis twee gerenommeerde auteurs van hedendaagse politieromans: George Arion (RO) en Alain Berenboom (BE). In Roemenië zette George Arion dit genre opnieuw op de kaart. Hij gaat in gesprek met Alain Berenboom, bekend van politie- en andere romans en columns in Le Soir. Ontdek hun werk, hun inspiratie en hun ervaring met het genre in hun land.

"(...) Van Tzara tot Ionesco, humor is bij de allerbeste Roemeense schrijvers het wapen bij uitstek om de mensen bij de les te houden. Arion illustreert dit met verve in zijn politieromans. Het is hoogtijd om de Roemeense politieroman te ontdekken: originaliteit troef! Een absolute aanrader." (Alain Berenboom, n.a.v. de Franstalige publicatie van George Arions "La vodka du diable")

In hun zoektocht naar kwaliteit en spanning ontdekte nu ook Franstalig België de Roemeense misdaadauteur George Arion. Inmiddels werden 3 van zijn politieromans vertaald naar het Frans.

Alain Berenboom a écrit la postface du roman La Vodka du Diable paru en 2017, dans la traduction de Sylvain Audet, aux éditions Genèse.

George Arion est un écrivain roumain et auteur de plusieurs romans policiers et thrillers. Depuis la parution de son premier roman Atac în biblioteca (Qui veut la peau d'Andreï Mladin ?) en 1983, Arion est devenu une autorité du roman policier roumain. Après de nombreuses années, la qualité de son travail est maintenant reconnue aussi en Belgique et en France. La maison d'édition Genèse Édition a publié trois de ses romans: Cible royale (2014), Qui veut la peau d'Andreï Mladin? (2015) et La Vodka du Diable (2017).



Alain Berenboom est un des grands auteurs belges contemporains de langue française, récompensé des plus prestigieux prix littéraires, dont le Prix Rossel, en 2013, pour son roman Monsieur Optimiste. Avocat renommé en droit d'auteur, professeur de droit à l'Université Libre de Bruxelles, il commence sa carrière de romancier en 1990 avec le roman La position du missionnaire roux.
Le public roumain aura également l'occasion de découvrir l'œuvre de Alain Berenboom grâce aux traductions récentes de trois de ses romans: La recette du pigeon à l'italienne (Porumbel à l'italienne), La Fortune Gutmeyer (Averea Gutmeyer) et Périls en ce royaume (Primejdii în regat).

Spectacle de théâtre : Souvenirs de la pommeraie

La rencontre littéraire sera suivie par la présentation en roumain de la pièce de théâtre Amintiri din livada cu meri (Souvenirs de la pommeraie), une comédie policière de George Arion, ayant comme protagonistes deux grands acteurs de la scène roumaine, Cristina Deleanu et Eugen Cristea, dans la mise en scène de Daniel Nitoi.
« Un spectacle incitant, difficilement à encadrer dans un genre théâtral spécifique. On pourrait le définir comme « thriller » aux accents comiques par-ci, par-là. Un spectacle à bout de souffle qui, pour le spectateur, ne laisse rien entrevoir du vrai dénouement de l'action.

Voor Arions "La Vodka du Diable" (2017), in een vertaling van Sylvain Audet – éditions Genèse, schreef Alain Berenboom het nawoord.

George Arion is een Roemeense schrijver en auteur van verschillende politieromans en thrillers. Al snel na zijn debuutroman "Atac în bibliotecă" ("Qui veut la peau d'Andreï Mladin ?") uit 1983 werd hij gezien als de schrijver die dit genre in Roemenië op de kaart zette en het een eigen stem gaf. De kwaliteit van zijn werk werd na al die jaren ook in België en Frankrijk opgemerkt. Uitgeverij Genèse Édition investeerde in 3 Franse vertalingen: « Cible royale » (2014), « Qui veut la peau d'Andreï Mladin? » (2015) en « La Vodka du Diable » (2017).

Alain Berenboom is een van de grote hedendaagse Franstalige schrijvers in België. Zijn werk werd bekroond met verschillende literaire prijzen zoals de Prix Rossel in 2013 voor zijn roman "Monsieur Optimiste" die ondertussen ook in het Nederlands verscheen. Hij begon zijn carrière als schrijver in 1990 met de publicatie van de roman "La position du missionnaire roux".

Daarnaast is hij nog steeds actief als advocaat gespecialiseerd in het auteursrecht en professor aan de ULB. Het Franstalige publiek kent hem ook als gerespecteerd opiniemaker via o.a. zijn wekelijkse bijdrage in de krant Le Soir. Op haar beurt ontdekte het Roemeense publiek het werk van Berenboom dankzij 3 recente vertalingen: "La recette du pigeon à l'italienne" (Porumbel à l'italienne), "La Fortune Gutmeyer (Averea Gutmeyer)" en "Périls en ce royaume (Primejdii în regat)".

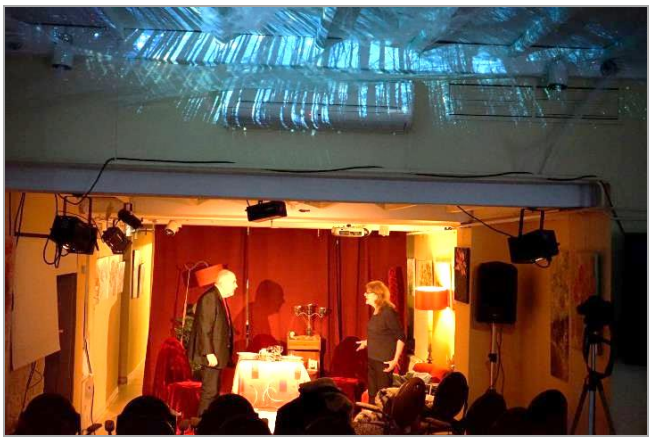
Theaterstuk: Herinneringen aan de appelboomgaard

Na de literaire ontmoeting presenteren we u de Roemeense theatervoorstelling "Amintiri din livada cu meri" ("Herinneringen aan de appelboomgaard"). Deze komische politiethriller in een regie van Daniel Nitoi wordt gebracht door de gerenommeerde acteurs Deleanu en Eugen Cristea.



Avec un texte écrit par George Arion, souvent comparé à Raymond Chandler, dans l'interprétation surprenante des acteurs de grande renommée, Cristina Deleanu et Eugen Cristea, ainsi qu'avec une mise-en-scène pleine d'inventivité et de modernisme du jeune acteur et metteur en scène, Daniel Nitoi, Souvenirs de la pommeraie vous offrira une sérieuse dose d'adrénaline et une heure de captivants récitals interprétatifs. Vous aurez l'occasion de découvrir un spectacle moderne, plein de significations cachées, d'émotions les plus diverses qui vous feront, encore une fois, adorer le splendide et l'éternel art du théâtre de très haut niveau. » Eugen Cristea

"Een prikkelende voorstelling die niet op een specifiek genre vast te pinnen is. Het stuk laat zich best omschrijven als een thriller doorspekt met komische elementen, grijpt de toeschouwer naar de keel en geeft niets prijs over de werkelijke afloop. George Arion, vaak vergeleken met Raymond Chandler, schreef de tekst die wonderbaarlijk wordt gebracht door de gerenommeerde acteurs Cristina Deleanu en Eugen Cristea in een verrassende en moderne regie van de jonge acteur en regisseur Daniel Nitoi. "Herinneringen aan de appelboomgaard" is een shot adrenaline met dialogen die ieders verbeelding uitdagen. Een hedendaagse voorstelling vol verborgen boodschappen die de toeschouwer een waaier aan emoties aanreikt. Een ode aan de hemelse kunst van het theater." Eugen Cristea



Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Arthis Artists si Institutul Cultural Român Bruxelles

organizeaza

SUSPANS - Romanul politist în viziunea lui George Arion si Alain Berenboom

19:00 - Întâlnire literara:
George Arion si Alain Berenboom (fr/nl)

20:15 - Spectacol de teatru
„Amintiri din livada cu meri"
cu Cristina Deleanu si Eugen Cristea (ro)

Vineri 23.02.2018 *la ora* **19:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles



În cadrul Festivalului Interlitratour 2018. În colaborare cu libraria Tulitu
Cu sprijinul : Comisiei Comunitare Flamande, Stedenfonds, Federatiei Valonia-Bruxelles, Cocof, Primariei Orasului Bruxelles
Fotografie Alain Berenboom : © Sylvain Piraux

George Arion este autorul care a facut cunoscut la nivel international romanul politist din România. În cadrul festivalului literar Interlitratour, Arion va fi invitatul acestei seri, împreuna cu Alain Berenboom, cunoscut, de asemenea, pentru romanele sale politiste cât si cronicile din ziarul Le Soir.

Veniti sa descoperiti doi mari scriitori de roman politist din România si Belgia, sursele lor de inspiratie si experientele pe care le-au trait în tarile lor, într-o atmosfera de suspans si convivialitate.

„(…) De la Tzara la Ionescu, cei mai mari scriitori români au folosit întotdeauna umorul pentru a trezi spiritele. Arion pune aceasta arta în serviciul acestui gen literar cu un talent mistificator. Este timpul sa descoperim romanul politist românesc, o specialitate extrem de recomandata si absolut originala".

Alain Berenboom, cu ocazia publicarii romanului La vodka du diable de George Arion

Publicul belgian are acum ocazia sa cunoasca opera lui George Arion. Trei dintre romanele sale au fost deja publicate în franceza. Alain Berenboom, autor de referinta în literatura belgiana contemporana, a scris postfata romanului La Vodka du Diable, în traducerea lui Sylvain Audet, publicata de catre editura Genèse Edition.

George Arion este un scriitor român si autor al mai multor romane politiste si thrillere. De la aparitia primului sau roman Atac în biblioteca, în 1983, Arion a devenit o autoritate în literatura româna de specialitate din acest domeniu. Dupa publicarea mai multor romane politiste, George Arion este, în prezent, recunoscut si în Belgia si Franta. Editura Genèse Édition a publicat trei dintre romanele sale: Cible royale (2014), Qui veut la peau d'Andreï Mladin? (2015) si La Vodka du Diable (2017).

Alain Berenboom est unul dintre marii autori belgieni contemporani francofoni, care a fost recompensat cu mai multe premii literare prestigioase, printre care Premiul Rossel, în 2013, pentru romanul sau Monsieur Optimiste. Avocat renumit în domeniul drepturilor de autor, profesor de drept la Universitatea din Bruxelles, îsi începe cariera de romancier în 1990 cu romanul La position du missionnaire roux.
Si publicul român va putea sa-i descopere opera lui Alain Berenboom gratie traducerilor recente a trei dintre romanele sale: La recette du pigeon à l'italienne (Porumbel à l'italienne), La Fortune Gutmeyer (Averea Gutmeyer) si Périls en ce royaume (Primejdii în regat).

Amintiri din livada cu meri

Întâlnirea literara va fi urmata de prezentarea în limba româna a piesei de teatru „Amintiri din livada cu meri", comedie politista de George Arion, cu doua mari nume ale scenei românesti, Cristina Deleanu si Eugen Cristea, în regia lui Daniel Nitoi.„Un spectacol incitant, greu de încadrat în vreun gen teatral anume. Îl putem numi un „thriller" cu accente comice pe ici-pe colo. Un spectacol care te tine cu sufletul la gura, în calitate de spectator nebanuind nicio clipa adevaratul deznodamânt al actiunii. Beneficiind de scrierea plina de maiestrie a autorului George Arion, pe buna dreptate comparat cu un Raymond Chandler autohton, de interpretarea surprinzatoare a îndragitului cuplu actoricesc Cristina Deleanu – Eugen Cristea, precum si de regia plina de inventivitate si modernism a tânarului actor si regizor Daniel Nitoi, ,,Amintiri din livada cu meri,, va ofera o serioasa portie de adrenalina si o ora de captivante recitaluri actoricesti. Un spectacol modern, plin de semnificatii ascunse, de emotii dintre cele mai diverse, care va va face, înca o data, sa iubiti splendida si eterna arta a teatrului de cea mai buna calitate".

Eugen Cristea





În cadrul parcursului literar intercultural Interlitratour 2018, Arthis, Institutul Cultural Român Bruxelles si Arthis Artists au organizat, în data de 23.02.2018 la sediul Arthis, o întâlnire literara cu tema : « Romanul politist în viziunea lui George Arion si Alain Berenboom ».

Un public numeros si entuziast a fost cucerit de cei doi mari scriitori de roman politist din România si Belgia, de sursele lor de inspiratie si de experientele pe care le-au trait în tarile lor, într-o atmosfera de suspans si convivialitate. Vineri 23.02.2018 la Arthis, a avut loc premiera spectacolului de teatru „Amintiri din livada cu

meri". Autor: George Arion, în distributie : Cristina Deleanu si Eugen Cristea, regia: Daniel Nitoi, muzica și efecte: Vasile Manta, coregrafia: Izabela Bostan, scenografia: Simona Marcu „Un spectacol incitant, greu de încadrat în vreun gen teatral anume. Îl putem numi un ,,thriller" cu accente comice pe ici-pe colo. Un spectacol care te tine cu sufletul la gura, în calitate de spectator nebanuind nicio clipa adevaratul deznodamânt al actiunii. Beneficiind de scrierea plina de maiestrie a autorului George Arion, pe buna dreptate comparat cu un Raymond Chandler autohton, de interpretarea surprinzatoare a îndragitului cuplu actoricesc Cristina Deleanu – Eugen Cristea, precum si de regia plina de inventivitate si modernism a tânarului actor si regizor Daniel Nitoi, ,,Amintiri din livada cu meri,, va ofera o serioasa portie de adrenalina si o ora de captivante recitaluri actoricesti. Un spectacol modern, plin de semnificatii ascunse, de emotii dintre cele mai diverse, care va va face, înca o data, sa iubiti splendida si eterna arta a teatrului de cea mai buna calitate". Eugen Cristea - În colaborare cu ICR Bruxelles Radio-TV Arthis

Voyages en Roumanies

La Roumanie sera en 2019 au cœur de l'actualité (Europalia et Présidence …)

De nombreux récits de voyages, de « choses vues », de romans ont été écrits sur la Roumanie par celles et ceux qui l'ont aimée ou qui ont été fascinés par cet étrange contraste entre une culture raffinée et de sombres légendes enfouies au cœur des vallées …

Des visiteurs nouveaux, des amis, des curieux, des invités, des complices ont, depuis une vingtaine d'années, refait ce Voyage en Roumanies.

« Voyages en Roumanies »

parce que les réalités et les représentations de la Roumanie sont diverses et foisonnantes…

Des écrivains, des visiteurs éclairés, sont invités à collaborer à un ouvrage qui pourrait devenir une sorte de miroir à facettes que les visiteurs enverraient aux roumains…

Des récits de voyage, des fictions, des textes courts, des poèmes, des témoignages, un florilège d'expériences roumaines…

Parution en 2019 aux Editions Traverse

Avec la Collaboration de l'ASBL Arthis

Environ 200 pages
Diffusion-Distribution Interforum
http://editionstraverse.over-blog.com/
Editeur : Daniel Simon 0477/763622 ;
danielsimonedit@gmail.com

Roemenië: telkens een nieuw verhaal

In 2019 staat Roemenië pal in de actualiteit met o.a. Europalia en het voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie. Allerlei soorten mensen penden hun belevenissen over Roemenië neer in reisverslagen en romans. Ze geraakten in de ban van het contrast tussen een verfijnde cultuur en de donkere legendes die diep in de valleien verborgen liggen.

Nieuwe bezoekers, vrienden, nieuwsgierigen, gasten en medeplichtigen beleven al ruim 20 jaar Roemenië, telkens opnieuw.

"***Roemenië: telkens een nieuw verhaal***" omdat de werkelijk en de beleving keer op keer verschillen…

Schrijvers en pientere bezoekers worden uitgenodigd om mee te schrijven aan een werk dat een soort spiegel kan worden van de verschillende impressies die ze de Roemenen toedichten.

Reisverhalen, fictie, korte teksten, gedichten en getuigenissen. Kortom: een bloemlezing van hoe men Roemenië beleeft.

Publicatie in 2019 bij Editions Traverse. M.m.v. Arthis vzw

Ongeveer 200 p.
Spreiding en distributie: Interforum
http://editionstraverse.over-blog.com/
Uitgever : Daniel Simon
0477/763622 - danielsimonedit@gmail.com

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Association des parents roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België & Arthis Artists

organisent/organiseren

Ateliers créatifs / Creatieve Ateliers

SA/ZA 24.02.2018 *àpd/vanaf* **11:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Rencontre familiale humoristique avec l'acteur Eugen Cristea et Domnul Liviu
Een ontmoeting vol humor voor heel het gezin met acteurs Eugen Cristea en Domnul Liviu

Spectacle de la chorale des enfants/Optreden van het kinderkoor Radio-TV Arthis : Mobiele Studio Mobile

SA/ZA 24.02.2018 *àpd/vanaf* **15:00** *chez/bij* **Muntpunt**
Place de la Monnaie, 6 Munt, 1000 Bruxelles/Brussel

En coll. avec/i.s.m. : Basarabeanca, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense vrouwen in België, Radio-TV Arthis
Dans le cadre du projet «La Roumanie à 100 ans – Sous le signe du centenaire à Bruxelles» /In het kader van het project "100 jaar Roemenië"
Avec le soutien de/met de steun van: Ville de Bruxelles – l'Echevinat de l'Egalité des Chances, de l'Instruction publique/Stad Brussel – Schepen van Gelijke Kansen en schepen van Openbaar Onderwijs, Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ministère des Roumains du Monde Entier/Ministerie van Roemenen over de Hele Wereld

Les ateliers créatifs de Arthis sont le lieu où enfants, parents et grands-parents se retrouvent dans une atmosphère de détente et de divertissement. Des visites aux musées, des promenades, des spectacles sont des occasions de se retrouver en famille et de découvrir des endroits inédits de Bruxelles et de Belgique. Le rire et la culture font aussi partie du menu de nos activités ensemble. C'est le cas de la rencontre avec l'acteur Eugen Cristea, secondé par Monsieur Liviu. Ils se sont mis d'accord pour vous donner rendez-vous le 24 février, à partir de 11:00, pour la surprise du mois !



Et, s'il s'agit d'une surprise, on ne peut pas la dévoiler, sauf…, un tout petit peu, en vous disant qu'ils préparent quelque chose pour vous détendre, vous amuser et vous faire déguster avec humour et joie un plat spécialement conçu pour vous et que vous allez concocter ensemble chez Arthis. Ensuite, la chorale d'enfants ira chanter pour le Festival Interlitratour, à Muntpunt, à partir de 15:00!

Ça va être merveilleux !

De Creatieve Ateliers van Arthis zijn dé plaats waar kinderen, ouders en grootouders bijeenkomen om zich samen te ontspannen. Naast wekelijkse workshops zijn er onze bruisende activiteiten zoals museumbezoeken, wandelingen en voorstellingen. Het zijn onze recepten om op een plezante manier cultuur op te snuiven en ons te ontspannen. Een ontmoeting met de Roemeense acteur Eugen Cristea en Meneer Liviu zijn hierop geen uitzondering! Arthis kon hen strikken voor een activiteit op 24 februari om 11:00. Ze zijn onze verrassing van de maand voor alle deelnemers. Ook jij kunt erbij zijn! En omdat het een verrassing is, mogen we jullie nog niets verklappen. Of toch, we lichten een klein tipje van de sluier op als we zeggen dat ze ons iets lekkers zullen voorschotelen. Een gerecht boordevol humor en plezier. Speciaal voor ons bereid! Een maaltijd waar we samen zullen van genieten. Als we ons buikje vol hebben, zakken we af naar Muntpunt waar we om 15:00 samen gaan zingen tijdens Slaap zzzacht, een activiteit in het kader van het festival Interlitratour.



We gaan er onszelf en alle harten verwarmen!

Programme :

- 11:00 - Joie, lecture, musique et cuisine avec Eugen Cristea et Domnul Liviu
- 12:45 - Répétition chorale de Arthis
- 13:30 - Départ pour Muntpunt
- 15:00 à Muntpunt - Spectacle de la chorale des enfants de Arthis sous la baguette de Maria Albu
- 15:00 -17:00 à Muntpunt - Studio mobile Radio-TV Arthis : Interviews et reportage avec les enfants et les participants Slaap zzzacht/Dormezzz bien

Programma :

- **11:00** - Plezier, muziek, koken, lezen,.. met Eugen Cristea et Domnul Liviu
- **12:45** - Repetitie kinderkoor Arthis
- **13:30** - Vertrek naar Muntpunt (Slaap zzzacht/Dormezzz bien)
- **15:00** bij Muntpunt - Optreden van het kinderkoor o.l.v. Maria Albu
- **15:00 -17:00** bij Muntpunt – Mobiele studio Radio-TV Arthis : Interviews en reportage met de kinderen en deelnemers aan Slaap zzzacht/Dormezzz bien

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Asociatia parintilor români în Belgia si Arthis Artists

organizeaza

Ateliere creative

24.02.2018 *de la ora* **11:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles/Brussel

Întâlnire familiala umoristica cu actorul Eugen Cristea si Liviu Hopartean

Spectacol cu corala de copii

24.02.2018 *de la ora* **15:00** *la* **Muntpunt**
Place de la Monnaie, 6 Munt, 1000 Bruxelles/Brussel



En coll. avec/I.s.m. : Basarabeanca, Elle/Zij – Femei romînce în Belgia, Radio-TV Arthis

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU
ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În cadrul proiectului „100 de ani România – Sub semnul Centenarului la Bruxelles"
Cu sprijinul : Ministerului pentru românii de Pretutindeni, Primariei Orasului Bruxelles – Departamentul pentru Egalitate de Sanse, Dep. pentru Educatie Publica, Federatia Valonia-Bruxelles, VGC, Cocof, Stedenfonds

Scoala Arthis este locul unde, copii, parinti si bunici se regasesc adesea într-o atmosfera de destindere si divertisment. Vizitele la muzee, plimbarile, spectacolele sunt o ocazie de a se reuni în familie si de a descoperi împreuna locuri inedite din Bruxelles si din Belgia. Veselia si cultura fac si ele parte din activitatile noastre comune !

Acesta este si cazul întâlnirii pe care o vom avea cu actorul Eugen Cristea si ajutorul sau, Domnul Liviu !

S-au înteles între ei sa va invite pe 24 februarie, începând cu ora 11:00, pentru o mare, mare surpriza ! Si, daca este vorba de-o surpriza, nu putem spune despre ce este vorba, doar… doar, un pic… adica, va spunem ca pregatesc ceva pentru a va destinde, a va amuza si a degusta cu umor si veselie preparate speciale… pe care le veti pregati împreuna la Arthis.

Dupa aceea, la ora 15:00, veti merge sa cântati, ca în fiecare an, la Festivalul Interlitratour de la Muntpunt !

O sa fie minunat… !

Pentru parinti, va reamintim ca Eugen Cristea este renumitul actor si prezentator TV al celebrei emisiuni, de peste 20 de ani, „Feriti-va de magarus !"

Dormezzz bien / Slaap zzzacht

SA/ZA 24.02.2017 *à/om* **15:00** *à/in* **Muntpunt**
Place de la Monnaie 6 Munt, Bruxelles/Brussel



Dormezzz bien / Slaap zzzacht est organisé dans le cadre de ***Interlitratour****, un parcours littéraire interculturel qui se déroule pendant le mois de février dans différents endroits de Bruxelles.*

Slaap zzzacht / Dormezzz bien maakt deel uit van ***Interlitratour****, een intercultureel en literair festival met activiteiten in de maand februari overal in Brussel.*

Entrée libre/Gratis
Pour les enfants à partir de 3 ans/Vanaf 3 jaar

- *La chorale d'enfants de l'Association des parents roumains de Belgique (Arthis) et la chorale d'enfants de Orpheus chanteront aux côtés de Ronny Mosuse et des autres chanteurs talentueux venant de différentes associations bruxelloises.*
- *L'occasion idéale pour découvrir des berceuses de partout dans le monde !*

- *Het kinderkoor van De Vereniging van Roemeense Ouders (Arthis) en het kinderkoor van Orpheus zingen samen met Ronny Mosuse en zangtalent uit verschillende Brusselse verenigingen.*
- *Ontdek de wondere wereld van de nacht.*

Organisateurs et partenaires/Organisatoren en partners: Muntpunt, Arthis asbl/ vzw, De Munt, Steinerschool Brussel, Brussels Ouderenplatform, Masereelfonds, Foyer vzw, Middelbare Steinerschool Vlaanderen, Orpheus, Hoofdstedelijke academie voor Muziek, Woord en Dans, BS De Kleurdoos, Brede School Buiten de Lijntjes, Radio-TV Arthis, Association des parents roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België. Met de steun van : Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles/Stad Brussel. Ill.: Karolien Vanderstappen

15:00

- « Hoofdstedelijke Academie voor Muziek, Woord en Dans » présentera des berceuses originales, sous la direction de Tinneke Geets - *néerlandais*
- La chorale des enfants de l'Association des parents roumains de Belgique (Arthis asbl) chantera des berceuses avec Maria Albu - *roumain*
- La chorale de femmes de Dar Al Amal (Foyer vzw) chantera la nuit sous la baguette de Carmen Sánchez - *espagnol / persan / arabe*

16:00

- La chorale des chansons du monde Bô Soley (programme social du Théâtre Royal de la Monnaie) chantera des berceuses sous la direction de Jo Lesco - *grecque / amérindien / hébreu / ukrainien / néerlandais*

15:00

- De Hoofdstedelijke Academie voor Muziek, Woord en Dans brengt originele wiegeliedjes onder begeleiding van Tinneke Geets - *Nederlands*
- Kinderkoor van de Vereniging van Roemeense Ouders in België (Arthis vzw) zingt slaapliedjes onder begeleiding van Maria Albu - *Roemeens*
- Vrouwenkoor Dar Al Amal (Foyer vzw) bezingt de nacht onder begeleiding van Carmen Sánchez - *Spaans / Perzisch / Arabisch*

16:00

- Wereldzangkoor Bô Soley (Sociaal programma van De Munt) zingt wiegeliedjes onder begeleiding van Jo Lesco - *Grieks / Amerikaans-Indiaans / Hebreeuws / Oekraïens / Nederlands*

- L'Ecole primaire De Kleurdoos présentera des berceuses d'Asie, sous la direction de Zai Juma - *japonais / chinois / javanais*
- Steinerschool Brussel chantera des chansons classiques autour de la nuit, sous la direction de Lidewei Kruizinga - *slovaque / néerlandais / anglais*

17:00

- Grasshopper (Orpheus) présentera des berceuses sous la direction de Aneta Todorova - *bulgare*
- Clôture - Ronny Mosuse



- Basisschool De Kleurdoos brengt slaapliedjes uit Azië onder begeleiding van Zai Juma - *Japans / Chinees / Javaans*
- Steinerschool Brussel zingt klassieke liedjes over de nacht onder begeleiding van Lidewei Kruizinga - *Slovaaks / Nederlands / Engels*

17:00

- Grasshopper (Orpheus) brengt slaapliedjes onder begeleiding van Aneta Todorova - *Bulgaars*
- Ronny Mosuse zet de kers op de taart



Somn usor !!!

Sâmbata 24.02.2018 *la ora* **15:00** *la* **Muntpunt**

Place de la Monnaie 6, 1000 Bruxelles



„Somn usor !" este un eveniment organizat în cadrul Festivalului literar intercultural Interlitratour.

Veniti sa cântam împreuna cântece de leagan din lumea întreaga, în diferite limbi, alaturi de Ronny Mosuse si mai multe corale din Bruxelles!

Intrare gratuita

Organizatori si parteneri : Muntpunt, Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Asociatia parintilor români din Belgia, La Monnaie, Steinerschool Brussel, Brussels Ouderenplatform, Masereelfonds, Foyer vzw, Middelbare Steinerschool Vlaanderen, Orpheus, Academia de muzica, teatru si dans, Scoala primara De Kleurdoos, Brede School Buiten de Lijntjes, Radio-TV Arthis.

Cu sprijinul : Comisiei Comunitare Flamande, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Franceza, Primariei Orasului Bruxelles

15:00

- Academia de muzica, teatru si dans va prezenta cântece de leagan originale, sub bagheta lui Tinneke Geets - *olandeza*
- Corala copiilor Asociatiei parintilor români din Belgia (Arthis) va prezenta cântece de leagan, sub bagheta Mariei Albu - *româna*
- Corala femeilor de la Dar Al Amal (Foyer vzw) va cânta sub bagheta lui Carmen Sánchez - *spaniola / persana / araba*

16:00

- Corala Bô Soley (program social al Teatrului Regal La Monnaie) va interpreta cântece de leagan sub bagheta lui Jo Lesco - *greaca / amerindiena / ebraica / ucrainiana / olandeza*
- Scoala primara De Kleurdoos va prezenta cântece de leagan din Asia, sub bagheta lui Zai Juma - *japoneza / chineza / javaneza*
- Steinerschool Brussel - cântece clasice despre noapte, sub bagheta lui Lidewei Kruizinga - *slovaca / olandeza / engleza*

17:00

- Grasshopper (Orpheus) va prezenta cântece de leagan sub bagheta lui Aneta Todorova - *bulgara*
- Final muzical - Ronny Mosuse

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Creative District, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique / Roemeense Vrouwen in België

organisent/organiseren

La Fête du Martisor
Het feest van de Martisor

01.03.2018 *vanaf/àpd* **11:00**
Galerie Ravenstein/Ravensteingalerij, 1000 Bruxelles/Brussel

Martisor - Tradition reconnue comme patrimoine immatériel de l'humanité de l'UNESCO
Martisor - Traditie erkend door UNESCO als immaterieel werelderfgoed



Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans – Sous le signe du centenaire à Bruxelles/In het kader van het project 100 jaar Roemenië
Dans le cadre de Elle/Zij – La Semaine de la Femme / I.h.k.v. Elle/Zij – De Week van de Vrouw
En coll/ avec/I.s.m.: Arthis Artists, Basarabeanca, Orpheus, Association des Parents roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, Radio-TV Arthis, We in Europe, Zamfira, Street Art Music, KomBust. Avec le soutien de/met de steun van : Ville de Bruxelles/Stad Brussel – Echevinat de l'Egalité des Chances, de l'Instruction publique / Schepen van Gelijke Kansen en Schepen van Openbaar Onderwijs, Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds

- Stands de martisoare, bijoux, expositions, cartes de vœux, fleurs, desserts, idées cadeaux
- Ateliers de martenitsa
- 12:00 - 14:00 – Studio mobile Radio-TV Arthis
- 19:30 – Musique et danses folkloriques roumaines avec le groupe Zamfira



Dans les premiers jours de mars, les Roumains, les Moldaves, les Bulgares et les Macédoniens s'offrent, les uns les autres, des martisoare / martenitsa (le plus souvent, ce sont les hommes qui en offrent aux femmes) formés d'un fil rouge et d'un fil blanc parfois tressés ensemble et se terminant par des toupillons en Roumanie et Moldavie, par des pompons en Bulgarie et parfois par de petites poupées de laine des mêmes couleurs en Bulgarie et Moldavie.
Les deux couleurs peuvent avoir plusieurs symboliques :

- la santé et la force du sang, le blanc d'une longue vie;
- la chaleur du soleil printanier et la neige hivernale qui fond ;
- la lumière et l'eau, deux éléments essentiels à la vie;

- Standjes met Martisoare, juwelen, tentoonstellingen, wenskaarten, bloemen, dessertjes, cadeautips
- Creatieve ateliers "Martenitsa maken"
- 12:00 - 14:00 – Mobiele studio - Radio-TV Arthis
- 19:30 – Muziek en Roemeense volksdans met dansgroep Zamfira

Begin maart schenken Roemenen, Moldaviërs, Bulgaren en Macedoniërs elkaar martisoare/martenitsa. Meestal zijn het de mannen die de vrouwen ermee verrassen. Ze worden doorgaans gemaakt door een rode en witte draad in elkaar te vlechten. De afwerking onderaan verschilt van land tot land. Een flosje is een typisch Roemeense en Moldavische versiering. In Bulgarije zien we pomponnetjes of kleine stoffen poppetjes in dezelfde rood-witte kleuren.

Die kleuren hebben een betekenis. Rood kan staan voor gezondheid en de kracht van het bloed, wit voor de hoop op een lang leven. De warmte van de lentezon wordt gecombineerd met de smeltende sneeuw. Licht en water – 2 onmisbare elementen in het leven – komen ook voor, net zoals leven en vrede. Liefde en vriendschap tot slot, naast zuiverheid, respect en rechtvaardigheid.



- l'amour (ou l'amitié) et la pureté (ou la droiture, ou le respect) ;
- la vie et la paix…

Le Martisor est un cordon natté d'un fil blanc et d'un fil rouge, avec un petit objet de parure, qui est porté par les femmes et les filles pendant tout le mois de mars et signifie l'arrivée du printemps. Cette tradition a été incluse, en 2017, dans la liste représentative UNESCO du patrimoine immatériel de l'humanité.

Martisoare/martenitsa duiken begin maart op want het is dé periode waarin het nieuwe leven zich opnieuw laat zien. Deze traditie werd recent – in 2017 - door de Unesco erkend als immaterieel werelderfgoed.

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Creative District si Elle/Zij – Femei Române în Belgia

organizeaza

Sarbatoarea Martisorului

Traditie inclusa, în 2017, în patrimoniul cultural imaterial al umanitatii UNESCO

01.03.2018 *de la ora* **11:00**

Galerie Ravenstein, 1000 Bruxelles

Guvernul României
Ministerul Pentru
Românii de Pretutindeni

În cadrul proiectului « 100 de ani România – Sub semnul Centenarului la Bruxelles ». Cu sprijinul Ministerului pentru romanii de Pretutindeni. În cadrul Elle/Zij – Saptamâna Femeii

În colaborare cu: Arthis Artists, Basarabeanca, Orpheus, Asociatia Parintilor români din Belgia, Radio-TV Arthis, We in Europe, Zamfira, Street Art Music, KomBust Cu sprijinul : Primariei Orasului Bruxelles – Departamentul pentru Egalitate de Sanse, Dep. pentru Educatie Publica, Federatia Valonia-Bruxelles, VGC, Cocof, Stedenfonds

Sarbatoarea Martisorului a fost un bun prilej pentru organizarea la Bruxelles, în data de 1 martie, a unui Târg al Martisorului :

- Standuri de martisoare, bijuterii, felicitari, expozitii, flori, deserturi, idei de cadouri.
- Ateliere de martenitza
- 12:00 la 14:00 – Studio mobil Radio-TV Arthis
- 19:30 – Muzica si dansuri traditionale românesti cu Grupul Zamfira

În primele zile ale lunii martie, românii, moldovenii, bulgarii si macedonienii îsi ofera martisoare / martenitsa (cel mai adesea, barbatii ofera femeilor), formate dintr-un fir rosu si un fir alb, uneori rasucite împreuna care se termina printr-un ciucuras în România, Moldova sau cu papusele de lâna din aceleasi culori în Bulgaria si Moldova.

Cele doua culori pot avea mai multe semnificatii :

- sanatate si forta pentru culoarea sângelui iar albul, o viata lunga ;
- caldura soarelui de primavara si zapada alba care se topeste ;
- lumina si apa, doua elemente esentiale vietii ;
- dragostea (sau prietenia) si puritatea (sau curajul, sau respectul) ;
- viata si pacea

Martisorul, doua fire, alb si rosu, rasucite împreuna, uneori însotite de o mica bijuterie este purtat de femei, fete si copii pe toata durata lunii martie si simbolizeaza sosirea primaverii.

Aceasta traditie a fost inclusa, în 2017, pe lista Unesco a patrimoniului imaterial al umanitatii.





La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Elle / Zij
La Semaine de la Femme chez Arthis
De Week van de Vrouw bij Arthis

01.03-10.03.2018 *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg,
1000 Bruxelles/Brussel

Info : 02/511 34 20 - info@arthis.org



En coll. avec/I.s.m.: Arthis Artists, Association des Parents Roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, Basarabeanca, Creative District, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense vrouwen in België, Euro Mara Events, Femmes Roma/Romavrouwen, I-Art, KomBust, MusicArthis-Piano B-Art, Orpheus, Radio-TV Arthis, Street Art Music, StuRo, We in Europe, Zamfira et diverses écoles de Bruxelles/en verschillende Brusselse scholen. Avec le soutien de/Met de steun van : la Ville de Bruxelles – L'Echevinat de l'Egalité des Chances, de l'Instruction publique/de Stad Brussel – Schepen van Gelijke Kansen en schepen van Openbaar Onderwijs, Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds. Collage: Anca Sevtov
Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans – Sous le signe du centenaire à Bruxelles/In het kader van het project 100 jaar Roemenië

Comme chaque année, Arthis – La Maison Culturelle Belgo-Roumaine organise la Semaine de la Femme chez Arthis. C'est encore une fois que nous nous sommes ralliés aux événements de plusieurs associations pour célébrer la date de 8 Mars, en collaboration avec l'Echevinat de l'Egalité des Chances de la Ville de Bruxelles.

Cette année, la Semaine de la femme, organisée par l'Echevinat de l'Egalité des Chances de la Ville de Bruxelles, rassemblera des initiatives et des événements autour du thème de l'intersectionnalité et des discriminations multiples de groupes.

Il s'agit, en effet, de la lutte de certaines catégories de femmes non seulement contre les inégalités sur base de leur genre mais également, sur base de leur origine, sur base du handicap qu'elles portent, sur base de leur orientation sexuelle ou de leur âge. Ces situations particulières méritent d'être mieux connues afin d'être mieux traitées par la société, les citoyens et les pouvoirs publics.

C'est ainsi que nous vous proposons, du 1er au 10 mars 2018, des événements divers qui promeuvent les femmes de différentes origines, qui ont comme objectif de sensibiliser le public au rôle de la femme dans la société et de mettre en valeur leurs réalisations ici, en Belgique.

Cette semaine thématique gravite autour de la date de 8 mars, décrétée Journée internationale des droits des femmes par les Nations Unies. Ces actions veulent éveiller les consciences, combattre les inégalités dont sont victimes les femmes et favoriser la rencontre entre les citoyennes et les citoyens porteurs d'avancées égalitaires et progressistes.

Zoals elk jaar organiseert Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis de Week van de Vrouw bij Arthis. Opnieuw sluiten wij ons aan bij evenememententen van talrijke verenigingen om 8 maart te vieren i.s.m. de Brusselse Schepen van Gelijke Kansen.

Dit jaar brengt De Week van de Vrouw, georganiseerd door de Brusselse Schepen van Gelijke Kansen, initiatieven en evenementen samen rond het thema van intersectionaliteit en meervoudige vormen van discriminatie.

Intersectionaliteit gaat over het gevecht van verschillende groepen vrouwen niet enkel tegen ongelijkheid op basis van hun geslacht, maar ook op basis van herkomst, handicap, seksuele voorkeur of leeftijd. Al deze bijzondere situaties verdienen het om gekender te worden opdat de gemeenschap, burgers en algemene maatschappelijke krachten ze beter kunnen aanpakken.

Daarom stellen we u van 1 tot 10 maart 2018 talrijke evenementen voor die vrouwen van verschillende herkomst voor het voetlicht stellen met als doel het publiek bewuster maken van de rol van de vrouw in onze samenleving en hun realisaties hier in België naar waarde doen schatten.

Deze themaweek vindt plaats rond 8 maart, de door de VN erkende dag als Internationale Dag van de Rechten van de Vrouw. Deze acties willen bewustmaking bevorderen, ongelijkheden waarvan vrouwen het slachtoffer zijn bestrijden en de ontmoeting tussen burgers die gelijkheid en vooruitstrevendheid in het vaandel dragen bevorderen.

La Semaine de la Femme chez Arthis

JE 01.03.2018 àpd 11:00 aux Gallérie Ravenstein
La Fête de Martisor
Stands de martisoare, bijoux, fleurs, desserts, cartes de vœux, expositions, musique et danses folkloriques

VE 02.03.2018 àpd 17:00 – Radio-TV Arthis
Femmes au micro - Interviews, rencontres, débats

SA 03.03.2018 à 10:00 – Arthis
Atelier créatif pour enfants : Martisoare et Martenitsa
Sur réservation : 02/511 34 20; info@arthis.org

ME 07.03.2018 àpd 15:00 – Parlement Européen
Rencontre-débat : Femmes entrepreneurs en Europe
Présentation Arthis: Le projet Diaspora Start-Up et les femmes. *Organisée par Mme. Maria GRAPINI – eurodéputée*

JE 08.03.2018 – Arthis
16:00 - Journée Internationale des femmes
Gala des femmes entrepreneurs
Prix d'excellence « La femme entrepreneur », éd. 2018 décerné par Mme. Maria Grapini
Prix d'excellence Arthis – 2018
18:30 - Table ronde : Immigrées – Jeunes femmes et femmes âgées. Quel âge et quelle discrimination ?

VE 09.03.2018 – Arthis
19:00 - Rencontre interculturelle : Fleurir les femmes
Programme artistique dédié à la femme
19:30 - Vernissage exposition : Femmes, âges et origines
Artistes : Elisabeta Ungureanu, Mahshid Shamseddin, Beatrice Anghelache, Sabina Chiscop, Cezara Kolesnik, Avdia Van Art

SA 10.03.2018 à 10:00 – Arthis
Débat avec les parents de l'atelier créatif : Mères et femmes aujourd'hui

De Week van de Vrouw bij Arthis

DO 01.03.2018 vanaf 11:00 – Ravensteingalerij
Feest van de Martisoare
Standjes met Martisoare, juwelen, bloemen, dessertjes, wenskaarten, tentoonstellingen en volksdans

VR 02.03.2016 vanaf 17:00 – Radio-TV Arthis
Vrouwen aan de microfoon - Interviews, ontmoetingen, debat

ZA 03.03.2018 om 10:00 – Arthis
Creatieve kinderateliers "Martisoare et Martenitsa"
Inschrijving noodzakelijk: 02/511 34 20; info@arthis.org

WOE 07.03.2018 om 15:00 – Europees Parlement
Ontmoeting, debat: Vrouwelijke ondernemers in Europa
Presentatie Arthis: het project Diaspora Start-Up en vrouwen
Een organisatie van Mevr. Maria GRAPINI – Europarlementair

DO 08.03.2018 – Arthis
16:00 – Internationale dag van de vrouw
Gala van de vrouwelijke ondernemers
Prijs voor uitmuntendheid "De vrouwelijke ondernemer" editie 2018
Uitgereikt door Mevr. Maria Grapini
Prijs voor uitmuntenheid, Arthis - 2018
18:30 – Ronde tafel: Uitgeweken: jonge en oudere vrouwen. Leeftijd en discriminatie

VR 09.03.2018 – Arthis
19:00 - Interculturele ontmoeting: Vrouwen doen stralen
Artistiek programma in het teken van de vrouw
19:30 - Vernissage – tentoonstelling: Vrouwen, leeftijd en herkomst. Kunstenaressen: Elisabeta Ungureanu, Mahshid Shamseddin, Avdia Van Art, Beatrice Anghelache, Sabina Chiscop, Cezara Kolesnik

ZA 10.03.2018 om 10:00 – Arthis
Debat met de ouders van de Creatieve Ateliers:
Moeders en vrouwen vandaag

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Street Art Music

organisent/organiseren

Diverses activités et rencontres avec les musiciens de rue
Répétitions, sessions d'information, rencontres, CV's, traductions etc.

Diverse activiteiten en ontmoetingen met straatmuzikanten
Repetities, infosessies, ontmoetingen, Cv's, vertalingen enz.

Avec le soutien de/met steun van : Ville de Bruxelles/Stad Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Service public francophone bruxellois – Commission communautaire française – Cocof – FIPI

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna

organizeaza

Elle / Zij - Saptamâna femeii la Arthis

01.03-10.03.2018 *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

În cadrul proiectului „100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles”

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU
ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Cu sprijinul Ministerului pentru romanii de Pretutindeni



Cu sprijinul Primariei Orasului Bruxelles – Dep. pentru Egalitate de Sanse, Dep. pentru Educatie Publica, Federatia Valonia-Bruxelles, VGC, Cocof, Stedenfonds. În colaborare cu: Arthis Artists, Asociatia Parintilor Români din Belgia, Basarabeanca, Creative District, Elle/Zij - Femei Române în Belgia, Euro Mara Events, Femei Roma, I-Art, KomBust, MusicArthis-Piano B-Art, Orpheus, Radio-TV Arthis, Street Art Music, StuRo, We in Europe, Zamfira si diverse scoli din Bruxelles. Colaj : Anca Sevtov

În fiecare an, Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna organizeaza Saptamâna femeii !
Si de aceasta data, ne-am alaturat evenimentelor mai multor asociatii bruxelleze pentru a celebra ziua de 8 Martie în colaborare cu Departamentul pentru Egalitate de Sanse al Orasului Bruxelles. În acest an, Saptamâna femeii va reuni initiative si evenimente în jurul tematicilor de intersectionalitate si discriminari multiple de grupuri. Este vorba, de fapt, despre lupta anumitor categorii de femei, nu numai împotriva inegalitatilor bazate pe gen dar si a celor bazate pe originea lor, a handicapului pe care îl au, pe orientarea sexuala sau pe vârsta. Aceste situatii particulare merita sa fie mai bine cunoscute pentru a li se acorda o atentie mai mare de catre societatea actuala, de cetateni si institutiile publice. Astfel, va propunem, de la 1 martie pâna pe 10 martie 2018, evenimente care promoveaza femeile de diverse origini, în scopul de a sensibiliza publicul cu privire la rolul femeii în societate si a pune în valoare realizarile sale, aici, în Belgia. Aceasta saptamâna tematica graviteaza în jurul datei de 8 Martie, decretata Ziua internationala a drepturilor femeilor de catre Natiunile Unite. Aceste actiuni au scopul de a trage un semnal de alarma, de a combate inegalitatile carora femeile le cad victime si de a favoriza întâlnirile între cetateni ce au ca valori progresul egalitar în domeniul drepturilor omului.

Joi 01.03.2018 la ora 11:00 – Gallérie Ravenstein
Sarbatoarea Martisorului
Standuri de martisoare, bijuterii, flori, prajituri, carti postale, expozitii, muzica si dansuri folclorice

Vineri 02.03.2016 la ora 17:00 – Radio-TV Arthis
Femeile au cuvântul - Interviuri, întâlniri, dezbateri

Sâmbata 03.03.2018 la ora 10:00 – Arthis
Atelier creativ pentru copii „Martisoare si Martenitsa”

Miercuri 07.03.2018 la ora 15:00 – Parlament European
Întâlnire-dezbatere : Femeia antreprenor în Europa
Prezentare Arthis: proiectul Diaspora Start-Up si femeile
Organizator : Dna. Europarlamentar Maria Grapini

Joi 08.03.2018 – Arthis
16:00 – Ziua Internationala a Femeii
Gala premiilor „Femeia antreprenor”
Premiul de excelenta „Femeia antreprenor”, editia 2018, acordat de Dna. europarlamentar Maria Grapini
Premiul de excelenta Arthis - 2018
18:30 - Masa rotunda : Vârste si tipuri de discriminare

Vineri 09.03.2018 – Arthis
19:00 – Întâlnire interculturala: Sa înflorim femeile!
Program artistic dedicat femeii
19:30 - Vernisajul expozitiei: Femei, vârste si origini. Artiste : Elisabeta Ungureanu, Mahshid Shamseddin, Beatrice Anghelache, Sabina Chiscop, Cezara Kolesnik, Avdia Van Art

Sâmbata 10.03.2018 à 10:00 – Arthis
Dezbatere cu parintii de la Atelierele creative Arthis: Mame si femei astazi!

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis –
Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Basarabeanca,
Association des parents roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, I-Art, Orpheus & Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense vrouwen in België

organisent/organiseren

Atelier créatif pour enfants
Creatief atelier voor kinderen

Martisoare & Martenitsa

SA/ZA 03.03.2018 *à/om* **10.00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel
Info & réservations/reservaties: 02/511.34.20 - info@arthis.org - www.arthis.org



Dans le cadre du projet « La Roumanie à 100 ans – Sous le signe du centenaire à Bruxelles »
In het kader van het project "100 jaar Roemenië"
Dans le cadre de Elle/Zij – La Semaine de la Femme/i.h.k.v. Elle/Zij – De Week van de Vrouw
En coll. avec/i.s.m.: Arthis Artists, Creative District, Euro-Mara Events, Femmes Roma/Romavrouwen, KomBust, MusicArthis-Piano B-Art, Radio-TV Arthis, Street Art Music, StuRo, We in Europe, Zamfira et diverses écoles de Bruxelles/verschillende Brusselse scholen.
Avec le soutien de/met de steun van: Ville de Bruxelles - L'Echevinat de l'Egalité des Chances, de l'Instruction publique/ Stad Brussel - Schepen van Gelijke Kansen en schepen van Openbaar Onderwijs, Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, FIPI, Stedenfonds





Arthis – Casa de Cultura Belga-Română, Basarabeanca, Orpheus, Elle/Zij – Femei Române în Belgia, Asociatia parintilor romani in Belgia si I-Art

organizeaza

Atelier creativ pentru copii
Martisoare si Martenitsa

Sâmbata 03.03.2018 *la ora* **10.00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

În cadrul proiectului
„100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles"

Guvernul României
Ministerul Pentru
Românii de Pretutindeni

Cu sprijinul Ministerului pentru romanii de Pretutindeni



În cadrul Elle/Zij – Saptamâna Femeii - Cu sprijinul Ministerului pentru romanii de Pretutindeni
În colaborare cu: Arthis Artists, Creative District, Euro-Mara Events, Femei Roma, KomBust, Music Arthis-Piano B-Art, Radio-TV Arthis, Street Art Music, StuRo, We in Europe, Zamfira si diverse scoli din Bruxelles. Cu sprijinul Primariei Orasului Bruxelles – Dep. pentru Egalitate de Sanse, Dep. pentru Educatie Publica, Federatia Valonia-Bruxelles, VGC, Cocof, Stedenfonds





Basmul românesc

Peste 20 de scoli românesti din diapora înscrise la cea de-a doua editie a proiectului „Basm românesc”



Proiectul Institutului „Eudoxiu Hurmuzachi”, „Basmul românesc”, în care copiii români din lumea întreaga scriu o poveste, a poposit si la Scoala Arthis din Belgia. Dupa copiii din Suceava si cei din Grecia, am continuat povestea celor trei fete de împarat : Valahia, Transilvania si Moldova! Mândri de noi, vom transmite stafeta mai departe altor copii din lumea larga pentru a continua povestea. Mult succes tuturor !

„Basmul românesc” îsi începe a doua calatorie si ajunge la elevii români din comunitatile din afara granitelor tarii. Primul paragraf din basm va fi scris de elevii Asociatiei Proiect Pro Europa din Suceava, începând cu 1 decembrie 2017.

Apoi, elevii din scolile românesti din Grecia, Italia, Spania, Ucraina, Germania, Franta si România vor continua basmul colectiv. Fiecare paragraf scris de copii va fi reprezentat printr-un desen ce va sugera ideea principala a paragrafului. Ordinea în care scolile vor contribui la realizarea basmului este cea în care s-au înscris în proiect. Forma finala a celei de-a doua editii a „Basmului românesc” va prinde contur într-o editie tiparita, care va fi lansata pe data de 1 decembrie 2018, ziua marcarii Centenarului Marii Uniri. Toti elevii care contribuie la scrierea basmului vor fi mentionati drept autori atât în editia tiparita, cât si în cea online si vor primi câte un exemplar din „Basmul românesc”, editia a II-a.

Prima editie a proiectului „Basm românesc” a fost initiata de IEH în anul 2013. Institutul „Eudoxiu Hurmuzachi” pentru românii de pretutindeni pretutindeni (IEH), institutie aflata în subordinea Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, relanseaza acest proiect cu scopul ca, pe durata unui an, sa stimuleze elevii români de pretutindeni sa conceapa împreuna un basm, argument al unitatii lor identitare, indiferent de locul în care traiesc.

Cea de-a doua ediție a „Basmului românesc” se înscrie în programul strategic IEH 2018 „Spatiul cultural comun românesc-CENTENAR MAREA UNIRE 1918-2018”.

Rencontre-débat : Femmes entrepreneurs en Europe
Conferentie: « Succesvolle vrouwen in Europa »

07.03.2018 *àpd/vanaf* **15:00** – **Parlement Européen/Europees Parlement**
Rue Wiertzstraat 60, 1047 Bruxelles/Brussel - salle P3C050

Org.: Mme. Maria Grapini – eurodéputée/ europarlementariër
Coorg.: Renovate Europe, Association des Jeunes Entrepreneurs de l'UE/Vereniging van Jonge Ondernemers in de EU et/en Arthis
Avec la participation de/met deelname van Mme./Mevr. Maria Grapini, eurodéputée/europarlementariër, S.E. Mme./Mevr. Luminita Teodora Odobescu – Ambassadrice de la Roumanie auprès de la Représentation de la Roumanie à l'Union Européenne/Ambassadeur voor Roemenië in de EU, Mme./Mevr. Corina Cretu – Commissaire européen/Eurocommissaris

La conférence abordera deux thématiques: Histoires de succès des femmes entrepreneurs de l'Union Européenne et Jeunes femmes entrepreneurs de succès de l'Union Européen. Dans la première partie de la conférence, Arthis présentera le projet Diaspora Start-Up, projet européen destiné aux personnes de la diaspora roumaine qui veulent investir en Roumanie. A la conférence, seront présentes des femmes entrepreneurs de Roumanie, de Belgique, de Slovénie, de la Grande Bretagne, de Pologne et de Bulgarie. La rencontre sera suivie de débats et de prises de paroles des femmes présentes dans la salle.

Vous allez avoir l'occasion de rencontrer des membres de l'Association des Jeunes Entrepreneurs dans l'UE et de la Coalition des Associations des Femmes d'Affaires de Roumanie (CAFA).

De conferentie behandelt twee thema's: succesverhalen van vrouwelijke ondernemers in de EU en succesvolle jonge vrouwelijke ondernemers van de Europese Unie. In het eerste deel van de conferentie zal Arthis het project Diaspora Start-Up presenteren, een Europees project voor mensen uit de Roemeense diaspora die in Roemenië willen investeren.

De conferentie zal worden bijgewoond door vrouwelijke ondernemers uit Roemenië, België, Slovenië, Groot-Brittannië, Polen en Bulgarije.
Aansluitend volgen debatten en toespraken met en door de aanwezige vrouwen in de zaal.

U krijgt de mogelijkheid om leden van de Europese Vereniging van Jonge Ondernemers evenals van het Verbond van Verenigingen van Roemeense Zakenvrouwen (CAFA) te ontmoeten.





Conferinta „Femei de succes în Europa"

07.03.2018 *între orele* **15:00-17:00** *la* **Parlamentul European**
Rue Wiertz 60, 1047 Bruxelles - sala P3C050

Gazda si organizator: Dna. Europarlamentar Maria Grapini
Coorganizatori: Renovate Europe, Asociatia Tinerilor Antreprenori din UE si Arthis
Cu participarea dnei Maria Grapini, eurodeputat, E.S. dna Luminita Teodora Odobescu – Reprezentant Permanent al Romaniei la Uniunea Europeana, dnei. Corina Cretu – Comisar european

Conferinta va aborda doua teme: Povesti de succes ale femeilor antreprenori din UE și tinerelor femei antreprenori de succes din Uniunea Europeana. În prima parte a conferintei, Arthis va prezenta proiectul Diaspora Start-Up, un proiect european destinat persoanelor din diaspora românească care doresc sa investeasca în România. La conferinta vor participa femei antreprenor din România, Belgia, Slovenia, Marea Britanie, Polonia si Bulgaria.

Întâlnirea va fi urmata de dezbateri si discursuri ale persoanelor prezente în sala. Veti avea ocazia sa va întâlniti cu membri ai Asociatiei Tinerilor Întreprinzatori din UE si cu Coalitia Asociatiilor de Femei de Afaceri din România (CAFA).

Table ronde : La Femme Entrepreneur / Rondetafel: De Vrouwelijke ondernemer
Gala des femmes entrepreneurs / Gala van de vrouwelijke ondernemers

Prix d'excellence « La femme entrepreneur », éd. 2018 - décerné par Mme. Maria Grapini
Prijs voor uitmuntendheid "De vrouwelijke ondernemer" (editie 2018) - Verleend door Mevr. Maria Grapini
Prix d'excellence Arthis – 2018 / "Prijs voor uitmuntendheid" Arthis - 2018

JE/DE 08.03.2018 ***de/van*** **16:00-19:00** ***chez/bij*** **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Info : 02/511.34.20 - info@arthis.org - www.arthis.org

Evénement dédié à la Journée Internationale des Femmes / Dit evenement kadert in de „Internationale dag voor de rechten van de vrouw"

Org.: Mme. Maria Grapini - Eurodéputée/Europarlementariër
Co-org. : La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

16:00-17:30 - Femmes entrepreneurs de Roumanie et dans l'Union Européenne, spécifiquement en Belgique – le succès dans les affaires

17:30-19:00 - Gala des prix « Les Femmes Entrepreneurs »
Avec la participation des femmes d'affaires de Roumanie, de Belgique et d'autres pays de l'Union Européenne

16:00-17:30 - Zakelijke successen van Roemeense vrouwelijke ondernemers in de Europese Unie en in België in het bijzonder

17:30-19:00 - Gala n.a.v. de prijsuitreikingen voor Vrouwelijke Ondernemers
M.m.v. Roemeense onderneemsters in België en in de Europese Unie.

Masa rotunda : Femeia Antreprenor

Joi 08.03.2018 ***între orele*** **16:00-19:00** ***la*** **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Decernarea premiului Maria Grapini, ed. 2018
„Femeia Antreprenor"
Decernarea Premiului de Excelenta - Arthis, ed. 2018

Eveniment dedicat zilei de 8 Martie
Info : 02/511.34.20 - info@arthis.org - www.arthis.org



Organizator : Dna. europarlamentar Maria Grapini
Coorganizator Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna

16:00 - 17:30 - Masa rotunda

- Cuvânt de deschidere – Dna. europarlamentar Maria Grapini si Dna. Carmen Hopârtean
- Femeia antreprenor din România, succesul în afaceri
- Femeia antreprenor din UE, succesul în afaceri

17:30 - 18:30 Gala premilor „Femeia Antreprenor"

- Decernarea premiului Maria Grapini , editia 2018 „Femeia Antreprenor"
- Cuvânt de închidere – Dna. europarlamentar Maria Grapini
- Cuvânt de închidere – Dna. Carmen Hopartean

La eveniment au participat Coalitia Asociatiilor Femeilor de Afaceri din România (CAFA), Asociatia Tinerilor Antreprenori din UE si femei antreprenor din diaspora.

Arthis asbl/vzw, la Ville de Bruxelles/de Stad Brussel, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, We in Europe, Femmes Roma/Romavrouwen, Basarabeanca

organisent/organiseren

Table ronde : Immigrées - Jeunes femmes et femmes âgées ? Quel âge et quelle discrimination ?

Rondetafel: Migrant en vrouw - welke discriminatie, welke leeftijd ?

JE/DO 08.03.2018 *à/om* **18:30** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg,
1000 Bruxelles/Brussel



Plus d'info/Meer info: 02 511 34 20 ; info@arthis.org
Dans le cadre de la Semaine de la Femme/i.h.k.v. De Week van de Vrouw
Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans – Sous le signe du centenaire à Bruxelles/In het kader van het project 100 jaar Roemenië
En coll. avec/i.s.m. : Arthis Artists, KomBust, Euro Mara Events. Avec le soutien de/Met steun van: Ville de Bruxelles – l'Echevinat de l'Egalité des Chances, de l'Instruction publique/Stad Brussel – Schepen van Gelijke Kansen en schepen van Openbaar Onderwijs, Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds

Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine propose chaque année une programmation d'évènements autour de la Journée des droits des femmes. Ces évènements ont pour but de rendre hommage aux femmes, dans leur diversité et célébrer leur talent et leur courage.

Ce 8 mars, Arthis vous présente une table ronde au sujet de la double discrimination basée sur le genre et sur l'âge. Notre société est multi-générationnelle et les tendances montrent qu'elle l'est de plus en plus. Dans le contexte de la discrimination fondée sur l'âge, deux générations font souvent l'objet de discussions: les "jeunes" et les "vieux".

Comme toute catégorie de la population, les "jeunes" et le "vieux" sont l'objet de stéréotypes associés. Là où les "jeunes" sont généralement associés aux qualificatifs branchés, fainéants, flexibles ou impulsifs, les "vieux" sont souvent vus comme peu dynamiques, expérimentés, hermétiques aux nouvelles technologies ou plus réfléchis.

L'âge a encore tendance à être considéré comme un critère de distinction totalement neutre, justifié et sans effet discriminatoire. On peut observer, à titre d'exemple, que des règlements divers, voire de nombreuses législations, en font toujours usage. Ainsi, des discriminations fondées sur l'âge se concrétisent souvent de manière indirecte.

Le critère d'âge concerne tout le monde. Chacun passe par la case "junior" et par la case "senior" à un moment ou à un autre de la vie. Pourtant, ce critère est loin d'être neutre et peut bel et bien avoir des conséquences négatives pour certaines catégories de personnes comme les personnes plus jeunes ou les personnes plus âgées.

Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis stelt jaarlijks een programma voor rond de Internationale Dag voor de Rechten van de Vrouw. De activiteiten moeten het publiek bewuster maken van de rol die de vrouw in onze samenleving speelt, inzicht bieden in wat vrouwen ervaren en wat ze hier in België verwezenlijken met vaak ondergewaardeerde talenten en moed.

Dit jaar stelt Arthis op 8 maart een rondetafel voor over dubbele discriminatie van gender en leeftijd. De aandacht in onze maatschappij voor álle verschillende generaties stijgt en blijft stijgen. Wanneer we leeftijd en discriminatie aan elkaar koppelen, duiken 2 groepen het vaakst op, nl. jongeren en ouderen. Iedere generatie kent haar clichés, zo ook 'de jeugd' en 'de oudjes'. 'De jeugd' wordt vaak bestempeld als meestal hip en trendy, lui, flexibel of impulsief. Ouderen zien we dan weer vaker als weinig dynamisch, vol (levens)ervaring, weigerachtig tegenover nieuwe technologieën of eerder bedachtzaam.

Leeftijd wordt nog te vaak gezien als een gerechtvaardigd, niet-discriminerend en neutraal gegeven waarmee men onderscheid kan maken. Er zijn genoeg reglementen, voorwaarden en wetten te vinden waarin leeftijdsgroepen als categorieën fungeren. Naast dergelijke expliciete, neergeschreven verschillen en toepassingen zijn er ook ongeschreven en indirecte vormen van discriminatie op basis van leeftijd. Het leeftijdscriterium heeft betrekking op iedereen. Iedereen evolueert ergens in zijn of haar leven van 'junior' naar 'senior'. Dit criterium is echter verre van neutraal en kan ook negatieve gevolgen hebben voor bepaalde categorieën mensen, zoals jongeren of ouderen.

Ce type de discrimination, fondée sur l'âge, se retrouve fréquemment sur le marché du travail, mais aussi dans de nombreux autres secteurs de la société tels que l'accès aux biens et aux services (assurances…) ou la participation à des activités sociales, culturelles, économiques, politiques, …

Même si ce type de discrimination n'est pas encore clairement identifié ni reconnu par tous, il est cependant interdit par la loi. Depuis 2003, la loi anti-discrimination interdit notamment la discrimination fondée sur l'âge.

Dit soort discriminatie op basis van leeftijd zien we vaak op de arbeidsmarkt, maar ook in veel andere sectoren van de samenleving, zoals toegang tot goederen en diensten (bv. verzekeringen), bij deelname aan sociale, culturele economische of politieke activiteiten.

Ook al is dit soort discriminatie nog niet duidelijk geïdentificeerd of erkend door iedereen, het is bij wet verboden. Sinds 2003 verbiedt de antidiscriminatiewetgeving discriminatie op grond van leeftijd.

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Română, Primaria Orasului Bruxelles, Elle/Zij – Femei Române în Belgia, We in Europe, Femei Roma si Basarabeanca

organizeaza

Masa rotunda : Femei imigrante – Vârste si tipuri de discriminare

Joi 08.03.2018 *la ora* **18:30** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Guvernul României
Ministerul Pentru
Românii de Pretutindeni

În cadrul proiectului „100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles"
Cu sprijinul Ministerului pentru romanii de Pretutindeni
În colaborare cu : Arthis Artists, KomBust, Euro Mara Events. În cadrul Saptamânii Femeii. Cu sprijinul Primariei Orasului Bruxelles – Dep. pentru Egalitate de Sanse, Dep. pentru Educatie Publica, Federatiei Valonia-Bruxelles, VGC, Cocof, Stedenfonds

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Română organizeaza, în fiecare an, o serie de evenimente dedicate Zilei internationale a drepturilor femeii. Aceste evenimente au ca obiectiv sa aduca un omagiu femeilor, sa celebreze diversitatea, talentul si curajul lor.

În data de 8 martie, Arthis va gazdui o masa rotunda ce are ca subiect dubla discriminare bazata pe gen si pe vârsta.

Radio-TV Arthis îsi largeste echipa

28.02.2018 *la ora* **16:30** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

TV @ RADIO ARTHIS BRUXELLES

Aveti o pasiune pentru jurnalism ? Doriti sa va implicati într-o activitate benevola alaturi de oameni dinamici, pasionati de radio si de imagine ? Atunci, va puteti alatura echipei nostre de jurnalisti si tehnicieni de la Radio-TV Arthis !

Cunoasteti Radio-TV Arthis ?
Radio-TV Arthis este un post de radio-televiziune online, cu sediul la Bruxelles, la Arthis - Casa de Cultura Belgo-Română. De patru ani, cu un grup de pasionati, transmitem informatii sociale, culturale si educative din capitala Europei.
În fiecare an, Radio-TV Arthis îsi largeste echipa !
Veniti cu noi sa dam sens cuvântului si imaginii !

Pentru informatii, contactati-ne pentru o întâlnire la Arthis pâna pe 28 februarie 2018 la :
02/511 34 20 sau info@arthis.org - Arthis – Casa de Cultura Belgo Română, Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

EXPO
Femmes, âges et origines
Vrouwen, leeftijd en herkomst

Artistes/Kunstenaressen: Elisabeta Ungureanu, Mahshid Shamseddin, Beatrice Anghelache, Sabina Chiscop, Cezara Kolesnik, Avdia Van Art

Rencontre interculturelle « Fleurir les femmes »
Interculturele ontmoeting
"Vrouwen doen stralen"

Programme artistique dédié à la femme
Artistiek programma in het teken van de vrouw



Vernissage : 09.03.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Exposition ouverte/Tentoonstelling geopend : 03-27.03.2018

Dans le cadre de/In het kader van : Elle/Zij - La Semaine de la femme/De week van de vrouw
Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans – Sous le signe du centenaire à Bruxelles / In het kader van het project 100 jaar Roemenië Organisateurs/Organisatoren : Arthis asbl/vzw, Arthis Artists, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, Basarabeanca, Euro Mara Events, We in Europe. En coll. avec/ I.s.m. : Association des Parents Roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, Creative District, Femmes Roma/Romavrouwen, I-Art, KomBust, Music Arthis-Piano B-Art, Radio-TV Arthis, Street Art Music, StuRo, Zamfira. Avec le soutien de/Met de steun van: Ville de Bruxelles - Echevinat de l'Egalité des Chances, de l'Instruction publique/Stad Brussel - Schepen van Gelijke Kansen en schepen van Openbaar Onderwijs, Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds. Image/Beeld : Sabina Chiscop

L'exposition « Femmes, âges et origines » réunit comme chaque année, aux cimaises de Arthis, des œuvres d'artistes de différentes origines qui vivent en Belgique. Des couleurs, des sentiments, des messages et des émotions partagées, avec des vécus différents, nous parviennent à travers les toiles exposées.

Cette fois-ci, nous avons choisi des thèmes qui célèbrent la Journée de 8 Mars : les femmes, l'âge et l'origine ! Tout comme le débat sur les différentes discriminations en fonction de l'âge, l'art féminin capte, dans le cadre de cette exposition, des dimensions liées aux sentiments et à l'expression artistique personnelle des situations heureuses ou dramatiques vécues à travers le subjectivisme créatif de chacune.

Ainsi, notre voyage est imprégné de touches de couleurs qui nous viennent des quatre coins du monde !

Nous nous attarderons sur les mystères des œuvres de Sabina Chiscop ou sur la vivacité des fleurs de Elena Ungureanu, nous déchiffrerons les symboles de l'expression artistique de Mahshid Shamseddin, en réfléchissant longuement devant les créations de Beatrice Anghelache et nous nous perdrons dans les profondeurs du bleu de la mer de Avdia Van Art ou dans les souvenirs de l'enfance des images de contes créées par Cezara Kolesnik.

De expositie « Vrouwen, leeftijd en herkomst » toont jaarlijks in de tentoonstellingsruimte van Arthis het werk van vrouwen van verschillende herkomst die in België wonen. De tentoongestelde doeken stellen het publiek via kleuren, expressie, emoties en persoonlijke boodschappen in staat om zich in te leven in de ervaringen van de verschillende kunstenaressen. N.a.v. van de Dag van de rechten van de vrouw die jaarlijks op 8 maart wordt gevierd, kozen we deze keer voor het expliciete thema "Vrouwen, leeftijd en herkomst". Net als tijdens het debat dat erop volgt blijven we stilstaan bij leeftijdsgebonden discriminatie.



Vrouwen slagen er als geen ander in om via hun kunst verschillende emotionele dimensies aan te boren met een hoogst persoonlijke artistieke expressie die voortvloeit uit een persoonlijke, subjectieve beleving van geluk of verdriet.



De tentoonstelling draagt kleuren uit alle hoeken van de wereld in zich. We staan stil bij de mysteries die het werk Sabina Chiscop bij de toeschouwer opwekken of bij de uitbundigheid van Elena Ungureanus bloemen. We proberen de symboliek van Mahshid Shamseddin te ontcijferen. We nemen de tijd om stil te staan bij de werken van Beatrice Anghelache en zullen ons ongetwijfeld verliezen in de dieptes van Cezara Kolesniks sprookjesachtige afbeeldingen, ontsproten aan haar herinneringen uit de kindertijd. Tenminste, als je al niet bleef hangen bij het diepe blauw van de zee die Avdia Van Art ons laat zien.

KomBust

organise/organiseert

Atelier : Délices fleuries pour la femme
Atelier : Bloeiende lekkernijen voor de vrouw



VE/VR 09.03.2018 *de/van* **19:30** *à/tot* **20:30** *chez/bij* **Arthis**

Dans le cadre de la Rencontre interculturelle « Fleurir les femmes »
In het kader van de Interculturele ontmoeting "Vrouwen doen stralen"

Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie

Dans le cadre de la Rencontre interculturelle « Fleurir les femmes », KomBust vous invite à prendre un thé fleuri: pétales de roses et fleurs de lavande enchanteront les gentes dames et feront délier les langues pour disposer à la poésie partagée, à l'évocation propre à chacune.

In het kader van de Interculturele ontmoeting « Vrouwen doen stralen », KomBust nodigt u uit om een bloemrijke thee te nemen: rozen en lanvendelbloemen zullen de dames verruken en de tongen helpen los te maken via de poëzie of andere artistieke disciplines en communicatiemiddelen.

EXPOZITIE
Femei, vârste si origini

Artiste: Elisabeta Ungureanu, Mahshid Shamseddin, Beatrice Anghelache, Sabina Chiscop, Cezara Kolesnik, Avdia Van Art

Vernisaj : 09.03.2018 *la ora* **19:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles



Întâlnire interculturala „Flori pentru femei"
Program artistic dedicat femeii

Expozitie deschisa : 03-27.03.2018
În cadrul proiectului „100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles"

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU
ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Cu sprijinul Ministerului pentru romanii de Pretutindeni

În cadrul Elle/Zij - Saptamâna Femeii
Organizatori : Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Arthis Artists, Elle/Zij – Femei Romînce în Belgia, Basarabeanca, Euro Mara Events, We in Europe. În colaborare cu : Asociatia Parintilor Români din Belgia, Creative District, Femei Roma, I-Art, KomBust, Music Arthis-Piano B-Art, Radio-TV Arthis, Street Art Music, StuRo, Zamfira
Cu sprijinul : Primariei Orasului Bruxelles – Departamentul pentru Egalitate de Sanse, Dep. pentru Educatie Publica, Federatiei Valonia-Bruxelles, VGC, Cocof, Stedenfonds. Imagine: Sabina Chiscop

Expozitia „Femei, vârste si origini” va prezinta, ca în fiecare an la Arthis, opere realizate de artiste de diferite origini, care locuiesc în Belgia. Culori, sentimente, mesaje si emotii împartasite cât si experiente diferite sunt transmise de operele expuse.

De aceasta data, am ales teme care celebreaza Ziua de 8 Martie: femei, vârste si origini! La fel ca si în cadrul dezbaterii despre diferitele discriminari în functie de vârsta, arta feminina capteaza, în cadrul acestei expozitii, dimensiuni legate de sentimente si de expresia artistica personala în functie de trairile fericite sau dramatice, oglindite în subiectivismul creativ al fiecarei artiste.

Astfel, calatoria noastra este impregnata de culori venite din cele patru colturi ale lumii! Ne vom opri privirea în misterele ascunse din picturile Sabinei Chiscop sau asupra veseliei culorilor din florile Elenei Ungureanu, vom descifra simbolurile expresiei artistice din operele pictoritei Mahshid Shamseddin, contemplând îndelung creatiile artistei Beatrice Anghelache si ne vom pierde în profunzimile albastrului marii din marinele Avdiei Van Art sau în amintirile copilariei, ca din povesti, create de Cezara Kolesnik.

PIANO B-ART

En plein cœur de Bruxelles, à la rue de Flandre, Arthis ouvre ses portes, à partir de 21:00, aux artistes musiciens qui veulent se présenter au public bruxellois. Quentin et son équipe animent ces soirées musicales dans le Piano B-Art Arthis.

Venez à la rencontre de jeunes musiciens et de tous les genres de musique !

Venez soutenir les jeunes talents !

Musique pop, jazz, classique, traditionnelle… le tout d’une façon spontanée, pour ceux qui aiment l’ambiance et la convivialité !

PIANO B-ART

In hartje Brussel, in de Vlaamsesteenweg, opent Arthis vanaf 21:00 haar deuren voor muzikanten die zich aan het Brussels publiek willen voorstellen. Quentin en zijn team leiden deze muzikale avonden in de Piano B-Art Arthis in goede banen. Kom naar deze ontmoeting met jonge muzikanten waar alle muziekgenres thuis zijn!

Kom en steun jong talent!

Pop, jazz, klassieke of traditionele muziek … alle genres komen op ontspannen wijze aan bod voor al wie plezier en gemoedelijkheid kan waarderen.



Ponctuellement chez Arthis, dans le cadre du Piano B-Art, à partir de 21h00 :

Abonnez-vous à notre newsletter via info@arthis.be et restez informé!

Musique du monde et musique classique

Bij gelegenheid, bij Arthis. In het kader van Piano B-Art om 21u.

Schrijf je in op onze nieuwsbrief via info@arthis.be en blijf op de hoogte!

Wereldmuziek en klassieke muziek

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Radio-TV Arthis

organisent/organiseren

DI/ZO 18.03.2018 *à/om* **13:30**
Eglise Orthodoxe Roumaine/*Roemeens-Orthodoxe Kerk* Sfântul Nicolae
Rue des Palais 181 Paleizenstraat, 1030 Bruxelles/Brussel

Présentation du projet Diaspora Start-Up
Voorstelling van het project Diaspora Start-Up

Info : Liviu Hopârtean - Expert Coordinateur Arthis/Expert-Coördinator bij Arthis
Tel: 0032 2 511 34 20 - E-mail: diasporastartup@arthis.be; info@arthis.be

Avec le soutien de/met de steun van :
Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel

ACASA - Entrepreneuriat Créatif Adapté à la Société Actuelle - Projet réalisé dans le cadre du programme Diaspora Start-Up, cofinancé par le Programme Opérationnel Capital Humain 2014-2020.

Proiet proposé par: Asociatia Europeana pentru o Viata mai Buna. En partenariat avec: Arthis – La Maison Culturelle Belgo-Roumaine, Asociatia Institutul pentru Parteneriat Social Bucovina, Camera de Comert, Industrie si Agricultura a Judetului Vaslui.

ACASA – Antreprenoriat Creativ Adaptat Societatii Actuale (POCU/89/3/7/106971). Proiet cofinancé par FSE Programme Opérationnel Capital Humain 2014-2020

ACASA - Creatief Ondernemerschap op maat van de Hedendaagse Maatschappij - een project in het kader van het programma Diaspora Start-Up met cofinanciering door het Europees Sociaal Fonds 2014-2020. Dit project werd voorgedragen door: Asociatia Europeana pentru o Viata mai Buna. In partnerschap met: Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Asociatia Institutul pentru Parteneriat Social Bucovina, Camera de Comert, Industrie si Agricultura a Judetului Vaslui.

ACASA – Antreprenoriat Creativ Adaptat Societatii Actuale (POCU/89/3/7/106971). Cofinanciering door het Europees Sociaal Fonds Operationeel Programma 'Human Capital' 2014-2020

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna si Radio-TV Arthis

organizeaza

Duminica 18.03.2018 *la ora* **13:30**
Biserica Ortodoxa Româna Sfântul Nicolae - Rue des Palais 181, 1030 Bruxelles

Prezentarea proiectului Diaspora Start-Up

Informatii : Liviu Hopârtean - Expert Coordonator Arthis
Telefon : 0032 2 511 34 20 - E-mail: diasporastartup@arthis.be; info@arthis.be

Cu sustinerea : Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds.

ACASA - Antreprenoriat Creativ Adaptat Societatii Actuale - Proiect realizat în cadrul programului Diaspora Start-Up, co-finantat prin Programul Operational Capital Uman 2014-2020. Investim în dezvoltare durabila !

Acest proiect este propus de Asociatia Europeana pentru o Viata mai Buna, în parteneriat cu Arthis – Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Asociatia Institutul pentru Parteneriat Social Bucovina, Camera de Comert, Industrie si Agricultura a Judetului Vaslui.

Atelier de décoration traditionnelle d'œufs
Workshop traditionele versiering van eieren

avec/met ***Parasca Vilcinschi, Carmen Albu, Dana Popa***

SA/ZA 31.03.2018 *àpd/vanaf* **10:00** *chez/bij* **Arthis**

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel



Entrée gratuite/Gratis toegang
Dans le cadre des ateliers créatifs des enfants
In het kader van de creatieve kinderworkshops

Organisateurs/Organisatoren : La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Basarabeanca, I-Art, Association des parents roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense ouders in België.
En coll. avec/I.s.m.: Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België
Avec le soutien de/Met de steun van : Ville de Bruxelles/Stad Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof – FIPI

Spécialité de Bucovine, la décoration des œufs est typique de l'art populaire orthodoxe. Les motifs et la coloration se font par applications successives de couches de cire, lesquelles délimitent les parties que l'on ne souhaite pas colorer. La peinture d'un œuf "complexe" représente environ 4 heures de travail. La couleur rouge, traditionnelle pour les œufs de Pâques, représente le sang de Jésus Christ.

La décoration des œufs est très variée, mais codifiée. Elle comprend des symboles géométriques, végétaux, animaux et religieux.

Het versieren van eieren is een specialiteit van Bucovina en een typische uiting van orthodoxe volkskunst. De motieven en inkleuringen worden gecreëerd door het opeenvolgend aanbrengen van lagen was die de delen die men niet wil inkleuren afbakenen. Het beschilderen van een "complex" ei duurt ongeveer 4 uur. Rood, traditioneel de kleur voor paaseieren, verwijst naar het bloed van Jezus Christus. De versiering van de eieren is erg gevarieerd maar verloopt tegelijk ook via vaste codes met geometrische, plantaardige, dierlijke en religieuze symbolen.





Atelier de încondeiere de oua

cu ***Parasca Vilcinschi, Carmen Albu si Dana Popa***

Sâmbata 31.03.2018 *de la ora* **10:00** *la* **Arthis**

33 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU
ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Organizatori : Arthis - Casa de Cultura Belgo Româna, Basarabeanca, I-Art, Asociatia Parintilor Români din Belgia. În colaborare cu Elle/Zij – Femei Române în Belgia. În cadrul proiectului Scoala Arthis. Cu sprijinul Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Primăriei Oraşului Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Federaţiei Valonia - Bruxelles, Cocof - FIPI

Încondeierea sau „impistritul" oualor reprezinta un obicei stravechi în traditia româneasca. Ouale încondeiate sunt o marturie a datinilor, credintelor si obiceiurilor pascale, reprezentând un element de cultura spirituala specific româneasca. Motivele ornamentatiei oualor încondeiate sunt numeroase, si fiecare motiv se prezinta în mai multe variante, caresediferentiazaîn functie de localitate. Nicaieri însa, mai mult ca în Bucovina, acest obicei nu este ridicat la nivel de arta ca aici. Decorarea oualor cu ceara colorata se face cu ajutorul unui instrument special, care poarta numele de chisita (pcitita, bijita, condei etc). Aceasta este o bucatica de lemn care are în capat un mic tub de metal (cupru) prin care trece ceara topita, colorata prin numeroase procedee. Desenul motivelor si culoarea se fac prin aplicarea succesiva a straturilor de ceara, care delimiteaza partile pe care dorim sa le coloram. Încondeierea oualor este foarte complexa reprezinta aproximativ 4 ore de munca. Ornamentarea oualor este foarte variata si cuprinde simboluri geometrice, vegetale, antropomorfe si religioase.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren



Roma Forum

02-08.04.2018

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg,
1000 Bruxelles/Brussel

Co-org. : Arthis Artists, Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville de Bruxelles/College van Burgemeester en Schepenen van de Stad Brussel, Conseil des Bruxellois d'origine étrangère/Raad van Brusselaars van buitenlandse herkomst, Mohamed Ouriaghli - Échevin en charge de l'Egalité des chances/Schepen bevoegd met Gelijke kansen, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Femmes Roma/ Romavrouwen, Association des parents roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België. En coll. avec /I.s.m. : Centre des Roms Ilo Romano Romacentrum, responsables d'associations roma /verantwoordelijken van Roma verenigingen, FARB, Foyer vzw - Service Roms & Gens du Voyage/Dienst Roma en Woonwagenbewoners, KomBust, Radio-TV Arthis, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique /Roemeense Vrouwen in België, Street Art Music, We in Europe, Zamfira. Collage: Anca Sevtov. Avec le soutien de/Met de steun van: Ville de Bruxelles - Echevinat de l'Egalité des Chances/Stad Brussel - Schepen van Gelijke Kansen, Service public francophone bruxellois - Commission communautaire française - Cocof - FIPI, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles.
Dans le cadre de EU Roma Week, sous le patronage du Parlement Européen, de la Commission Européenne, du Comité Economique et Social Européen, du Conseil de l'Europe, de la Ville de Bruxelles/i.h.k.v. EU Roma Week onder de bescherming van het Europees Parlement, het Europees Economisch en Sociaal Comité, de Raad van Europa en Stad Brussel



LU 02.04.2017 àpd 14:00 – Arthis
Rencontre-débat: situation des musiciens de rue
MA 03.04.2017 àpd 10:00 – Arthis
Workshop prise de parole en public
Rencontre-débat : scolarisation et intégration des roms
Session d'info: système de sécurité sociale en Belgique
ME 04.04.2017 àpd 15:00 – Arthis
Groupe de réflexion femmes roma
Bruxelles vue par les roms
VE 06.04.2017 àpd 17:15 – Radio-TV Arthis
Rencontres-débats avec: Animateurs roms - Musiciens de rue - Associations de roms - Femmes roma
DI 08.04.2017 àpd 10:30 – Arthis
Atelier créatif pour enfants : Contes tziganes
DI 08.04.2017 àpd 14:00
Place de la Bourse, 1000 Bruxelles
Célébration de la Journée internationale des Roms
Concerts de musique tzigane : **Emilia Kirova & Tzigani - Lincan Ensemble - Music Trafic - Roby Lakatos Band**
Stands d'info & sensibilisation
Exposition photos " Bruxelles vue par les Roms "

MA 02.04.2017 vanaf 14:00 – Arthis
Ontmoeting-debat: situatie van straatmuzikanten
DI 03.04.2017 vanaf 10:00 – Arthis
Workshop spreken in het openbaar
Ontmoeting-debat: opleiding en integratie van Roma
Infosessie: systeem sociale zekerheid in België
WO 04.04.2017 vanaf 15:00 – Arthis
Denkgroep Romavrouwen
Brussel door de ogen van de Roma
VR 06.04.2017 vanaf 17:15 – Radio-TV Arthis
Debatten-ontmoetingen met: Roma-animatoren - straatmuzikanten - Romaverenigingen – Romavrouwen



ZO 08.04.2017 vanaf 10:30 – Arthis
Creatieve workshop voor kinderen: zigeunerverhaaltjes
ZO 08.04.2017 vanaf 14:00
Beursplein, 1000 Brussel
Viering van de Internationale Roma-dag
Concerten zigeunermuziek: **Emilia Kirova & Tzigani – Lincan Ensemble - Music Trafic - Roby Lakatos Band**
Info- en bewustmakingsstands
Fototentoonstelling "Brussel door de ogen van Roma"





Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna

organizeaza

Roma Forum

02-08.04.2018
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles



Co-organizatori : Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Colegiul de Primari si Viceprimari ai Orasului Bruxelles, Consiliul Bruxellezilor de Origine Straina, Mohamed Ouriaghli - Viceprimar responsabil cu Egalitatea de Sanse, Primaria Orasului Bruxelles, Asociatia Femei Roma, Asociatia Parintilor Români din Belgia. În colaborare cu: Centrul de Romi Ilo Romano, reprezentanti ai sociatiilor roma, FARB, Foyer vzw - Service Roms & Gens du Voyage, KomBust, Radio-TV Arthis, Elle/Zij – Femei Românce în Belgia, Street Art Music, We in Europe, Zamfira. Colaj: Anca Sevtov

Luni 02.04.2017 începând cu orele 14:00 – Arthis
Dezbatere : situatia muzicienilor de strada în Bruxelles
Marti 03.04.2017 începând cu orele 10:00 – Arthis
Workshop luarea cuvântului în public // Dezbatere : scolarizarea si integrarea romilor
Sesiune de informare: sistemul de securitate sociala în Belgia
Miercuri 04.04.2017 începând cu ora 15:00 – Arthis
Focus-grup a femeilor roma : Cum vad romii orasul Bruxelles
Vineri 06.04.2017 începând cu orele 17:15 – Radio-TV Arthis
Dezbatere cu : Animatorii romi – Muzicienii de strada – Asociatii de romi - Femei roma : www.radioarthis.be
Duminica 08.04.2017 începând cu orele 10:30 – Arthis
Atelie creativ pentru copii: Basme tiganesti
Duminica 08.04.2017 începând cu orele 14:00 - Place de la Bourse, 1000 Bruxelles
Celebrarea Zilei Internationale a romilor // Concert de muzica tiganeasca : **Emilia Kirova & Tzigani – Lincan Ensemble - Music Trafic - Roby Lakatos Band //** Standuri de informare si de sensibilizare // Expozitie de fotografii "Bruxelles vazut de romi"

Mohamed Ouriaghli - Échevin en charge de l'Egalité des chances/ Schepen bevoegd voor Gelijke kansen
Au nom du Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville de Bruxelles/ In naam van het College van Burgemeester en Schepenen van de Stad Brussel
A l'initiative du Conseil des Bruxellois d'Origine Etrangère (CBOE)/ Op initiatief van de Raad van Brusselaars van buitenlandse herkomst (RBBH)
et de/en van La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

vous convie à la/nodigen u uit voor de

Célébration de la Journée Internationale des Roms
Viering van de Internationale Romadag

DI/ZO 08.04.2018 *de/van* **13:30** *à/tot* **18:00**
Place de la Bourse/Beursplein, 1000 Bruxelles/Brussel



Dans le cadre de EU Roma Week, sous le patronage du Parlement Européen, de la Commission Européenne, du Comité Economique et Social Européen, du Conseil de l'Europe, de la Ville de Bruxelles/ I.h.k.v. EU Roma Week onder de bescherming van het Europees Parlement, het Europees Economisch en Sociaal Comité, de Raad van Europa en Stad Brussel
Organisée par/georganiseerd door: La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville de Bruxelles/College van Burgemeester en Schepenen van de Stad Brussel, Conseil des Bruxellois d'Origine Etrangère/Raad van Brusselaars van buitenlandse herkomst, Mohamed Ouriaghli - Échevin en charge de l'Egalité des chances/Schepen voor Gelijke kansen, Arthis Artists, Femmes Roma/Romavrouwen, Street Art Music.
En coll. avec/i.s.m.: Centre des Roms/Romacentrum Ilo Romano, Foyer vzw - Service Roms & Gens du Voyage/Dienst Roma en Woonwagenbewoners, Radio-TV Arthis, responsables d'associations roma/verantwoordelijken van Romaverenigingen, We in Europe, Zamfira.
Avec le soutien de/Met de steun van : Service public francophone bruxellois - Commission communautaire française - Cocof - FIPI, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles. Dans le cadre de Bruxelles vue par les roms, projet dans le cadre de Roma Forum/In het kader van Brussel door de ogen van Roma, project i.h.k.v. het Roma Forum

Concerts de musique tzigane :

- **14:00 - Emilia Kirova & Tzigani**
- **15:00 - Lincan ensemble**
- **16:00 - Music Trafic et Mladen Mladenov**
- **17:00 - Roby Lakatos Band**

Stands d'information et de sensibilisation
Exposition photos : Bruxelles vue par les Roms

C'est le 8 avril que les roms du monde entier célèbrent leur Journée internationale, pour commémorer la date anniversaire de la fondation de l'Union Romani Internationale à Londres en 1971. Date à laquelle les roms se dotèrent d'un hymne et d'un drapeau - vert comme la terre et la nature, bleu comme le ciel et, au centre, une roue rouge, qui rappelle la route et l'Inde des origines. Le peuple rom n'a pas d'Etat, et n'en réclame pas. Originaire du Nord de l'Inde, il a migré vers l'Ouest à partir du 11ème siècle. Aujourd'hui, les roms sont présents dans la plupart des pays d'Europe et au-delà.

Zigeunermuziekconcerten :

- **14:00 - Emilia Kirova & Tzigani**
- **15:00 - Lincan ensemble**
- **16:00 - Music Trafic en Mladen Mladenov**
- **17:00 - Roby Lakatos Band**

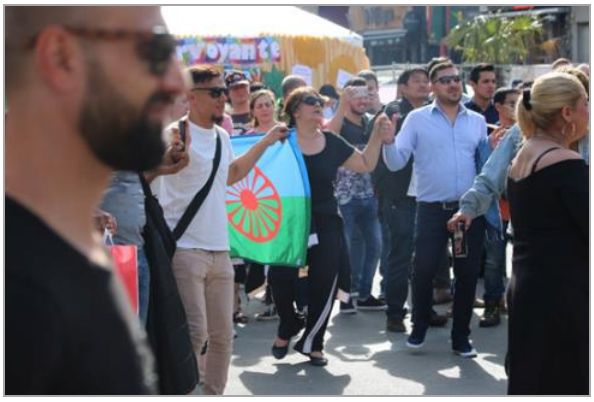
Informatie- en bewustmakingsstands
Fototentoonstelling: Brussel door de ogen van Roma

Het is op 8 april dat Roma over heel de wereld hun internationale dag vieren ter herdenking van de stichting van de "Unie Romani Internationale" in Londen in 1971. De datum waarop de Roma uitgerust werden met een hymne en met een vlag - groen als de aarde en de natuur, blauw als de hemel met in het midden een rood wiel dat herinnert aan gesprekken onderweg en aan het India van hun oorsprong.

De Roma hebben geen status en vragen er ook geen. Afkomstig uit India, emigreerden de Roma westwaarts vanaf de 11de eeuw. Vandaag zijn de Roma aanwezig in de meeste landen van Europa en daarbuiten.



Cette journée, primordiale pour la communauté roma pour célébrer la reconnaissance de sa culture et le souvenir de son histoire, est aussi l'occasion de rappeler que dans notre Europe d'aujourd'hui, nombreux sont les roms qui dans leur quotidien souffrent encore de discriminations notoires. On estime que 10 à 12 millions de roms vivent sur le continent européen et que plus de 6 millions sont disséminés au sein des 28 Etats membres de l'Union européenne. Cette frange de population non négligeable, avec ses identités culturelles propres, ne représente cependant que 1,2% de la population de l'UE. Difficile dans ces conditions de faire entendre sa voix, ses spécificités, ses revendications et ses droits dans les domaines aussi essentiels que dans l'accès à l'éducation, à l'emploi, au logement et aux soins de santé.



La célébration de cet événement témoigne de l'engagement solidaire de la Ville de Bruxelles avec les revendications du peuple rom pour une émancipation juste et non discriminatoire. La manifestation s'inscrit aussi dans un contexte plus large de sensibilisation contre toutes formes de discrimination. La Ville de Bruxelles affirme, par-là, sa fierté à l'expression de toutes les cultures présentes dans la cité et reconnaît explicitement que l'apport des autres cultures contribue positivement au bien vivre ensemble.

Deze dag, die van essentieel belang is voor de Romagemeenschap om de dankbaarheid en de erkenning te vieren voor hun cultuur en het geheugen is van haar geschiedenis, is ook de gelegenheid om te belichten dat er in het Europa van vandaag nog veel Roma zijn die in het dagelijkse leven onder discriminatie lijden.

Er leven naar schatting 10 tot 12 miljoen Roma op het Europese continent waarvan 6 miljoen verspreid over de 28 Europese lidstaten. Toch blijft deze bevolkingsgroep met een heel eigen culturele identiteit slechts een minderheid van 1,2% binnen de EU. Wat het voor hen moeilijk maakt om gehoord te worden als het over hun eigenheden gaat en hun eisen en rechten op vlak van toegang tot onderwijs, werk, een woning of gezondheidszorg.



Met de viering van deze dag toont de Stad Brussel haar solidariteit met de eisen van de Roma voor een rechtvaardige en niet-discriminerende maatschappij. Het evenement maakt ook deel uit van een bredere sensibilisering tegen alle vormen van discriminatie. Op die manier toont de Stad Brussel haar trots op alle aanwezige culturen en erkent ze expliciet dat hun inbreng een positieve bijdrage betekent voor een goed samenleven.



În numele Colegiului de Primari si Viceprimari ai Orasului Bruxelles, la initiativa Consiliului Bruxellezilor de Origine Straina, Arthis - Casa de Cultura Belgo-Romana si a Dlui. Mohamed Ouriaghli – Viceprimar responsabil cu Egalitatea de Sanse

va invitam la

Celebrarea Zilei internationale a romilor

Duminica 08.04.2018 *la ora* **13:30**
Place de la Bourse, 1000 Bruxelles



În cadrul « EU Roma Week » - Saptamânii Europene a Romilor, sub patronajul Parlementului European, Comisiei Europene, Comitetului Economic si Social European, Consiliul Europei, Primariei Orasului Bruxelles
Organizatori : Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Colegiului de Primari si Viceprimari ai Orasului Bruxelles, Consiliului Bruxellezilor de Origine Straina, Mohamed Ouriaghli - Viceprimar responsabil cu Egalitatea de Sanse, Primaria Orasului Bruxelles, Asociatia Femei Roma, Arthis Artists, Street Art Music. În colaborare cu: Centrul de Romi Ilo Romano, reprezentanii asociatiilor roma, Foyer vzw - Service Roms & Gens du Voyage, Radio-TV Arthis, We in Europe, Zamfira.
Cu sustinerea : Primariei Orasului Bruxelles - Viceprimarul responsabil cu Egalitatea de Sanse, Serviciului public francofon bruxelez, Comisiei comunitara franceza - Cocof - FIPI, Stedenfonds, Federatiei Valonia- Bruxelles.
În cadrul proiectului „Bruxelles vazut de romi" din cadrul Roma Forum

Pe 8 aprilie, romii din toata lumea îsi sarbatoresc Ziua Internationala, pentru a comemora data aniversara a înfiintarii « Uniunii Internationale a Romilor », la Londra, în 1971. La aceasta data, romii au adoptat un imn si au ales un drapel – verde ca pamântul si natura, albastru ca cerul si, în centru, o roata rosie, ce aminteste parcursul lor si India, tara de origine. Aceasta zi, simbolica pentru comunitatea romilor, celebreaza recunoasterea culturii acestora dar si istoria lor. Ea este o ocazie de a ne reaminti ca în Europa contemporana, numerosi romi continua sa fie discriminati în viata de zi cu zi. Evenimentul se încadreaza într-un context mai amplu de sensibilizare împotriva tuturor formelor de discriminare. Primaria Orasului Bruxelles reafirma, cu aceasta ocazie, deschiderea sa fata de exprimarea tuturor formelor de cultura prezente în acest oras si recunoaste explicit ca aportul celorlalte culturi are o contributie pozitiva la buna convietuire a tuturor comunitatilor.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & l'Association des parents roumains en Belgique/de Vereniging van Roemeense Ouders in België

participent à la/ nemen deel aan

Fête de l'enfance / Feest van het kind

22.04.2018 *à/om* **14:00** *au/in* **Passage 44**
Bd. du Jardin Botanique 44 Kruidtuinlaan, 1000 Bruxelles/Brussel

Evénément organisé par la Commune de Saint-Josse-ten-Noode/Evenement georganiseerd door de Gemeente Sint-Joost-ten-Node
Avec le soutien de/met de steun van : Ville de Bruxelles/Stad Brussel, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof – FIPI

Spectacle présenté par les enfants des Ateliers créatifs de Arthis àpd 15:00

Rencontre multiculturelle avec diverses communautés participantes à la Fête de l'Enfance et des enfants de différentes origines : turque, roumaine, bulgare, albanaise, marocaine

Voorstelling door de kinderen van de Creatieve Ateliers van Arthis vanaf 15:00.

Multiculturele ontmoeting met de deelnemers aan het Feest van het Kind en kinderen uit Turkse, Roemeense, Bulgaarse, Albanese en Marokkaanse gemeenschappen.

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna si Asociatia Parintilor români din Belgia

participa la

Sarbatoarea copiilor

22.04.2018 *la ora* **14:00** *la* **Passage 44**
Bd. du Jardin Botanique 44, 1000 Bruxelles

***Spectacol** realizat de Corala copiilor de la Scoala Arthis, începând de la ora 15:00*
***Întâlnire multiculturala** cu diferite comunitati ce vor participa la*
Sarbatoarea copiilor si copii de diferite orgini

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU
ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Eveniment organizat de Primaria Saint-Josse-ten-Noode
În cadrul proiectului « Scoala românească » - Cu sprijinul Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Primariei Orasului Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Federariei Valonia - Bruxelles, Cocof – FIPI

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

DI/ZO 29.04.2018 *àpd/vanaf* **12:30**
Square des Blindés (Marché aux Poissons)/Pantsertroepensquare (Vismarkt), 1000 Bruxelles/Brussel



Printemps roumain à Bruxelles
Roemeense lente in Brussel

13ème édition/13de editie
Région à l'honneur : le département de Brasov
Regio in de kijker: Braşov

Info: 02/511.34.20 ; info@arthis.org; www.arthis.org
Co-organisateurs/Medeorganisatoren: Zamfira, KomBust, I-Art, Euro Mara Events, Radio-TV Arthis, We in Europe
En coll. avec/I.s.m.: Atlassib, Top Business, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, Arthis Artists, StuRo, MusicArthis - Piano B-Art, Femmes Roma/Romavrouwen, Street Art Music, Association des Parents Roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, Basarabeanca, TVR International, Conseil du département Brasov/ Raad van het department Braşov, la Mairie de/ Gemeente Jibert, FARB, ADR-Vlaanderen. Image/Beeld : Ion Chisca
Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans – Sous le signe du centenaire à Bruxelles. Avec le soutien du Ministère des Roumains du Monde Entier / In het kader van het project "100 jaar Roemenië" - Met steun van het ministerie van Roemenen over de Hele Wereld
Avec le soutien de/Met de steun van: Ville de Bruxelles (Cabinet du Bourgmestre, Echevinat de la Jeunesse, Echevinat de la Culture et du Patrimoine, Echevinat de l'Equipement, Echevinat du Commerce, Echevinat des Espaces verts)/ Stad Brussel (Kabinet van de burgemeester en de Schepenen voor Jeugd, Cultuur, Patrimonium, Uitrusting, Handel en Groene Ruimten), Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie- Bruxelles, Cocof, FIPI.

Le dimanche 29 avril 2018, Arthis organise la 13ème édition du plus grand festival de la communauté roumaine de Belgique : Printemps roumain à Bruxelles. Sur la scène du festival seront présents des artistes du département Brasov, ensemble avec le groupe folklorique Zamfira, les représentants de la Roumanie au concours Eurovision 2017 – Ilinca et Alex Florea ainsi que des artistes de plusieurs régions de Roumanie.Le festival accueillera de nombreux stands, des expositions, des animations et des artistes venus spécialement de Roumanie pour cette occasion. Les artisans vous présenteront leurs créations dans l'art de la broderie, du bois, des blouses traditionnelles roumaines ainsi que des œuvres des artistes contemporains.
Vous aurez également l'occasion de découvrir les spécialités traditionnelles roumaines. Venez découvrir la beauté et le goût authentique de la Roumanie!
Evénement organisé avec le soutien de M. Razvan Popa – Membre du Parlement Européen.

Programme:
Stands touristiques et culturels
Stands de costumes traditionnels et objets artisanaux
Stand de créations textiles et d'objets en bois
Stands-ateliers de décoration d'oeufs
Stand de créations vestimentaires
Exposition d'accessoires et de bijoux traditionnels
Stand de produits et de spécialités de Braşov
Stands avec des spécialités traditionnelles roumaines
Diverses animations et stands d'information

Zondag 29 april 2018 organiseert Arthis voor de 13de keer het grootste festival van de Roemeense gemeenschap in België: de "Roemeense Lente in Brussel". Op het podium staan verschillende Roemeense artiesten, in het bijzonder uit het Roemeense departement Braşov. Dans is er met de volksdansgroep Zamfira en 2 weken voor het Eurovisiesongfestival stelen Ilinca en Alex Florea bij ons de show. Dit duo behaalde in 2017 de 7de plaats voor Roemenië op het prestigieuze liedjesfestival. Dit feest is meer dan muziek alleen. Er zijn talrijke stands met tentoonstellingen, animatie en Roemeense artiesten die speciaal naar België komen. Ambachtslui stellen er ook hun kunde en kunst voor: borduurwerk, creaties in hout, prachtige handgemaakte Roemeense blouses en werk van hedendaagse kunstenaars. We verwelkomen ieder bezoeker met Roemeense gastvrijheid en traditionele gastronomie. Zo doen we er alles aan om de schoonheid en authenticiteit van Roemenië tot bij jou te brengen. Dit evenement wordt georganiseerd met de steun van dhr. Razvan Popa – lid van het Europees Parlement.

Programma
Toeristische en culturele infostands
Stands met traditionele kostuums en producten
Stand met creaties in textiel en hout
Stand-atelier eieren decoreren
Stand creaties kledij
Tentoonstelling traditionele sieraden en accessoires
Gastronomische stand met specialiteiten van Braşov
Gastronomische stands met Roemeense specialiteiten
Diverse animaties en infostands

Sur la scène àpd 12:30:
La Chorale d'enfants de Arthis
Le groupe folklorique Zamfira
Musique traditionnelle roumaine avec:
Cătălin Maximiuc (Suceava)
Liliana Oncioiu (Bran – Moeciu)
Mariana Stănescu (Bihor)
Brîndușa Covalciuc Ciobanu (Botoşani)
Ioan Cristian Ţăran (Mureş - Harghita)
Gheorghe Sorea (Braşov)
Ioana State (Oltenia)
Le groupe folklorique Zestrea românaşului, Ionela Bran
Le groupe folklorique Plaiurile Jibertului
Le groupe folklorique Moineşteanca
Remise de Prix Radio-TV Arthis
Musique pop – artistes de Roumanie et de Belgique :
Maria Albu // Grupul Forţele de muncă
Récital Ilinca & Alex Florea - Représentants de la Roumanie au Concours Eurovision 2017
Avec la participation de Cat Music : Sergiu Stoiadin

Op het podium vanaf 12:30:
Het kinderkoor van Arthis
Volksdansgroep Zamfira
Traditionele Roemeense muziek:
Cătălin Maximiuc (Suceava)
Liliana Oncioiu (Bran – Moeciu)
Mariana Stănescu (Bihor)
Brîndușa Covalciuc Ciobanu (Botoşani)
Ioan Cristian Ţăran (Mureş - Harghita)
Gheorghe Sorea (Braşov)
Ioana State (Oltenia)
Folkloregroep Zestrea românaşului en Ionela Bran
Folkloregroep Plaiurile Jibertului
Folkloregroep Moineşteanca
Uitreiking Prijs Radio-TV Arthis
Popmuziek van Roemeense en Belgische groepen
Maria Albu
Grupul Forţele de muncă
Ilinca & Alex Florea
Roemeense vertegenwoordiging op het Eurovisiesongfestival 2017
Met steun van Sergiu Stoiadin (Cat Music)

Arthis – Casa de Cultură Belgo-Română

organizează

Primăvara românească la Bruxelles
Ediţia a 13-a
Judeţul Braşov, invitat de onoare al acestui an, va fi reprezentat de numeroşi artişti şi meşteri populari!



Duminică 29.04.2018 *începând cu ora* **12:30**
Square des Blindés (Marché aux Poissons), 1000 Bruxelles

Info: 02/511.34.20 ; info@arthis.org; www.arthis.org

În cadrul proiectului « 100 de ani România – Sub semnul Centenarului la Bruxelles »
Cu sprijinul Ministerului pentru Românii de Pretutindeni

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În colaborare cu : Zamfira, KomBust, I-Art, Euro Mara Events, Radio-TV Arthis, We in Europe, Atlassib, Top Business, Elle/Zij – Femei Române în Belgia, Arthis Artists, StuRo, MusicArthis - Piano B-Art, Femmes Roma, Street Art Music, Asociaţia Părinţilor Români din Belgia, Basarabeanca, TVR International, Consiliul Judeţean Braşov, Primaria Jibert, FARB, ADR-Vlaanderen. Imagine : Ion Chişcă
Cu sprijinul : Primăriei Oraşului Bruxelles (Cabinetul Primarului, Departamentul pentru Tineret, Departamentul pentru Cultură şi Patrimoniu, Departamentul Echipament, Departamentul pentru Comerţ, Departamentul pentru Spaţii Verzi), Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Federaţiei Valonia - Bruxelles, Cocof - FIPI

Duminică 29 aprilie 2018, Arthis organizează cea de-a 13-a ediţie a celui mai mare festival al comunităţii române din Belgia : Primăvara românească la Bruxelles.Pe scena festivalului vor fi prezenţi artişti din judeţul Brasov, alături de grupul folcloric Zamfira şi de artişti celebri din mai multe regiuni ale României: Cătălin Maximiuc, Liliana Oncioiu, Mariana Stănescu, Brîndușa Covalciuc Ciobanu, Ioan Cristian Ţăran, Gheorghe Sorea şi Ioana State.Reprezentanţii României la concursul Eurovision 2017, Ilinca şi Alex Florea, vor fi de asemenea prezenţi în cadrul acestui eveniment.Veţi regăsi numeroase standuri, expoziţii şi artişti veniţi special din România pentru această ocazie.Meşterii populari îşi vor prezenta creaţiile : ouă încondeiate, ceramică, costume tradiţonale, pictură pe sticla şi pe lemn. Muzica şi dansurile tradiţionale vor fi reprezentate de mai multe grupuri folclorice care

vor pune în valoare diversitatea tradiţiilor şi obiceiurilor româneşti. Interpreţi cunoscuţi, purtători ai bogăţiei folclorului autentic, vă vor prezenta bijuterii ale patrimoniului tradiţional românesc.

Ca de obicei, veţi avea ocazia să degustaţi şi delicioase specialităţi româneşti. Veniţi să descoperiţi frumuseţea tradiţiilor autentice dar şi modernismul României europene, alături de invitaţii noştri din Brasov. Eveniment organizat cu susţinerea Dlui. Răzvan Popa – Membru al Parlamentului European

Programul zilei:
Standuri turistice şi produse artizanale, jud. Braşov
Standuri de costume populare şi obiecte artizanale
Stand de țesături, mobilă pictată, obiecte din lemn
Standuri-ateliere de încondeierea ouălor şi croşeturi
Stand confecții şi creații vestimentare
Expoziţie de podoabe şi bijuterii tradiţionale
Stand de produse şi specialități locale, jud. Braşov
Standuri cu specialităţi tradiţionale româneşti
Les glaces d'Alice - Alice Tămăian
Diverse animaţii şi standuri de informare

Pe scenă, începând cu ora 12:30
Corala de copii de la Arthis
Ansamblul folcloric Zamfira
Muzică tradiţională românească cu:
Cătălin Maximiuc (Suceava)
Liliana Oncioiu (Bran – Moeciu)
Mariana Stănescu (Bihor)
Brîndușa Covalciuc Ciobanu (Botoşani)
Ioan Cristian Ţăran (Mureş - Harghita)
Gheorghe Sorea (Braşov)
Ioana State (Oltenia)
Grupul folcloric Zestrea românaşului
Ansamblul folcloric Plaiurile Jibertului şi Ionela Bran
Ansamblul folcloric Moineşteanca
Decernarea Premiilor Radio-TV Arthis
Muzică pop - artişti din România şi din Belgia : Maria Albu // Grupul Forţele de muncă
Recital Ilinca şi Alex Florea - Reprezentanţii României la Eurovision 2017. Cu participarea Cat Music : Sergiu Stoiadin

IStudio, La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis - Het Belgish-Roemeens Cultureel Huis, Radio-TV Arthis & Femmes Roma/Romavrouwen

organisent/organiseren

Dans le cadre du projet Voix d'Ici, Voies d'Ailleurs
In het kader van het project Stemmen van Hier, Stemmen van Elders

Rencontres interculturelles/ Interculturele ontmoetingen
Interviews et réportages audio/ Interviews en audioreportages

08.05.2018 & 22.05.2018 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

En coll. avec/i.s.m.: Elle/Zij – Femmes roumaines en Belgique/Roemeense vrouwen in België, KomBust. Avec le soutien de/Met de steun van: Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds

Dans le projet Voix d'Ici, Voies d'Ailleurs, un groupe de bruxellois engagés « donne le micro » à des migrants, des primo-arrivants ou des réfugiés vivant à Bruxelles depuis plusieurs années ou parfois seulement quelques mois. Leurs récits, commentaires, débats, etc., sont enregistrés puis mis en valeur grâce à un travail de créations sonores originales. Ces rencontres sont des occasions d'échanger sur les différentes identités culturelles et parcours migratoires des uns et des autres.

Archive audio:
https://soundcloud.com/voixdicivoiesdailleurs

IStudio / IS asbl est un Centre d'Expression et de Créativité bruxellois reconnu par la Fédération Wallonie-Bruxelles depuis 1997. Sa mission est de favoriser le développement culturel des individus et des groupes par l'initiation et l'exercice d'une activité artistique et par la stimulation de l'expression et de la créativité.

In het kader van het project "Voix d'Ici, Voies d'Ailleurs"/"Stemmen van Hier, Stemmen van Elders" geven geëngageerde Brusselaars de microfoon aan migranten, nieuwkomers of vluchtelingen die al verschillende jaren of soms maar enkele maanden in Brussel leven. Van de opgenomen verhalen, indrukken en groepsgesprekken maakt IStudio prikkelende en originele audioreportages vol verrijkende interculturele ervaringen. Deze ontmoetingen zijn mogelijkheden om verhalen over verschillende culturele identiteiten en migratieparcours met elkaar te delen.

Audioarchief:
https://soundcloud.com/voixdicivoiesdailleurs

IStudio/IS is een Creatieve Werkplaats in Brussel, erkend door de Federatie Wallonië-Brussel. IStudio stimuleert de culturele ontwikkeling van individuen en groepen via creatieve en artistieke activiteiten en projecten.



IStudio, Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Radio-TV Arthis si Asociatia Femeilor Roma

organizeaza

În cadrul proiectului Voix d'Ici, Voies d'Ailleurs

Întâlniri interculturale - Interviuri si reportaje audio

Marti 8 si 22 mai la ora **18:00**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

În colaborare cu : Elle/Zij – Femei românce în Belgique, KomBust
Cu sprijinul: Primariei Orasului Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Stedenfonds, Federatiei Valonia - Bruxelles, Cocof – FIPI.

În cadrul proiectului „Voix d'Ici, Voies d'Ailleurs", un grup de bruxellezi „da voce" imigrantilor, noilor veniti si refugiatilor care locuiesc în Bruxelles de mai multi ani sau uneori doar de câteva luni. Povestile lor, opiniile, dezbaterile, etc., sunt înregistrate si puse în valoare prin intermediul unor creatii sonore originale. Aceste întâlniri sunt ocazii de a descoperi diferitele identitati culturale si parcursuri ale locuitorilor din Bruxelles.

Arhiva audio: https://soundcloud.com/voixdicivoiesdailleurs

IStudio / IS asbl este un Centru de Expresie si de Creativitate bruxellez recunoscut de catre Federatia Valonia-Bruxelles din 1997. Misiunea sa este de a favoriza dezvoltarea culturala individuala si în grup prin initierea si practicarea unei activitati artistice si prin stimularea creativitatii.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

soutient /ondersteunt

Le milieu associatif et les associations sous la coupole de Arthis
Het verenigingsleven en de verenigingen onder de koepel van Arthis

Arthis Artists, Basarabeanca, Euro-Mara Events, I-Art, KomBust, MusicArthis - Piano B-Art, Orpheus, Radio-TV Arthis, Femmes Roma/Romavrouwen, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, Street Art Music, StuRo, Association des parents roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, We in Europe, Zamfira

Arthis – association régionale

En 2016, Arthis vzw a été reconnue comme association régionale par la Commission Communautaire Flamande. Arthis vzw a sous sa coupole 15 associations reconnues par la VGC. Nous avons soutenu ces associations depuis la phase de consolidation des groupes d'initiative, jusqu'à la création des associations en soi et l'introduction des dossiers de reconnaissance auprès de la VGC, ce que nous allons également continuer à faire dans le futur.

Arthis leur offre un soutien permanent et les encourageons à développer des plus en plus d'activités, dans différents domaines, et à coopérer avec d'autres associations qui partagent les mêmes objectifs sociaux et culturels mais aussi avec des institutions qui promeuvent les mêmes valeurs et les mêmes objectifs sociétaux, dans d'autres domaines d'activité.

Arthis aide les associations sous sa coupole dans toutes les étapes de la réalisation d'une activité, comme par exemple dans la recherche d'une location pour une activité et des différents matériels logistiques

Arthis - regionale vereniging

Sinds 2016 is Arthis vzw door de Vlaamse Gemeenschapsommissie erkend als regionale vereniging met ondertussen 15 door de VGC erkende verenigingen onder haar koepel. We hebben deze verenigingen ondersteund van hun evolutie als initiatiefgroep tot de creatie van zelfstandige verenigingen en het indienen van erkenningsdossiers bij de VGC, hetgeen we ook dit jaar blijven doen.

We bieden hen een permanente ondersteuning en moedigen hen aan om steeds meer activiteiten te ontwikkelen op verschillende gebieden en om samen te werken met andere verenigingen met dezelfde sociale en culturele doelstellingen, maar ook met instellingen die gelijkaardige waarden en maatschappelijke doelen nastreven op andere actieterreinen. Arthis helpt de verenigingen onder haar koepel bij alle etappes van het opzetten van een activiteit : het zoeken naar een locatie en de nodige logistiek, de zoektocht naar eventuele partners, het voeren van promotie, het drukken van flyers en affiches, de publicatie op verschillende online

nécessaires, dans la recherche d'éventuels partenaires, la réalisation de la promotion en général, l'impression des différents flyers et affiches et la publication sur différents sites spécialisés dans la diffusion d'activités socioculturelles, etc.

La spécificité de chaque association enrichit notre association et apporte un nouvel élan. Nous encourageons constamment les collaborations les plus variées afin de renforcer leur networking et leur savoir-faire et de toujours garder fraîche leur force créatrice. Arthis joue aussi un rôle d'intermédiaire et transmet également les différentes informations des ministères et autres pouvoirs subsidiaires concernant les changements et les nouveautés du secteur socioculturel.

Notre local et toute notre infrastructure, ainsi que le savoir-faire et l'expérience du personnel de Arthis seront toujours à la disposition des associations.

Concernant l'évolution de ces associations locales, à l'avenir, Arthis vzw vise à les former et les accompagner dans plusieurs directions :

- comment gérer les comptes d'une association
- se familiariser avec les lois spécifiques à la vie associative bruxelloise
- apprendre à rédiger des projets et à les développer
- renforcer l'utilisation des outils de communication et des réseaux sociaux afin d'assurer une plus grande visibilité des activités
- améliorer la collaboration et la concertation entre associations et aussi la coopération intersectorielle de manière à mieux répondre aux besoins spécifiques de leurs publics
- networking : développer les contacts entre associations, le partage des informations et du savoir-faire
- créer et utiliser des bases de données avec les contacts (membres, bénévoles, presse, réseau associatif,…) et les mettre à jour régulièrement

activiteitenkalenders,... De eigenheid van elke afdeling verrijkt onze vereniging en geeft haar een nieuw elan. We moedigen constant de meest diverse samenwerkingen aan, om hun netwerk en hun competentie te verstevigen en hun creërend potentieel steeds fris te houden.

Arthis speelt ook de rol van tussenpersoon en geeft informatie van ministeries of andere subsidiegevers door, waar het gaat om wijzigingen of nieuws uit de socio-culturele sector. Ons lokaal en onze gehele infrastructuur, alsook de expertise en ervaring van het personeel van Arthis, staan nu en in de toekomst altijd ter beschikking van de verenigingen.

Wat de evolutie van de lokale verenigingen betreft, wil Arthis hen vormen en begeleiden op meerdere gebieden:

- het beheer van de rekeningen van een vereniging
- de wetgeving betreffende het Brusselse verenigingsleven leren kennen
- projecten leren schrijven en ontwikkelen
- het gebruik van communicatiemiddelen en sociale netwerken versterken om activiteiten een grotere zichtbaarheid te geven
- de samenwerking en het overleg tussen verenigingen en tussen sectoren verbeteren, om beter tegemoet te komen aan de specifieke behoeften van elk publiek
- networking: het ontwikkelen van contacten tussen verenigingen en het delen van informatie en expertise
- Databanken met contactgegevens aanleggen, gebruiken en regelmatig updaten (leden, vrijwilligers, pers, partnerverenigingen)

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Arthis Artists

organisent/organiseren

Exposition de peinture : Les miroirs du silence
Schilderijententoonstelling: De spiegels van stilte

Artiste/Kunstenaar:
Manuell Mănăstireanu

Vernissage:
JE/DO 10.05.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg,
1000 Bruxelles/Brussel



Exposition ouverte /Tentoonstelling geopend: 10-26.05.2018
Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans – Sous le signe du centenaire à Bruxelles/In het kader van het project 100 jaar Roemenië
En coll. avec /I.s.m.: Radio-TV Arthis, We in Europe. Avec le soutien de/met steun van: Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds

«Rien ne respire vraiment sans la lumière intérieure»

Diplômé de la Faculté de Beaux-Arts, des Arts Décoratifs et de Design, section peinture, en 1999, il suit les cours du professeur Dan Hatmanu.

Manuell Manastireanu est membre de l'Union des Artistes Plasticiens de Roumanie (UAPR) à partir de 2001, filiale Iasi.

Depuis 1997, l'artiste participe à de nombreuses expositions personnelles et de groupe et reçoit, en 2010, le Prix de la Maison d'Edition Geea - « Teiul de Argint » et, en 2014, le Prix « Pictor al Cetății Iașilor » (Peintre de la Cité de Iasi), accordé par la Mairie de la Ville de Iasi.

Ses œuvres se trouvent dans des collections privées aux États-Unis, Canada, Pays-Bas, Royaume-Uni, Belgique et Allemagne.

"Niets ademt echt zonder het binnenlicht"

Manuell Manastireanu studeerde in 1999 af aan de Faculteit voor Schone Kunsten, Decoratie en Design – afdeling Schilderkunst in de klas van leermeester-schilder Dan Hatmanu. Sinds 2001 is hij lid van de Unie van Beeldende Kunstenaars van Roemenië (UAPR), afdeling Iasi. De voorbije 20 jaar exposeerde Manastireanu solo en in groep in verschillende gerenommeerde Roemeense kunst-instellingen en -galerijen. In 2010 ontving hij de prijs "Teiul de Argint" van uitgeverij Geea en in 2014 bekroonde de Stad Iași hem met de prijs "Pictor al Cetății Iașilor" (Stadschilder van Iasi). Zijn werken bevinden zich in privécollecties in de VS, Canada, Nederland, Groot-Brittanië, België en Duitsland.





Arthis – Casa de Cultura Belga-Româna și Arthis Artists

organizeaza

Expozitie de pictura : Oglinzile tăaerii

Artist : Manuell Mănăstireanu

Vernisaj : 10.05.2018 *la ora* **19:00** *la* **Arthis**

Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Expozitie deschisa : 10-26.05.2018

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU
ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În cadrul proiectului « 100 de ani România – Sub semnul Centenarului la Bruxelles ». Cu sprijinul Ministerului pentru Românii de Pretutindeni. În colaborare cu : Radio-TV Arthis, We in Europe
Cu sprijinul : Primariei Orasului Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Federatiei Valonia - Bruxelles, Cocof - FIPI

„Oglinzile tacerii" s-au nascut din acea bucurie a regasirii prin dreptul la memorie.

„Cine uita nu merita" spunea Nicolae Iorga. Înconjurati de tot mai multe artificii si false valori tindem prea repede sa uitam de acele fapte si acei oameni care undeva, pe scara timpului, au nascut sensuri vii pentru o lume mai buna. Un recurs la memorie poate aduce o vindecare prin redimensionarea lucrurilor ce conteaza.

Oamenii din „Oglinzile tacerii" sunt strigate mute într-o lume a indiferentei. I-am vazut simpli, sobri si luminosi, asemenea sfintilor, demni în tragismul lor fara ostentatie. Ceva din privirile lor se vrea renascut în privirile noastre: lumina izvorâta din jertfa si onoare pentru reîntregirea unui neam.





La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Association socio-culturelle roumaine/Socio-culturele vereniging Roemenië, Association des parents roumains en Belgique/ Vereniging van Roemeense Ouders in België, We in Europe, Zamfira, I-Art & Street Art Music

organisen/organiseren



Dans le cadre du/In het kader van het
OH! FESTIVAL #6

Ateliers artistiques pour enfants
Creatieve Kinderateliers

SA/ZA 12.05.2018 *de/van* **13:00** *à/tot* **17:00**
DI/ZO 13.05.2018 *de/van* **14:00** *à/tot* **17:00**
Place Houwaert/Houwaertplein,
1210 Saint-Josse-Ten-Noode/Sint-Joost-Ten-Noode

Festival organisé par la Commune de Saint-Josse-ten-Noode - Service Culture francophone/Festival georganiseerd door de Gemeente Sint-Joost-Ten-Noode - Franstalige Cultuurdienst. En coll. avec/I..s.m.:Basarabeanca, Radio-TV Arthis & Elle/Zij – Femmes roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België. Avec le soutien de/Met steun van : Ville de Bruxelles/ Stad Brussel, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof – FIPI

Dessine-moi ton quartier
A partir de leur vision du quartier où ils habitent, les enfants vont dessiner les lieux représentatifs et le gens du quartier.

Colorier l'Europe et Fleurir l'Europe
En partant des dessins de l'artiste Frank Liefooghe, les enfants vont découvrir les endroits et les régions d'origine des fleurs et des symboles des pays membres de l'Union Européenne.

Spectacle de danses et musique folkloriques - Animation d'apprentissage de danses folkloriques roumaines avec le groupe folklorique Zamfira

Teken mij je buurt
Met hun eigen blik op het buurtleven zetten kinderen hun beelden van plaatsen en mensen uit de wijk op papier.

Europa in Kleur en **Europa in Bloemen**
Aan de hand van originele tekeningen van kunstenaar Frank Liefooghe gaan kinderen op ontdekkingsreis door Europa naar de herkomststreken van bloemen en symbolen.

Optreden volksdans en traditionele muziek - Initiatie Roemeense volksdansen voor publiek
Met volksdansgroep Zamfira

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Română, Asociatia socio-culturala română, Asociatia parintilor români din Belgia, We in Europe, Zamfira, I-Art si Street Art Music

organizeaza



În cadrul OH! FESTIVAL #6

Ateliere artistice pentru copii

12.05.2018 *între orele* **13:00 - 17:00**
13.05.2018 *între orele* **14:00 - 17:00**
Place Houwaert, 1210 Saint-Josse-Ten-Noode

Festival organizat de Primaria Saint-Josse-ten-Noode – Serviciul Francofon pentru Cultura; În colaborare cu: Basarabeanca, Radio-TV Arthis et Elle/Zij – Femei române în Belgia
Cu sustinerea : Primariei Orasului Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Stedenfonds, Federatiei Valonia - Bruxelles, Cocof – FIPI

Deseneaza-mi cartierul tau! - plecând de la viziunea lor asupra cartierului în care locuiesc, copiii vor desena locuri reprezentative si oamenii din cartier.

Coloram Europa si Înflorim Europa - plecând de la desenele artistului Frank Liefooghe, copiii vor descoperi locuri, regiuni si simboluri din tarile membre ale Uniunii Europene

Spectacol de dansuri si muzica folclorica si Atelier de dansuri traditionale românesti **c**u grupul folcloric Zamfira

Partenariat Arthis – La Maison Culturelle Belgo-Roumaine et De Centrale, Gent

Partnerschap Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis en De Centrale, Gent

15.05.2018

Au printemps 2018, Arthis a collaboré pour la première fois, dans le cadre d'un projet, avec de De Centrale. Organisation interculturelle des arts de la scène, De Centrale est une maison ouverte qui offre un podium aux expressions artistiques issues de la diversité culturelle de Gand, de Flandre et de Bruxelles.

La production musicale « Bright Bridges », qui sera présentée à l'automne 2018, est un spectacle belgo-roumano-turc avec Tcha Limberger, les roumains Claudiu Ciuc (cymbalum) et Alex Simu (clarinette et sax) et les musiciens turcs Neva Özgen (kemençe), Uğur Işık (violoncelle) et Yurdal Tokcan (oud).

À partir de son expertise dans la musique roumaine, les relations avec les artistes roumains et sa connaissance du public roumain, Arthis apportera sa contribution à ce projet et participera à la communication avec les artistes et public roumain.

Dans le cadre de cette collaboration, notre association a comme objectif d'enrichir les rencontres entre les musiciens de différentes origines et leur offrir un podium qui met la diversité à l'honneur.

Arthis zette in het voorjaar 2018 haar schouders onder een project van De Centrale uit Gent. De Centrale is een interculturele organisator van (podium)kunsten, een open huis dat de artistieke expressies die voortspruiten uit de culturele diversiteit in Gent, Vlaanderen en Brussel een podium biedt.

In het kader van het jaarlijks muziekfestival Istanbul Ekspres, presenteert De Centrale in november 2018 de muziekproductie "Bright Bridges". Dit wordt een Belgisch-Roemeens-Turkse voorstelling met Tcha Limberger, de Roemeense Claudiu Ciuc (cimbalom) en Alex Simu (klarinet en sax) en de Turkse muzikanten Neva Özgen (kemenche), Uğur Işık (cello) en Yurdal Tokcan (ud).

Arthis, vertrekkend vanuit haar expertise in Roemeense muziek, relaties met Roemeense artiesten en kennis van het Roemeense publiek, staat de Centrale bij in de communicatie met de Roemeense artiesten en de publiekswerking. We kijken in het kader van deze samenwerking uit naar verrijkende ontmoetingen tussen muzikanten in de lokalen van Arthis.

N'hésitez pas à contacter Arthis si vous souhaitez organiser un concert, une animation ou une activité artistique avec des musiciens talentueux d'origine roumaine et/ou roma !

Aarzel niet om contact op te nemen met Arthis als u een concert, presentatie of artistieke activiteit wil organiseren met muzikale talenten van Roemeense herkomst of met Roma!

Contact: info@arthis.org; 02/511 34 20
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Le Ministère des Roumains à l'Etranger/ het Ministerie van Roemenen in het buitenland, l'Ambassade de la Roumanie au Royaume de Belgique/de Ambassade van Roemenië in België,
Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Zamfira, I-Art, We in Europe

organisent, en présence de /organiseren, in aanwezigheid van
Natalia–Elena Intotero – Ministre des Roumains à l'Etranger / Minister van Roemenen in het buitenland
Philippe Close – Bourgmestre de la Ville de Bruxelles/Burgemeester van de Stad Brussel



Journée du costume traditionnel roumain
Dag van het traditionele Roemeense kostuum

16.05.2018 *àpd/vanaf* **16:00**
Hôtel de Ville de Bruxelles/Stadhuis Brussel

Tenue souhaitée: costume, blouse ou chemise traditionnels roumains
Voorkeurskleding: traditioneel Roemeens kostuum, hemd of blouse

En coll. avec/I.s.m.: Radio-TV Arthis, Elle/Zij – Femmes roumaines en Belgique/Roemeense vrouwen in België, Association des Parents Roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, Arthis Artists, TVR International. Avec le soutien de/Met steun van: Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds

La Journée du costume traditionnel roumain a été instituée par une loi publiée en 2015 qui prévoit que le port traditionnel roumain soit célébré le deuxième dimanche du mois de mai par des événements qui mettent en valeur la richesse des traditions roumaines et la préservation de ces éléments définitoires de l'identité culturelle roumaine.

Dans ce contexte, le Ministère des Roumains à l'Etranger, l'Ambassade de la Roumanie au Royaume de Belgique, Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine et la Ville de Bruxelles vous convient à la Cérémonie d'habillage de Manneken-Pis en costume traditionnel roumain de Calusar.

Le rituel de Calus se retrouve depuis le 25 novembre 2005 sur la liste du Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité UNESCO et sera illustré par un moment artistique présenté par le Maître Nichita Dragomira. Le Calus est une des plus anciennes traditions qui existait bien avant le christianisme et qui, dès le Moyen-Âge, étonnait par sa maîtrise et la beauté du costume, étant reconnue comme emblème et trait distinctif des Roumains. Autrefois pratiquée dans toutes les régions de la Roumanie, on la rencontre aujourd'hui seulement au sud de l'Olténie et dans certaines régions de la Transylvanie et du Banat.
Le Calus représente une tradition d'une grande complexité, perçue comme un rituel mais également comme un cérémonial et un spectacle. La danse rituelle du Calus est exécutée par un groupe d'hommes pendant la Pentecôte. Tradition qui a réussi à traverser des temps immémoriaux, le Calus avait, dans la croyance des gens qui habitaient jadis la Roumanie, de multiples rôles : assurer la fertilité et la fécondité, défendre la famille et la collectivité contre les esprits maléfiques, les êtres fantastiques, guérir les malades, propager la santé et l'amour, etc.

De dag van het traditionele Roemeense kostuum werd in Roemenië bij wet erkend in 2015. Daarin staat dat de Roemeense traditionele klederdracht gevierd wordt op de 2de zondag van mei. De rijkdom van de Roemeense tradities wordt dan in de kijker gezet en de feestelijkheden dragen bij tot het bewaren van die elementen die mee de Roemeense culturele identiteit bepalen. In deze context verwelkomen het Ministerie van Roemenen in het buitenland, de Roemeense ambassade in België, Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis en de Stad Brussel u graag in de Manneken-Pis Dressing Ceremony in Roemeense klederdracht van Calusar.

Sinds 25 november 2005 prijkt het ritueel van Calus op de UNESCO-lijst van immaterieel cultureel erfgoed. Met een artistieke presentatie brengt Meester Nichita Dragomira de Calus tot leven.



De Calus is een van de oudste gebruiken, dateert van voor het christendom en spreekt sinds de Middeleeuwen algemeen tot de verbeelding door het meesterschap en de schoonheid van het kostuum.

Avec des multiples résonances dans l'univers spirituel, le Calus représente l'une des pages symboliques de la culture traditionnelle roumaine.

16:00 – Manneken-Pis

Habillage de Manneken-Pis en costume traditionnel roumain de Calusar, accompagné par La Fanfare du Meyboom

« Calusul » est une tradition roumaine qui vient du culte ancestral d'un dieu chevalin dace appelé Calus. Le rituel de Calus, se retrouve depuis le 25 novembre 2005 sur la liste du Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité UNESCO.



17:00 – Salles des Milices et Ogivale, Hôtel de Ville de Bruxelles

Conférence : Le costume traditionnel roumain – trésor culturel et artistique, avec Dr. Doina Dascalu Isfanoni – historien d'art, etnologue au Musée National du Village « Dimitrie Gusti », Bucarest

Présentation de costumes traditionnels de différentes régions de Roumanie

18:00 – Remise des prix « 100 pour le Centenaire »

19:00 – Musique et danses traditionnelles roumaines avec Zamfira et Nicolae Voiculet – flûte de Pan

19:30 – Réception

Een emblematische klederdracht die de Roemeense cultuur typeert. Vroeger kwam de Calus overal in Roemenië voor. Vandaag nog in het zuiden van Oltenië en in enkele streken in Transsylvanië en het Banaat. Achter de Calus schuilt een complexe geschiedenis. Enerzijds is het een ritueel, tegelijkertijd een ceremonie en spektakel zonder gelijke die op Pinksteren door een groep mannen wordt gedanst. Als eeuwenoud gebruik is het ritueel voor de Roemenen een veelzijdig symbool. De Calus bracht vruchtbaarheid met zich mee, zorgde voor bescherming van de familie en de gemeenschap tegen boze geesten en andere wezens uit de volksfantasie, bracht genezing aan de zieken, verzekerde gezondheid en liefde,…

Met al die spirituele connotaties vormt het verhaal van de Calus een van de vele pagina's uit de traditionele Roemeense culturele geschiedenis.

16:00 – Manneken-Pis

Aankleding van Manneken-Pis in traditioneel Roemeens Calusar-kostuum, o.b.v. Fanfare du Meyboom

"Calusul" is een Roemeense traditionele dans die zijn oorsprong vindt in de verering van de Dacische paardengod 'Calus'. Dit ritueel werd in 2005 opgenomen in de lijst van UNESCO werelderfgoed.

17:00 – Militiezaal en Ogivale Zaal, Stadhuis Brussel

Conferentie "Het traditionele Roemeense kostuum – een culturele en artistieke schat" met Dr. Doina Istvanoni – kunsthistorica en etnografe aan het Nationaal Museum van het Dorp "Dimitrie Gusti", Boekarest.

Voorstelling van traditionele Roemeense kostuums uit verschillende Roemeense streken.

18:00 – Uitreiking van de prijzen "100 voor het eeuwfeest"

19:00 – Muziek en volksdans met Zamfira en Nicolae Voiculet – panfluit

19:30 – Receptie



Cu ocazia Zilei costumului popular românesc

Ministerul pentru Românii de Pretutindeni, Ambasada României în Regatul Belgiei, Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Zamfira, I-Art si We in Europe

organizeaza în prezenta

Dnei. Natalia–Elena Intotero – Ministru pentru Românii de Pretutindeni
Dlui. Philippe Close – Primarul Orasului Bruxelles



Gala « 100 pentru Centenar »

Miercuri 16.05.2018 *începând de la ora* **16:00**
Hôtel de Ville - Grand-Place, 1000 Bruxelles

Tinuta (de preferinta) : ie, camasa sau costum traditional românesc

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU
ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În cadrul proiectului « 100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles »
Cu sprijinul Ministerului pentru Românii de Pretutindeni

În colaborare cu : Radio-TV Arthis, TVR Internațional, Elle/Zij – Femei române în Belgia, Asociaţia părinţilor români din Belgia, Arthis Artists ; Cu sprijinul : Primăriei Oraşului Bruxelles, Federaţiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds

Ziua costumului popular românesc va fi marcata la Bruxelles prin organizarea unui eveniment cultural care va avea loc în Salle des Milices si Salle Ogivale, la Primaria Orasului Bruxelles din Grand-Place. Acesta va reuni personalitati oficiale din România si din Belgia, membri ai comunitatii românesti din aceasta tara, ai mediului asociativ, artisti si iubitori ai culturii traditionale românesti.

În spiritul Anului european al patrimoniului cultural celebrat în acest moment, evenimentul are ca obiectiv promovarea costumului traditional, simbol al poporului român si sensibilizarea publicului bruxellez si international la patrimoniul cultural românesc si apartenenta sa la spatiul european.

Ministerul pentru Românii de Pretutindeni, în cadrul sarbatoririi Centenarulului Marii Uniri si cu prilejul Zilei costumului popular românesc, lanseaza proiectul « 100 pentru Centenar » în cadrul caruia personalitati marcante din diaspora vor fi premiate. Acesta se va încheia în decembrie 2018 printr-un eveniment final care va reuni toate aceste 100 de personalitati.

16:00 – Manneken-Pis
Ceremonie de îmbracare a lui Manneken-Pis în costum tradiritnal de Calusar - În prezenta Fanfarei Meyboom
Moment artistic: Calusul, Patrimoniu Cultural Imaterial al Umanitatii UNESCO - Maestrul Nichita Dragomira

17:00 – Salle des Milices si Salle Ogivale, Hôtel de Ville – Grand-Place de Bruxelles
Conferinta : „Costumul Traditonal Românesc – Tezaur de cultura si arta" cu Dr. Doina Dascălu Isfanoni – istoric de arta, cercetator etnolog Muzeul National al Satului „Dimitrie Gusti", Bucuresti
Prezentare de costume traditionale din diferite regiuni ale României

18:00 – Decernarea premiilor « 100 pentru Centenar »
19:00 – Muzica si dansuri traditionale românesti cu grupul folcloric Zamfira si Nicolae Voiculet – nai
19:30 – Receptie



Cu ocazia Galei „100 pentru Centenar”

16.05.2018
Hôtel de Ville, Bruxelles

Întâlnire a E.S. Dna. Natalia-Elena Intotero, Ministrul pentru Românii de Pretutindeni cu Dl. Philippe Close, primarul orasului Bruxelles

S-au abordat tematici de interes general pentru comunitatea românească din Belgia. S-a discutat, de asemenea, despre dezvoltarea relatiilor culturale, sociale si turistice dintre România si Belgia dar si despre dezvoltarea unui parteneriat între capitala Europei, Bruxelles, si Municipiul Bucuresti.

La finalul întâlnirii, Dna. Natalia - Elena Intotero i-a oferit Dlui. Philippe Close o camasa cu motive traditionale românesti pe care primarul orasului Bruxelles a purtat-o cu multa placere la Gala „100 pentru Centenar”.

În discursul sau, Dl. Philippe Close a vorbit despre importanta comunitatii românesti la Bruxelles si în Belgia si a adresat participantilor câteva cuvinte în limba româna.

A l'occasion du projet "100 ans de Roumanie" / Ter gelegenheid van het project “100 jaar Roemenië”

16.05.2018
Hôtel de Ville de Bruxelles/Stadhuis Brussel

Rencontre

Mme. Natalia-Elena Intotero - Ministre des Roumains de l'étranger
M. Philippe Close - bourgmestre de Bruxelles

Ontmoeting

Mevr. Natalia-Elena Intotero - Minister van Roemenen in het buitenland
Dhr. Philippe Close - burgemeester van Brussel

Des sujets d'intérêt général pour la communauté roumaine en Belgique ont été discutés, parallèlement au développement des relations culturelles, sociales et touristiques entre la Roumanie et la Belgique. En outre, le développement d'un partenariat entre la capitale de l'Europe, Bruxelles et Bucarest a été discuté.

À la fin de la rencontre, Mme Natalia-Elena Intotero a offert à monsieur le bourgmestre une chemise avec des motifs traditionnels roumains qu’il a porté avec joie lors du gala organisé plus tard dans la journée. Lors de son discours au gala, M. Close a souligné l'importance de la communauté roumaine à Bruxelles et en Belgique.

Onderwerpen van algemeen belang voor de Roemeense gemeenschap in België werden besproken naast de ontwikkeling van culturele, sociale en toeristische relaties tussen Roemenië en België. Verder kwamen de ontwikkeling van een partnerschap tussen de hoofdstad van Europa, Brussel, en Boekarest aan bod.

Aan het einde van de vergadering schonk mevrouw Natalia-Elena Intotero de burgemeester een hemd met traditionele Roemeense motieven dat de burgemeester met veel plezier droeg tijdens het gala dat later die dag plaats vond. Tijdens zijn toespraak op het gala haalde burgemeester Close o.a. het belang aan van de Roemeense gemeenschap in Brussel en België.



Vizita a E.S. Dna. Natalia Elena Intotero

Ministru pentru Românii de Pretutindeni,
la sediul Casei de Cultura Belgo-Române - Arthis
si Radio-TV Arthis din Bruxelles

Întâlnire cu artisti si membri ai acestei asociatii

17.05.2018 *la ora* **10:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Les lundis des rencontres citoyennes chez Arthis
De maandagen van de burgerontmoetingen bij Arthis

9 séances de débats sur des thèmes d'intérêt général / 9 debatten rond algemeen relevante thema's

En coll. avec/i.s.m.: Basarabeanca, Euro-Mara Events, Radio-TV Arthis, Femmes Roma/Romavrouwen, Street Art Music, Elle/Zij - Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, Association des parents roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België; Avec le soutien de/met steun van : Ville de Bruxelles/Stad Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof – FIPI

Arthis a déjà une expérience de travail de 20 ans en Belgique. Ses activités sont le miroir de la société dans laquelle on vit et de son public. Suite au contact permanent avec les citoyens, Arthis continue le cycle de rencontres sur des thèmes d'actualité, afin de provoquer un échange d'opinions et trouver des réponses aux questions des participants. Les participants sont des membres des groupes d'initiative pour d'autres rencontres citoyennes. On se pose des questions concernant la société, son progrès, son évolution. Le débat apporte les réponses ou donne un signal à ceux qui décident. Etre européen ou vivre en Belgique signifie avoir des droits, mais aussi des obligations. Pour une meilleure information et une meilleure intégration, Arthis estime que la citoyenneté et la participation active est un moyen très important dans le processus d'intégration des immigrés. Les « Rencontres citoyennes » réunissent des personnes intéressées par la société démocratique en Belgique et stimule la participation de celles-ci à la vie de la société. Elles sont interculturelles et visent à améliorer la cohésion sociale à Bruxelles. Les thématiques abordées par les participants sont liées à l'intégration dans le nouveaux pays d'accueil. Ainsi, nos sujets sont pliés vers : la pauvreté, la migration, les migrants en Europe, l'égalité des chances, la solidarité et la diversité, le racisme et la xénophobie, racisme et xénophobie sur les réseaux de socialisation, les roms de Roumanie en Belgique, la langue et la culture en tant qu'espace commun de rencontres, les changements législatifs concernant la pension et les droits aux réductions d'impôt. Les rencontres-débats sont proposées par le groupe citoyen formé dans le cadre de notre association et en collaboration avec différentes autres associations.

Arthis heeft in België al meer dan 20 jaar werkervaring. Haar activiteiten zijn een reflectie van de maatschappij waarin we leven, en van haar publiek. Arthis heeft permanent contact met de burgers en zet dan ook de reeks ontmoetingen rond actuele thema's verder, om een dialoog van meningen uit te lokken en antwoorden te zoeken op de vragen van de deelnemers. Die laatsten zijn leden van de initiatiefgroepen voor andere maatschappelijke ontmoetingen. Er worden vragen gesteld rond de samenleving, haar vooruitgang, haar evolutie. Het debat levert antwoorden op of produceert een signaal aan de beslissende actoren. Europeaan zijn, of in België wonen, betekent rechten hebben, maar ook plichten. Voor een betere kennis en een betere integratie, meent Arthis dat burgerschap en participatie zeer belangrijke middelen zijn in het integratieproces van migranten. De Burgerontmoetingen brengen personen bijeen die geïnteresseerd zijn in de democratische samenleving van België en stimuleren hun deelname aan het maatschappelijk leven. Ze zijn intercultureel opgevat en bedoeld om de sociale samenhang in Brussel te verbeteren. De thema's die de deelnemers aanhalen worden gelinkt aan de integratie in het nieuwe gastland. Zo sturen we onze onderwerpen in de richting van: armoede, migratie, migranten in Europa, gelijke kansen, solidariteit en diversiteit, racisme en xenofobie op sociale netwerken, Roemeense Roma in België, taal en cultuur als gedeeld platform voor ontmoetingen, wettelijke veranderingen op vlak van pensioen en het recht op belastingvermindering. De ontmoetingen-debatten worden voorgesteld door de burgergroep die in de context van onze vereniging gevormd is en dit in samenwerking met diverse andere verenigingen.

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna

participa la

Gala „Noi susținem excelența”

26.05.2018
La Calpe, Spania



Gala „Noi sustinem excelenta”, realizata de publicatia Occidentul Românesc a premiat 23 de români din Belgia, Italia, Franta, Spania, SUA, din 147 de nominalizari primite din toate colturile lumii. Reprezentantii asociatiei, Carmen Leliana Draghici si Liviu Hopartean, au fost printre premiatii acestei gale a Occidentului Românesc, 2018. „Omul sfinteste locul”, iar la aceasta gala au întâlnit oameni minunati din întreaga lume, care lasa urme profunde ale identitatii noastre românesti în locurile în care traiesc. Felicitari tuturor celor premiati, felicitari organizatorilor acestui eveniment impecabil, felicitari Kasandra, suflet neobosit si sensibil al Occidentului Românesc si multumiri tuturor celor care au sprijinit acest eveniment!





La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, l'Ecole Princesse Paola/Prinses Paola School, We in Europe & l'Association des Parents Roumains en Belgique/De Vereniging van Roemeense ouders in België

organisent/organiseren



SA/ZA 30.05.2018 *à/om* **11:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Vernissage de l'exposition de dessins sur les thèmes Fleurir l'Europe et Colorier l'Europe

Thematentoonstelling – Europa in Bloemen en Europa in kleur

En présence de l'artiste/In aanwezigheid van kunstenaar Frank Liefooghe

Exposition ouverte/tentoonstelling geopend: 30.05-04.06.2018
Evénement réalisé d'après les projets « Colorier l'Europe » et « Fleurir l'Europe » de l'artiste Frank Liefooghe
Een evenement naar de projecten "Europa in Bloemen" en "Europa in kleur"
Dans le cadre des Ateliers Créatifs de Arthis – I.h.k.v. de Creatieve Ateliers van Arthis
En coll. avec/I.s.m.: Radio-TV Arthis, Euro-Mara Events, des professeurs de l'Ecole Princesse Paola/leerkrachten van de Prinses Paola School. Avec le soutien de/Met de steun van: Ville de Bruxelles/Stad Brussel, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof – FIPI

Découvrir, Fleurir et Colorier l'Europe avec l'artiste Frank Liefooghe c'est un vrai régal!

Les enfants de l'Ecole communale Princesse Paola de Woluwe-Saint-Lambert ont présenté leurs créations dans le cadre du projet Colorier et Fleurir l'Europe, avec beaucoup de talent et d'enthousiasme.

Nous remercions Oana Topala et tous ses collègues pour avoir continué ce projet dans le cadre du programme LCO (Langue et Culture d'Origine) et nous attendons les petits artistes chez Arthis pour une exposition ouverte au grand public.

Europa ontdekken, in de bloemen zetten en inkleuren samen met kunstenaar Frank Liefooghe is een groot cadeau!

De kinderen van de Prinses Paola school in St.-Lambrechts-Woluwe stelden met veel enthousiasme en talent hun werken voor in het kader van het kunstproject Europa in Bloemen en Europa in kleur.

Wij bedanken Oana Topala en al haar collega's omdat ze dit project in het kader van het LCO-programma ("Langue et Culture d'Origine") blijven verderzetten en nodigen de kleine kunstenaars uit voor een tentoonstelling voor het grote publiek bij Arthis.





Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Scoala Princesse Paola, We in Europe si Asociatia parintilor români din Belgia

organizeaza



Expozitie de desene pe temele Înflorim Europa si Coloram Europa

În prezenta artistului Frank Liefooghe

Desene realizate de elevii de la Scoala Princesse Paola
În colaborare cu Dna. Oana-Daciana Topala - profesoara la Scoala Princesse Paola

Expozitie deschisa : 30.05-04.06.2018

Eveniment în cadrul proiectelor « Coloram Europa » si « Înflorim Europa » realizate de Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna la initiativa artistului Frank Liefooghe

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În cadrul proiectului « Scoala româneasca »
Cu sprijinul Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Primariei Orasului Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Federatiei Valonia - Bruxelles, Cocof

La Maison Culturelle Bego-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

SA/ZA 02.06.2018 *à/om* **10:30** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

La Journée Internationale de l'Enfant
Concours de création littéraire Jeunes talents 2018
Concours de poésie et de prose sur le thème
La Roumanie à 100 ans
Festivité de remise des prix
Animations pour enfants
Présentation des droits de l'enfant

Internationale Dag van het Kind
Wedstrijd literaire creatie Jonge talenten 2018
Poëzie- en prozawedstrijd rond het thema
100 jaar Roemenië
Feestelijke prijsuitreiking
Kinderanimaties
Voorstelling Rechten van het kind

Pour des enfants entre 7-12 ans/Voor kinderen van 7-12 jaar
Co-org.: Arthis Artists, Euro-Mara Events, We in Europe, Association des parents roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België. En coll. avec/i.s.m.: Radio-TV Arthis, Basarabeanca
Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles / In het kader van het project 100 jaar Roemenië
Avec le soutien de/met steun van : Ministère des Roumains à l'Etranger/Ministerie van Roemenen in het buitenland, Fédération Wallonie-Bruxelles, VGC, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel

Programme:

- Remise des prix du concours de création littéraire Jeunes Talents, sur le thème « La Roumanie à 100 ans ! »
- Les « Petits journalistes » à la Radio-TV Arthis, concernant la Journée Internationale de l'Enfance
- Présentation des Droits internationaux de l'enfant
- Programme artistique - enfants des Ateliers créatifs de Arthis
- Lancement de la Revue des Jeunes Talents
- Lâcher de ballons - des messages sur les droits des enfants

Programma:

- Prijsuitreiking van de wedstrijd literaire creatie Jong Talent rond "100 jaar Roemenië"
- De "Kleine journalisten" op Radio-TV Arthis rond de Internationale Dag van het Kind
- Presentatie over de internationale Rechten van het kind
- Artistiek programma door de kinderen van de Creatieve Ateliers van Arthis
- Voorstelling "Tijdschrift voor Jong Talent"
- Ballonoplating met boodschappen over de rechten van kinderen

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Română

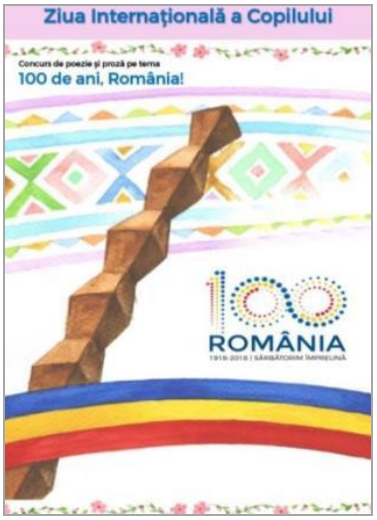
organizeaza

Ziua Internationala a Copilului

Sâmbata 02.06.2018 *la ora* **10:30** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
În cadrul proiectului « Scoala Arthis ».
În cadrul proiectului « 100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles »

Guvernul României
Ministerul Pentru
Românii de Pretutindeni

Cu sprijinul: Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orașului Bruxelles. Co-organizatori: Arthis Artists, Euro-Mara Events, We in Europe, Asociatia parintilor români din Belgia. În colaborare cu: Radio-TV Arthis, Basarabeanca. Imagine: Ion Chisca



- Festivitatea de premiere a concursului de creatie literara Tinere Talente, pe tema „100 de ani, România !"
- Emisiunea Micii jurnalisti la Radio-TV Arthis - Ziua Copiilor
- Prezentarea drepturilor internationale ale copiilor
- Program artistic sustinut de copiii de la Atelierele creative Arthis
- Lansarea Revistei Tinerelor talente
- Lansare de baloane cu mesaje despre drepturile copiilor

Concurs de creatie literara
„Tinere talente”
pentru copii din clasele II-V

2 junie 2018



Dragi copii, dragi parinti, dragi invitati ! Cu toti cunoastem semnificatia zilei de 1 iunie, chiar daca aici, în Belgia se sarbatoreste mai putin, noi continuam o traditie pe care o pastram de când eram si noi copii ! Aici, la Arthis, copiii se regasesc într-o atmosfera de scoala, joc si voie buna în fiecare sâmbata. Ei învata sa-si pastreze limba, identitatea dar, de asemenea, sa respecte si sa aprecieze traditiile si obiceiurile tarii în care traim. Suntem în Europa de mai mult de zece ani si se cuvine ca aceasta sarbatoare sa fie a noastra, a tuturor, a celor mari, dar si a celor mici ! Aceasta dubla sarbatoare este ocazia ideala sa ne întâlnim la Arthis pentru un moment în care sa ne simtim împreuna si sa respiram pacea, culoarea si diversitatea. Anul acesta, sarbatorim 100 de ani de la Marea Unire ! Istoria ne vrea uniti, chiar daca mai sunt înca frontiere ! Si astazi suntem uniti, aici, la Bruxelles, la Arthis ! La acest concurs au participat copii din toate zonele tarii dar si copii românofoni din Republica Moldova si Ucraina. Împreuna, învatam limba româna, istoria, geografia, datinile, obiceiurile dar, în acelasi timp, descoperim si respectam cultura tarii de adoptie, Belgia. De 1 iunie, la Arthis ne-am întâlnit pentru a celebra împreuna ziua copiilor. Alaturi de cei mari, împreuna cu doamnele profesoare, Dna. Rodica Petronela Mitrea, Dna. Alina Nedelcu si Dna. Carmen Albu, parintii, bunicii, Liviu, Elena, Alida si eu, Carmen, si va spunem cu totii La Multi Ani si va multumim ca sunteti aici pentru a ne face zilele mai fericite!

Prima parte a programului a fost dedicata Concursului tinerelor talente ! Cum am vorbit despre România celor 100 de ani si tema de anul acesta este „100 de ani, România !”. Trei scoli au participat anul acesta : Athénée Royal Serge Creuz II – Institut des filles de Marie, sub îndrumarea Dnei prof. Alina Nedelcu, prezenta în fiecare an în cadrul tuturor evenimentelor pentru copii la Arthis, Scoala Emile Bockstael, sub îndrumarea Rodicai Petronela Mitrea, careia îi multumim pentru initierea acestui concurs acum trei ani, si Scoala Arthis cu o lucrare colectiva, realizata sub îndrumarea Dnei. Carmen Albu. Multumim, Carmen, pentru perseverenta si profesionalismul pe care l-ai adus în sânul echipei Arthis ! Multumim, de asemenea, Dnei Dana Popa, care de ani de zile este alaturi de creioanele talentate de la Arthis ! Si pentru ca e vremea multumirilor, Scoala Arthis si Arthis - Casa de cultura Belgo Româna au fost sustinute si sunt înca, în realizarea evenimentelor lor dedicate limbii române, de Ministerul pentru Românii de Pretutindeni, de Ministerul Culturii al Comunitatii Franceze si de de Comisia Comunitara Flamanda. Dar gândurile noastre se îndreapta catre voi, dragi copii, care ati reusit sa asterneti pe hârtie gânduri minunate legate de România, de cei 100 de ani, de traditiile sale, de obiceiuri si de dragostea pe care o resimtiti pentru tara bunicilor, a parintilor vostri si, bineînteles, si a voastra.

Pentru aceasta scrutare a istoriei si pentru omagiul adus celor 100 de ani ai României acordam :

Premiile Centenarului pentru istorie - acordate elevilor de la Scoala Emile Bockstael, sub îndrumarea Prof. Rodica Petronela Mitrea

Premiul I pentru proza : Vilcu Luisa-Maria, 9 ani – „Scrisoare catre tara mea”

Premiul I pentru jurnalism : Boghian Raluca Alexandra, 13 ani, si Dragastan Giulia, 11 ani – „Interviu”

Premiul I pentru poezie : Manda Gabriel-Valentin, 12 ani – „România, tara mea!” // Mitric Adriana, 9 ani - „România” // Dragastan Nicolas, 7 ani - „Tara mea”

Premiul I colectiv pentru poezie: acordat copiilor de la Scoala Arthis

Poezia „Hora Zamfirei” creata de : Ceban Marian Valeriu, Otgon Frederic, Porceanu Andreea –Alexandra, Mogildea Anastasia, Grigore Teodora – Alexandra, Colcer Maya si Lia

Felicitari tuturor copiilor participanti la Concursul de creatie literara „Tinere talente” si celorlalti copii care au participat de-a lungul anului scolar la activitaile Scolii Arthis !

Felicitam toti copiii care au fost prezenti si le uram La Multi ani sanatosi alaturi de familia lor minunata, alaturi de profesori extraordinari, într-o Europa a pacii si a solidaritatii între copiii de toate originile !

Multumim Mariei Albu care a dus mai departe corala Arthis !

Ziua copilului este momentul sa ne reamintim si de drepturile copiilor. Ca în fiecare an, am pregatit o brosura de colorat în care copiii pot descoperi cele mai elementare drepturi ale copiilor !

Cu aceasta ocazie, am avut placerea de a înmâna doamnelor profesoare participante la proiect diplome pentru activitatea si angajamentul lor:

Alina Nedelcu de la Athénée Royal Serge Creuz II – Institut des Filles de Marie

Rodica Petronela Mitrea – de la Ecole Bockstael din Bruxelles

Carmen Albu si Dana Popa de la Scoala Arthis

Va multumim pentru implicarea dumneavoastra si pentru participarea la toate evenimentele de anvergura ale Casei de Cultura Belgo-Române Arthis, dar si pentru pastrarea identitatii culturale a tinerei generatii.

În aceasta zi, copiii si profesorii au realizat Revista tinerelor talente, publicata în limba româna, cu activitati ale copiilor de la Scoala Arthis în ultimele sase luni ale acestui an.

Carmen Draghici

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Femmes Roma / Romavrouwen

organisent/organiseren

Groupe de réflexion des femmes roma/Denkgroep Romavrouwen

Tous les troisièmes mercredis du mois / Elke derde woensdag van de maand

à/om **15:00** *chez/bij* **Arthis**

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Avec le soutien de/met de steun van: Ville de Bruxelles/Stad Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Service public francophone bruxellois – Commission communautaire française – Cocof – FIPI

Depuis plusieurs années, Arthis organise en collaboration avec Kombust le groupe de réflexion des femmes roms. Les femmes participantes luttent pour l'émancipation et l'appréciation de leur culture. Au sein d'une communauté fortement stigmatisée, elles ont souvent du mal à prendre une position sociale respectable au sein de cette société. Déchirés entre tradition et modernité, elles sont ceux qui, d'une part, doivent préserver leur culture familiale, mais d'autre part doivent s'adapter rapidement aux nouvelles exigences de leurs enfants et doivent combler le fossé d'un nouvel avenir.

Le groupe de réflexion sur les femmes romanes tente de répondre au rôle clé des femmes au sein de la communauté rom et débat des problèmes et des difficultés qu'elles rencontrent elles-mêmes.

Arthis les aide avec les difficultés qu'ils rencontrent une fois arrivés en Belgique (à travers, par exemple, des cours d'intégration, des cours de langue et de traduction) et essaie de leur offrir un soutien pour trouver une place dans la société.

Al verschillende jaren organiseert Arthis i.s.m. KomBust de denkgroep Romavrouwen. De deelnemende vrouwen streven mee naar emancipatie en de waardering van hun cultuur. Binnen een sterk gestigmatiseerde gemeenschap worstelen zij vaak om een respectabele maatschappelijke positie binnen deze maatschappij in te nemen. Verscheurd tussen traditie en moderniteit zijn zij het die enerzijds hun familiegerichte cultuur moeten behouden, maar zich anderzijds snel moeten aanpassen aan de nieuwe eisen van hun kinderen en de brug moeten maken naar een nieuwe toekomst. De denkgroep Romavrouwen probeert in te spelen op de sleutelrol van de vrouw binnen de Romagemeenschap en debatteert over de problemen en moeilijkheden die zij zelf ondervinden.

Arthis helpt hen met de moeilijkheden die zij ondervinden eens zij in België zijn aangekomen (via o.a. integratielessen, taalcursussen en vertalingswerk) en tracht hen ondersteuning te bieden in het vinden van een plaats binnen de maatschappij.

Rencontre-débat : L'Europe du travail et des droits sans frontières

Ontmoeting en debat: Een Europa van werk en grenzeloze rechten



JE/DO 07.06.2018 *à/om* **17:00**
Istituto Italiano di Cultura (ICI)
Rue de Livourne 38 Livornostraat, 1000 Bruxelles/Brussel

Infos et réservations (conseillé)/Info en (gewenste) reservatie : 02/280.14.39 - bruxelles.belgio@inca.it
Org.: INCA Belgio, ITACA, Istituto Italiano di Cultura à/in Bruxelles/Brussel,
La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Radio-TV Arthis, Brass'Art Digitaal Café
Avec le soutien de/met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof

L'Europe du travail et des droits sans frontières
Un dialogue ouvert autour des thématiques du travail, des droits et des migrations, passées et récentes, en Belgique, en Italie et en Europe.

17:00 - projection du documentaire de Marco Perri: « Un giorno all'INCA » *(Une journée à l'INCA)*
Le film, à travers le témoignage direct de plusieurs immigrés italiens, retrace les principales étapes de l'immigration italienne en Belgique, et la contribution que le Patronat l'INCA-CGIL a pu apporter en soutien de la communauté italienne. [60', V.O. IT, ST. FR]

18:00 - Table Ronde: « Expériences de migrations »
Une rencontre entre différentes communautés de migrants, italiens, roumains et marocains, dans laquelle nous essaierons de tracer les parcours d'inclusion et d'intégration, à travers les histoires et les témoignages des représentants de chaque communauté.
Mot de bienvenue: Stefano Tricoli, prés. INCA Belgio
Introduction à la soirée: Eleonora Medda, coordinatrice INCA Belgio
L'INCA en Europe et dans le monde: Andrea Malpassi et Claudio Piccinini, coordinateurs Dép. Migrations et Mobilités Internationales INCA-CGIL



Een Europa van werk en grenzeloze rechten
Een dialoog over werk, rechten en migratie, vroeger en nu, in België, Italië en Europa.

17u00 – documentaire van Marco Perri: "Un giorno all'INCA" *(Een dag bij INCA)*
De film blikt aan de hand van getuigenissen van Italiaanse immigranten terug op de belangrijkste fases van de Italiaanse migratie naar België met bijzondere aandacht voor de bijdrage die de werkgeversvereniging INCA-CGIL leverde ter ondersteuning van de Italiaanse gemeenschap. [60', V.O. IT, ST. FR]

18u00 – Rondetafel "Ervaringen met migratie"
Tijdens deze ontmoeting van verschillende migrantengemeenschappen – Italianen, Roemenen en Marokkanen – proberen we het parcours van inclusie en integratie te achterhalen via verhalen en getuigenissen van vertegenwoordigers uit iedere genoemde gemeenschap.
Welkomstwoord: Stefano Tricoli, voorz. INCA Belgio
Inleiding: Eleonora Medda, coörd. INCA Belgio
INCA in Europa en de wereld: Andrea Malpassi en Claudio Piccinini (Coördinatoren Departement Migraties en Internationale Mobiliteit INCA-CGIL)

18u30 - Rondetafel
- Carmen Leliana Draghici – Coördinatrice Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw
- Abderrahmane Abderrahim – Vertegenwoordiger van de Italiaans-Marokkaanse gemeenschap in België
- Silvino Candeloro – Voorzitter INCA-CGIL
- Marius Livanu – Voorzitter van de Raad voor Roemenen in het buitenland
- Mohamed Mesbahi – Brass'Art Digitaal Café (Molenbeek)

Moderator: Eleonora Medda, INCA Belgio

Intervenants:

- Carmen Leliana Draghici – Coordinatrice Arthis asbl-vzw, La Maison Culturelle Belgo-Roumaine
- Abderrahmane Abderrahim – Représentant de la communauté italo-marocaine de Belgique
- Silvino Candeloro – Président INCA-CGIL
- Marius Livanu – Président du Conseil des Roumains à l'étranger
- Mohamed Mesbahi – Brass'Art Digitaal Café, Molenbeek

Modératrice: Eleonora Medda, INCA Belgio
Seront présents à la soirée:

- Mohamed Ouriaghli - Echevin pour l'Egalité des chances de la Ville de Bruxelles et Président du Conseil des Bruxellois d'Origine Etrangère
- Fatima Scaland - Consulat du Maroc en Belgique
- Représentants de l'Ambassade d'Italie en Belgique.

Verre de l'amitié et petit buffet



In aanwezigheid van:

- Mohamed Ouriaghli - Schepen voor Gelijke kansen van de Stad Brussel en voorzitter van de Raad van Brusselaars van buitenlandse herkomst
- Fatima Scaland - Marokkaans Consulaat in België
- Vertegenwoordigers van de Italiaanse Ambassade in België

Slotdrink en klein buffet

Conferinta-dezbatere : Europa - dreptul de a munci si drepturile fara frontiere

Joi 07.06.2018 *la orele* **17:00** *la* **Institutul Italian de cultura (ICI)**
Rue de Livourne 38, 1000 Bruxelles

Informatii si rezervari (este recomandat): 02/280 14 39 – bruxelles.belgio@inca.it
Organizatori : L'INCA Belgio, ITACA, Institutul Italian de Cultura din Bruxelles, Istituto Italiano di Cultura in Brussel, Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna, Radio-TV Arthis, Brass'Art Digitaal Café
Cu sustinerea : Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds

Un dialog deschis pe tema muncii, a drepturilor si migratiilor, noi si vechi, în Belgia, în Italia si în Europa.

17:00 – **Proiectie a documentarului realizat de Marco Perri: „Un giorno all'INCA"** *(O zi la l'INCA).* Prin prisma marturiilor a mai multor imigranti italieni, filmul doreste sa indentifice principalele etape al imigrarii italiene în Belgia, dar si contributia sindicatului INCA-CGIL în sustinerea comunitatii italiene. (60', V.O. IT, ST. FR)

18:00 - Dezbatere: „Experiente ale imigrantilor"
O întâlnire între diferitele comunitati de imigranti, italieni, români si marocani, ce are ca obiectiv trasarea parcursului de integrare a imigrantilor, prin diferitele povesti si marturisiri ale reprezentantilor fiecarei comunitati.

Cuvânt de bun venit: Stefano Tricoli - Presedinte INCA Belgia
Introducere: Eleonora Medda - Coordonatoare INCA Belgia
L'INCA în Europa si în lume: Andrea Malpassi si Claudio Piccinini - Coordonatori al Departamentului de Migratii si Mobilitate internationala INCA-CGIL

Dezbatere

- Carmen Leliana Draghici – Coordonatoare Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna
- Abderrahmane Abderrahim – Reprezentant al comunitatii italo-marocane din Belgia
- Silvino Candeloro – Presedinte INCA-CGIL
- Marius Livanu – Presedinte al Consiliului Românilor de Pretutindeni
- Mohamed Mesbahi – Brass'Art Digitaal Café, Molenbeek

Moderatoare: Eleonora Medda, INCA Belgio

Vor fi prezenti la eveniment:

- Mohamed Ouriaghli – Consilier responsabil cu Egalitatea de Sanse la Primaria Orasului Bruxelles si Presedintele Consiliului Bruxelezilor de Origine Straina
- Fatima Scaland – Reprezentanta a Consulatului Regatului Maroc în Belgia
- Reprezentanti ai Ambasadei Italiei în Belgia.

Evenimentul va fi urmat de o receptie.

Kombust, La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & l'Association des Parents Roumains en Belgique/De Vereniging van Roemeense Ouders in België



organisent/organiseren

Weekend de partage avec KomBust
Deelweekend met Kombust

09-10.06.2018 *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Avec le soutien de/Met steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof – FIPI. En. coll. avec/I.s.m.: Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België

KomBust vous invite à partager des bons moments tout le long de ce weekend.

Samedi matin - Atelier pain et tartinades avec les enfants des Ateliers Créatifs d'Arthis asbl, aux côtés de Carmen Albu.

Samedi et dimanche toute la journée – brocante et dégustations de produits faits maison.

Beleef samen met Kombust fijne momenten, een weekend lang. Zaterdagmorgen: samen heerlijk brood en spreads maken met de kinderen van de Creatieve Ateliers van Arthis, begeleid door Carmen Albu.

Zaterdag en zondag, doorlopend: rommelmarkt en proeverijen van huisgemaakte producten.

Van harte welkom voor een babbel en een knabbel!

La Ville de Bruxelles/Stad Brussel, le Conseil des Bruxellois d'origine étrangère/de Raad van Brusselaars van Buitenlandse Herkomst, We in Europe, Orpheus & La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Rencontre-débat/Ontmoeting-debat:
Élections communales d'octobre 2018 - Le droit de vote des citoyens étrangers
Gemeenteraadsverkiezingen oktober 2018 – Stemrecht voor buitenlandse burgers

MA/DI 12.06.2018 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

en présence de/in aanwezigheid van
Alain Courtois - Échevin en charge de la Démographie/Schepen voor demografie
Mohamed Ouriaghli - Échevin en charge de l'Egalité des chances/Schepen voor gelijke kansen
Carmen Drăghici – Coordinatrice/coördinatrice Arthis

En coll. avec/i.s.m. : Radio-TV Arthis, Basarabeanca, Euro-Mara Events, Femmes Roma/Romavrouwen, Street Art Music, StuRo, Association des Parents Roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, KomBust. Avec le soutien de/Met steun van: Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof - FIPI

Informations sur le droit de vote en Belgique
- Informations concernant l'inscription sur les listes électorales
- Session de questions-réponses

- Informatie over het stemrecht in België
- Informatie over de inschrijving op een kiezerslijst
- Vraag- en antwoordronde

Au mois d'octobre 2018, auront lieu les prochaines élections communales, qui permettront aux citoyens de choisir les membres du Conseil Communal de la commune où ils habitent. Pour participer, il suffit tout simplement de vous inscrire sur la liste électorale avant le 31 juillet 2018 et de voter les candidats qui vous représentent. Le droit de vote est un des principes fondateurs de la démocratie et le vote représente une forme importante de participation citoyenne, parmi d'autres formes d'implication proactive dans la société.

In oktober 2018 vinden de volgende lokale verkiezingen plaats. Burgers krijgen de kans om de gemeenteraadsleden te kiezen voor de gemeente waar ze wonen. Om hieraan deel te nemen, volstaat het om zich in te schrijven op een kiezerslijst vóór 31 juli 2018 om de kandidaten naar hun keuze te kiezen.

Het stemrecht is een van de democratische basisprincipes. Stemmen is een belangrijke vorm van burgerparticipatie, naast andere proactieve manieren om de maatschappij mee vorm te geven.



Primaria din Bruxelles, Consiliul Bruxelezilor de Origine Straina, Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, We în Europe si Orpheus

organizeaza, în prezenta

Dlui. Alain Courtois - Vice-primar responsabil cu Demografia
Dlui. Mohamed Ouriaghli -Vice-primar responsabil cu Egalitatea de Şanse
Dnei. Carmen Drăghici – Directoare Arthis – Casa de Cultură Belgo-Română

Întâlnire-dezbatere :
Alegeri comunale - octombrie 2018
Dreptul la vot pentru cetatenii straini în Belgia

Marți 12 iunie 2018 *la ora* **18:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles



În colaborare cu : Radio-TV Arthis, Basarabeanca, Euro-Mara Events, Femei Roma, Street Art Music, StuRo, Asociatia parintilor români în Belgia, KomBust. Cu sprijinul: Primariei Orasului Bruxelles, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds

- Informatii despre dreptul la vot în Belgia
- Informatii despre înscrierea pe listele electorale
- Sesiune de întrebari-raspunsuri

În luna octombrie 2018, vor avea loc alegerile locale în Belgia. Acestea permit cetatenilor sa aleaga membrii Consiliului Comunal din localitatea în care locuiesc. A doua comunitate de straini la Bruxelles, cetatenii români pot participa, si ei, la aceste alegeri. Pentru acest lucru, este suficient sa va înscrieti pe lista electorala înainte de 31 iulie 2018 si sa votati candidatii care va reprezinta.

Dreptul la vot este unul dintre principiile de baza ale democratiei, iar votul este o forma importanta de participare la viata comunitatii în care traiti, pe lânga alte forme de implicare proactiva a cetateanului în cadrul societatii.

Cum va înscrieti ? Formularele de înscriere sunt disponibile gratuit la sediul sau pe site-ul administratiei comunale a localitatii de resedinta. Acestea trebuiesc completate si depuse la ghiseul *Serviciului* de evidenta a persoanelor (Service de la Population) sau pot fi trimise prin posta, însotite de o copie a cartii de identitate.

Traditions roumaines à Bruxelles
Roemeense tradities in Brussel

SA/ZA 16.06.2018 *de/van* **10:00** *à/tot* **20:00**
Place Saint-Josse/Sint-Joostplein, 1210 Bruxelles/Brussel

Une initiative de/een initiatief van Gabriela Mara, conseiller local à Saint-Josse-ten-Noode/gemeenteraadslid Sint-Joost-ten-Node
Organisé par/Georganiseerd door : Association Socio-Culturelle Roumaine, Pro Serv Mar & Euro-Mara Events
En coll. avec/i.s.m.: La Commune de Saint Josse/Gemeente Sint-Joost-ten-Node, La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Radio-TV Arthis, Zamfira, I-Art, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, Pro Star Office Business Center, Pensiunea Casa Dulce Casa – Firiza-Maramures. Avec le soutien du Bourgmestre Emir Kir et du Collège échevinal de la commune de Saint-Josse-ten-Noode/Met steun van burgemeester Emir Kir en het schepencollege van de gemeente Sint-Joost-ten-Node. Avec le soutien de/Met steun van: Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel

Programme :

- 10:00 - Stands avec des produits traditionnels roumains
- 12:00 - Programme culturel avec des artistes et des groupes roumains

Concerts et spectacle de danse avec : Nicu Paleru, Groupe folklorique, BEstMUSIC, Liviu Catanas

Programma:

- 10:00 - standen met traditionele Roemeense producten
- 12:00 - cultureel programma met Roemeense kunstenaars en groepen

Optredens: Nicu Paleru, Volksdansgroep Zamfira, BEstMUSIC, Liviu Catanas





Festivalul verii

Sambata 16.06.2018 *intre orele* **10:00 - 20:00**
Place Saint-Josse, 1210 Bruxelles



- 10:00 - Standuri cu produse românesti
- 12:00 - Program cultural cu artisti si formatii romanesti

Artisti: Nicu Paleru, Ansamblul folcloric Zamfira, Formatia BEstMUSIC, Liviu Catanas

O initiativa Gabriela Mara, consilier local la Primaria din Saint-Josse-ten-Noode

Organizatori : Association Socio-Culturelle Roumaine, Pro Serv Mar, Euro-Mara Events
Parteneri : Primaria Saint-Josse, Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Radio-TV Arthis, Zamfira, I-Art, Elle/Zij – Femei Românce în Belgia, Pro Star Office Business Center,Pensiunea Casa Dulce Casa – Firiza-Maramures
Cu sprijinul primarului Emir Kir si al Colegiului Comunal din Saint-Josse-ten-Noode

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna

va invita la

Forumul pentru munca si formare profesionala

Joi 21.06.2018 *de la ora* **10:00** *la* **17:00**
Centre Omnisports, Avenue du Comté de Jette 3, 1090 Jette

Ce oferte de munca sunt actualmente disponibile ? Ce organizatii va pot ajuta atunci când sunteti în cautarea unui nou loc de munca ? Ce formari profesionale va permit sa faceti primul pas spre obtinerea unui loc de munca ?
Forumul pentru munca si formare profesionala va raspunde la aceste întrebari si nu numai.
Evenimentul se adreseaza solicitantilor de locuri de munca, studentilor si angajatilor ce doresc sa se reorienteze profesional si persoanelor interesate de statutul de independent.
Acest forum reprezinta ocazia ideala de a descoperi peste 40 de organizatii active în sectorul muncii si în sectorul formarii profesionale. Veti avea, de asemenea, ocazia sa participati la ateliere si la diferite conferinte.
Nu uitati sa va aduceti CV-ul !
Echipa Werkwinkel va fi de asemenea prezenta cu un stand si va sta la dispozitia dumneavoastra, în dimineata evenimentului, pentru a va raspunde la întrebari cu privire la forum. Printre activitatile pe care le puteti descoperi, vor fi organizate si workshop-uri ca „Interviurile de angajare” (14:30 – FR).

Pentru mai multe informatii : info@arthis.org (02 511 34 20) sau forum@jette.irisnet.be
Organizator : Comuna Jette
În colaborare cu: CPAS Jette, Casa Fortelor de Munca, Actiris, BX1

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, I-Art, Asociatia parintilor români din Belgia si Zamfira

organizeaza

Ia românească la Bruxelles

Sâmbata 23.06.2018 *la ora* **10:00** *la* **Arthis**
33 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles

Ateliere creative pentru copii
Expozitie de ii românesti
Sezatoare cu grupul folcloric Zamfira

Nu aveti înca o ie sau o camasa românească?
Începând cu 18 iunie, la Arthis, gasiti de vânzare ii si camasi românesti, noi si vechi, alese de specialistii Muzeului National al Taranului Român.
Tinuta (de preferinta): Ie sau camasa românească
Expozitie deschisa: 21-24.06.2018



Guvernul României
Ministerul Pentru
Românii de Pretutindeni

În cadrul proiectului « 100 de ani România – Sub semnul Centenarului la Bruxelles »
În colaborare cu : Euro-Mara Events, Street Art Music, Radio-TV Arthis, Elle/Zij – Femei Române în Belgia
Cu sustinerea: Primariei Orasului Bruxelles, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Franceze, Comisiei Comunitare Flamande

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, I-Art, l'Association des Parents Roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België & Zamfira

organisent/ organiseren

La blouse roumaine à Bruxelles
De Roemeense blouse in Brussel

SA/ZA 23.06.2018 *à/om* **10:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Ateliers créatifs pour enfants - Creatieve Kinderateliers
Exposition de blouses roumaines - Expositie Roemeense blouses
Rencontre autour du patrimoine avec le groupe folklorique Zamfira
Erfgoed: een ontmoeting met volksdansgroep Zamfira



Tenue souhaitable : la Blouse ou la Chemise Roumaine /gewenste gelegenheidskledij: Roemeens(e) blouse of hemd
Exposition ouverte/Expositie geopend: 21-24.06.2018
Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans – Sous le signe du centenaire à Bruxelles/In het kader van het project 100 jaar Roemenië
Vous désirez acheter une blouse ou une chemise roumaine ? A partir du 18 juin, chez Arthis, vous trouverez en vente des blouses et des chemises roumaines, choisies par les spécialistes du Musée National du Paysan Roumain.
Wenst u zelf een Roemeens(e) blouse of hemd? Vanaf 18 juni verkopen we bij Arthis een collectie blouses en hemden, samengesteld door de specialisten van het Nationaal Museum van de Roemeense Boer.
En coll. avec/i.s.m. : Euro-Mara Events, Street Art Music, Radio-TV Arthis, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België. Avec le soutien de/Met steun van: Stad Brussel/Ville de Bruxelles, Fédération Wallonie- Bruxelles, Cocof-FIPI, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds







La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Inter-Art Aiud, le Centre Culturel Cultureel Centrum Liviu Rebreanu Aiud, MusicArthis-Piano B-Art & Arthis Artists

organisent/organiseren

Soirée - Inter-Art à Bruxelles
Inter-Art - avond in Brussel

LU/MA 25.06.2018 ***à/om*** **19:00** ***chez/bij*** **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Coordonnateur projet/Projectcoördinator : *Stefan Balog, président /voorzitter Fondation/Stichting Inter-Art, Aiud*
Commissaire d'exposition/Curator tentoonstelling: *Ioan Hădărig, directeur artistique/artistiek directeur Fondation/Stichting Inter-Art, Aiud*
Livres édités par la Fondation Inter-Art, Aiud et le Centre Culturel Liviu Rebreanu, Aiud
Boekuitgaves door Stichting Inter-Art, Aiud en het Cultureel Centrum Liviu Rebreanu, Aiud
Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles/In het kader van het project 100 jaar Roemenië
En coll. avec/I.s.m.: *Radio-TV Arthis.* ***Avec le soutien de/Met steun van:*** *Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-*
Bruxelles, Ministère des Roumains à l'Etranger/Ministerie van roemenen in het buitenland, Cocof – FIPI, Ville de Bruxelles/Stad Brussel

Exposition de photographie :
Aiud – voyage dans le temps de Robert Lixandru

Présentation de livre (Ro)
Traductions :
- *Blanca* de Aurel Pantea. Traduction: Marcela Hădărig
- *Vânatoare de pietre în Transilvania* de Patricia Goodrich. Traduction: Casandra Ioan

Littérature contemporaine :
- *37 de zile* de Anca Sas
- *Cuvinte rătăcite din alt secol.* 20 de poeţi contemporani
- *Poemul tăcerii* de Ioan Hădărig
- *România literară. Aiud 1930* de Ioan Hădărig

Albums :
- *Trinitas lucaem*
- *Oglinzile Aiudului vs. oglinzile fotografiei*
- *Aiudul – Călătorie în timp* de Robert Lixandru
- *Capturi de vise* de Stefan Balog

Collection Restituiri :
- *Învierea* de Ovidiu Hulea - Poème dramatique en 3 actes

Récital de musique folk
Daniel et Dan Avram

Fototentoonstelling:
Aiud – Reis in de tijd van Robert Lixandru

Boekpresentatie (Ro)
Vertalingen:
- *Blanca* van Aurel Pantea. Vertaling: Marcela Hădărig
- *Vânătoare de pietre în Transilvania* van Patricia Goodrich. Vertaling: Casandra Ioan

Hedendaagse literatuur:
- *37 de zile* van Anca Sas
- *Cuvinte rătăcite din alt secol*. 20 de poeţi contemporani
- *Poemul tăcerii* van Ioan Hădărig
- *România literară. Aiud 1930* van Ioan Hădărig

Albums:
- *Trinitas lucaem*
- *Oglinzile Aiudului vs. oglinzile fotografiei*
- *Aiudul – Călătorie în timp* van Robert Lixandru
- *Capturi de vise* van Stefan Balog

Restituiricollectie:
- *Învierea* van Ovidiu Hulea - dramatisch gedicht in 3 bedrijven

Optreden folkmuziek
Daniel en Dan Avram





Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Inter-Art Aiud, Centrul Cultural Liviu Rebreanu Aiud, MusicArthis-Piano B-Art, Arthis Artists

organizeaza

Seara INTER-ART la Bruxelles

Luni 25.06.2018 *la ora* **19:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU
ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Carti editate de Fundatia Inter-Art Aiud si Centrul Cultural Liviu Rebreanu, Aiud
Coordonator proiect : Stefan Balog, presedinte, Fundatia Inter-Art, Aiud. Curator: Ioan Hadarig, director artistic, Fundatia Inter-Art, Aiud
În cadrul proiectului « 100 de ani Romania - Sub semnul Centenarului la Bruxelles »
Cu sprijinul: Ministerului pentru Romanii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles. În colaborare cu: Radio-TV Arthis.

Expozitie de fotografie
Aiud – calatorie în timp de Robert Lixandru

Prezentare de carte
Traduceri

- Blanca de Aurel Pantea. Traducere : Marcela Hădărig
- Vânatoare de pietre în Transilvania de Patricia Goodrich. Traducere : Casandra Ioan

Literatura contemporana

- 37 de zile de Anca Sas
- Cuvinte ratacite din alt secol. 20 de poeti contemporani
- Poemul tacerii de Ioan Hadarig
- România literara. Aiud 1930 de Ioan Hadarig

Albume

- Trinitas lucaem
- Oglinzile Aiudului vs. oglinzile fotografiei
- Aiudul – Calatorie în timp de Robert Lixandru
- Capturi de vise de Stefan Balog

Colectia Restituiri
Învierea de Ovidiu Hulea - poem dramatic în 3 acte

Recital de muzica folk
Daniel si Dan Avram

KomBust

participe au / neemt deel aan

Dialogues en humanité
Dialoog met de mensheid

30.06-01.07.2018
Parc Josaphat(park), 1030 Schaerbeek/Schaarbeek

Info : www.dialoguesenhumanite.be

Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie

Les Dialogues en humanité sont une dynamique participative née à Lyon, présente aujourd'hui dans soixante villes de par le monde, et dont l'objectif est de remettre au centre le dialogue, sur le principe de l'arbre à palabres, autour des questions de société qui nous concernent afin d'explorer ensemble les audaces dont nous avons besoin pour retrouver confiance en l'avenir ainsi que l'envie d'agir.

Recup'Kitchen et KomBust participent aux "Dialogues en humanité" le dimanche 1er juillet. Venez déguster nos petits plats sympas et papoter sur l'avenir de l'humanité. Qui peut aussi se trouver dans notre assiette. Avec moins de gaspillage et de déchets, et en bonne compagnie!!

Au programme : découverte de cuisines du monde, concerts, théâtre, spectacles divers et variés… Il s'agit ici de rendre visible la richesse du croisement des cultures pour inviter chacun à l'étonnement et à la découverte. L'organisation est assurée par une multitude d'associations et de citoyens qui se sont organisés de manière horizontale.

'Dialogen met de mensheid' is een participatieve dynamiek die in Lyon ontstond en vandaag in 60 steden over heel de wereld leeft. Het doel: dialoog opnieuw centraal stellen volgens het principe van de 'Palaverboom' rond sociale vraagstukken die ons aanbelangen. Samen worden noodzakelijke uitdagingen verkend en het vertrouwen en de zin om actie te ondernemen, herwonnen.

Recup'Kitchen en KomBust nemen er aan deel op zondag 1 juli. Kom onze gerechtjes proeven en meepraten over de toekomst van de mensheid die we ook op ons bord kunnen ontdekken. Met minder verspilling, minder afval én in goed gezelschap.

Op het menu: wereldkeuken, concerten, theater en diverse performances. Een gevarieerd programma dat aanzet om de rijkdom te ontdekken op het kruispunt van culturen. Een rijkdom die ons verwondert en aanzet om verder op zoek te gaan.

De organisatie is in handen van talrijke verenigingen en burgers die in gelijkheid hun schouders onder dit project hebben gezet.

Recup'Kitchen & KomBust

organisent/organiseren

Dans le cadre du Festival Spring 1030 / In het kader van Spring Festival 1030
27-29.04.2018 – Schaerbeek/Schaarbeek

Atelier de cuisine pour les enfants
Kookatelier voor kinderen

SA/ZA 28.04.2018 *de/van* **13:00** *à/tot* **15:00** *à/in* **De Kriekelaar**
Rue Gallaitstraat 86, 1030 Schaerbeek/Schaarbeek

Avec le soutien de/met steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie



Dans un joyeux désordre, abondance et délices, des légumes et fruits invendus vont se transformer en un repas délicieux.

Familial, artistique et multilingue, le Festival Spring 1030 s'adresse à tous les bruxellois et est organisé par le Centre Communautaire De Kriekelaar, en collaboration avec de nombreux partenaires.

Een vrolijk zootje overvloed en lekkers: niet verkochte groenten en fruit worden omgetoverd tot een heerlijke maaltijd.

Familiaal, artistiek en meertalig: Spring Festival 1030 richt zich tot alle Brusselaars en is een organisatie van GC De Kriekelaar i.s.m. talrijke partners.

Êtes-vous indépendants ?
Il y a une place pour vous ici !

Sunteti independenti ?
Puteti avea aici un loc pentru publicitatea dumneavoastra!

Bent u zelfstandige? Hier bent u op uw plaats!

Marton Constantin: 0499/62 32 39.
Plombier, électricien A2, A3, A4; jardinage, monteur grillages.
Loodgieter, elektricien A2 A3 en A4, tuinonderhoud, hekwerk.

Oiaga Neculai: 0485/67 59 11.
Nettoyage, courrier-express, jardinage, peinture, travaux de démolition, vitrage, revêtements du mur et du sol, permis de conduire comme chauffeur de camion.
Schoonmaken, pakjesdienst, tuinonderhoud, schilderwerk, afbraakwerk, beglazing, bekleding van muren en vloeren, rijbewijs voor vrachtvervoer.

Alexandru Valeriu: 0472/81 76 03
Travaux de démolition, revêtements des murs et des sols, terrassement.
Afbraakwerken, bekleding van muren en vloeren, aanleg van terrassen.

Bir Florin : 0485/15 73 72
Nettoyage, chauffage à gaz par appareils individuels, électricien, chauffage central, sanitaire et plomberie, technicien frigo.
Schoonmaken, individuele gaskachels, elektricien, centrale verwarming, sanitair en loodgieterij, koelkastreparatie.

Cazacu Marius : 0496/943 527
Indépendant: peinture, carrelage, isolation, goudron, découpage trajets électriques - eau, démolition, déménagements, nettoyage, jardinage, pavage, montage meuble-installations ménagères, gardiennage, surveillant, distribution publicité.
Zelfstandige: schilder- en tegelwerken, isolatie, pek, onderbreken elektrische-water trajecten, afbraak, schoonmaak, tuinonderhoud,bestrating, montage van meubels en huishoudinstallaties, bewaking, toezichter, verspreiding van reclame.

Bucur Dumitru : 0488/932 435
Finissage maçon - *Afwerking metselwerken*

Ion Vladaia : 0488/590 035
Confectionneur métal (inox), soudeur argon (TIG)
Metaalmaker (inox), argonlasser (TIG)

Gabor Dorel Cornel: 0485/734 868.
Indépendant : peinture, plafonneur, installations électriques, électricité.
Zelfstandige: schilder- en plafonneringwerken, elektrische installaties en elektriciteit.

Lucut Ioan : 0497/235 727
Indépendant : menuisier-charpentier, bâtiment, plafonnage, carrelage, constructions métalliques, mobilier et parquet, revêtements du mur et du sol, travaux de restauration, jardinage.
Zelfstandige: Houtwerk, verbouwing, plafonnering, betegeling, metaalconstructeur, meubelmaker, arketlegger, bezetting van muren en vloeren, tuinwerk.

Marina Florian : 0485/505 006
Indépendant : électricien, installations électriques, informaticien, entretien et réparations de matériel informatique.
Zelfstandige: elektricien, elektriciteitsinstallatie, informaticus, onderhouden en reparatie van informaticamateriaal.

Marina Liliana : 0485/505 006
Aide d'indépendant : ménage, baby-sitting, surveillance personnes âgées.
Hulp van een zelfstandige - onderhoud, babysitten, mantelzorg voor ouderen.

Gheorghe Dunca : 0487/842 376
Chauffeur, permis A, B, C, D.
Chauffeur Rijbewijzen A, B, C, D.

Schipor Vasile : 0477/472 115
Maçon, plafonnage, gyproc, carrelage.
Metselwerk, bepleisteren, gyproc, tegelwerk.

Simon Petrica : 0486/963 136 : jardinage, ferronnier-coffreur, travaux de démolition, chauffage central, sanitaire et plomberie, couvertures non-métalliques, permis B.
Tuinonderhoud, beton- en ijzerwerken, afbraakwerken, centrale verwarming, sanitair en loodgieterij, bedekking (behalve metaal), rijbewijs B.

Mihaela Mocanu : 0492/063 006
Blanchissage, nettoyage à sec, photocopie, préparation de documents, création et entretien de jardins, vente au comptoir, baby-sitting, nettoyage bureaux, ateliers etc.
Bleken, droogkuis, fotokopiëren, voorbereiden van documenten, tuinonderhoud, toonbankverkoop, babysit, schoonmaak kantoren, ateliers etc.

Ciuciulete Florentina : 0488/349 167
Nettoyage de bureaux, aide-ménagère.
Schoonmaken van kantoren, huishoudhulp.

Stanciu Constantin : 0488/913 928
Indépendant : électricien - toute installation électrique et installation systèmes de surveillance et d'alarme.
Zelfstandige : electricien -alle elektrische installaties en installatie van bewakings- en alarmsystemen.

Istrate Costel : 0486/991 453
Indépendant : tout travail de nettoyage (bureau, industriel, classique, après rénovations, parking et sous-sols avec autolaveuse). Lavage des vitres et entretien de jardins avec produits professionnels.
Zelfstandige : alle schoonmaakwerken (kantoor, industrieel, klassiek, na renovaties, parking, kelderverdieping met automatische schrobber). Wassen van ruiten en onderhoud van tuinen. Met professionele producten.

JUST WORK Interim - www.justwork.be
Madalina Popescu - Account Manager
Tel: 0032 10 201 970, GSM : 0470/99 25 47

Daniela Kiru: 0485/864 216
Ménage – avec titres-service
Huishouden – met dienstencheques

FOR YOU sprl/bvba - Cleaning services
GSM: 0496/702 119; foryou_be@yahoo.fr

Mme. Ban: 0487/788 283
Ménage – avec titres-services, repassage, babysitting, surveillance personnes âgées.
Huishouden – met dienstencheques, strijken, babysitten, mantelzorg voor ouderen.

Aaxe TITRES-SERVICES

Devenez aide-ménagère

Aaxe Titres-Services: une société belge à visage humain ! Depuis près de 3 ans nous encadrons nos nombreuses aide-ménagères. Nous vous donnons toutes les informations utiles ainsi qu'un accompagnement social et nous complétons vos heures grâce à nos nombreux clients. Un accueil chaleureux et professionnel vous attend. Vous disposez d'un contrat d'emploi à durée indéterminée: salaire attractif - chèques repas - congés payés - cotisation retraite - cotisation mutuelle - assurances maladie et accidents du travail. Remboursement des frais de transport. Pour nous rejoindre appelez nous au 0498.97.24.68 ou au 02.770.70.68 (heures de bureau).

Word huishoudhulp

Aaxe Titres-Services: een Belgische vennootschap met een menselijk gelaat! Sinds drie jaar omkaderen wij vele huishoudhulpen. We verstrekken u alle nuttige informatie alsook sociale begeleiding en wij vullen uw uurrooster via onze vele klanten. Ons warm en professioneel onthaal verwacht u. U krijgt een arbeidscontract voor onbepaalde duur: aantrekkelijk loon - maaltijdcheques - betaald verlof - pensioen- en mutualiteitbijdrage - ziekteverzekering en verzekering voor arbeidsongevallen. Uw vervoersonkosten worden terugbetaald. Bel ons om langs te komen: 0498/97.24.68 of 02/770.70.68 (tijdens de werkuren).

SI CELA VOUS INTERESSE … / MISSCHIEN IETS VOOR U ?

Le savez-vous ?

ARTHIS - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine a.s.b.l. (association francophone) est reconnue fiscalement.
Cela veut dire que si vous voulez devenir donateurs vous pouvez récupérer la somme des contributions.
Nous envoyons chaque année des attestations pour la déduction fiscale.
Cette reconnaissance s'obtient difficilement et elle est donnée aux associations qui sont correctes du point de vue financier et qui tiennent une comptabilité régulière.

À partir d'une somme de 40 euros vous avez le droit à cette attestation - Le compte FORTIS : 001-2904794-11

Transylvania - Vins de Roumanie / Roemeense wijnen

Rue du Pont au Lin 27, 1390 Grez-Doiceau - Tel : 010/842 356 ; GSM : 0477/619 828
Fax : 010/842 791; E-mail : info@transylvania.be

Si vous voulez faire goûter à vos amis roumains des spécialités belges, nous vous recommandons le restaurant
Wilt u uw Roemeense vrienden van Belgische specialiteiten laten proeven, dan raden we u aan: het restaurant
"La Villette"
Adrian Cârjan vous attend pour des spécialités belges à la bière/Adrian Cârjan verwelkomt u met Belgische biergerechten
Tel/Fax : 02/512 75 50
Rue du Vieux Marché aux Grains 3 Oude Graanmarkt (pl. Sainte-Catherine), 1000 Bruxelles/Brussel

Dans le cadre du service juridique, Arthis vous propose des **traductions jurées** pour les combinaisons des langues suivantes :
roumain - français - néerlandais
In het kader van de juridische dienst, stelt Arthis u voor: **beëdigde vertalingen** voor de volgende taalcombinaties:
Roemeens - Frans - Nederlands

Traductrices et interprètes assermentées – Beëdigde vertaalsters en tolken

Carmen Hopârtean, Tribunal de Première Instance de Bruxelles et de Tournai
Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel en Doornik
Tel/Fax: 02/511 34 20; info@arthis.org

ATLASSIB BELGIUM

Transport de colis et de personnes/Pakjes- en personentransport
Rue Royale 53-55 Koningsstraat,1000 Bruxelles/Brussel
Tel : 02/512 63 33 Fax : 02/514 71 00 GSM : 0473/472 168

Sarah & Georgia

Georgiana vous offre des vêtements de marque, de tailles variées, importés de France et Italie
Georgiana heeft merkkleding in aanbieding, in verschillende maten, import uit Frankrijk en Italië
Boulevard Adolphe 136 Maxlaan, 1000 Bruxelles/Brussel; Tel: 02/217 59 66

A vendre - livre /Te koop - boek : **« Romanian and Gipsy songs »**
& 2 CD's avec le groupe/met de groep **ROMA LUCA**
Contact : Raluca Pătuleanu - Tel. 0477/ 376 738

RADIO–TV Arthis – Mai aproape de noi, mai aproape de România !

Ascultati Radio-TV Arthis la adresa : www.radioarthis.be
Emisie live în fiecare miercuri si vineri, între orele 17:00-19:00 ora Belgiei (18:00-20:00 ora Romaniei)

Devenez membre de la Maison Culturelle Belgo-Roumaine ARTHIS a.s.b.l. (2018)
La cotisation est de seulement 25 €/année et de 40 €/année pour les associations, (compte BE30 001-2904794-11 (fr) ou BE27 001-3513143-73 (nl)
Cela vous donne droit à des entrées gratuites à certaines de nos manifestations, à de nombreuses autres réductions, ainsi qu'à l'abonnement à notre revue « Quoi de Neuf ? »
Celui-ci peut être également obtenu contre paiement de la somme de 3.70 € par numéro au compte mentionné ci-dessus, avec la communication « Quoi de Neuf ? - n°/année »
Word lid van het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis - ARTHIS vzw (2018)
Het lidgeld bedraagt €25/jaar voor particulieren en €40 voor verenigingen (rekeningnummer BE30 001-2904794-11 (fr) of BE27 001-3513143-73 (nl)
Leden hebben recht op gratis toegang voor sommige van onze activiteiten, op verschillende kortingen en op een abonnement op "Quoi de Neuf ?"
Nummers kunnen besteld worden door het storten van € 3,70 per nummer op bovenvermelde rekening, met mededeling "Quoi de Neuf? - nr/jaar"

PROGRAMME D'ACTIVITES DES MOIS JANVIER - AOÛT 2018
ACTIVITEITENPROGRAMMA JANUARI – AUGUSTUS 2018

10.01.2018 *à/in* **Parlement Européen/Europees Parlement**
Les Balkans et le Sud-Est de la Méditerranée/*De Balkan en het zuidoostelijke Middellandse zeegebied*
26.01.2018 *à/in* **De Markten - Fête de nouvel an-rencontre interculturelle/*Nieuwjaarsfeest-interculturele ontmoeting***
01.02-04.03.2018 *chez/bij* **Arthis - Expo: En attendant le printemps/*Tentoonstelling: Lonkend naar lente - Elisabeta Ungureanu-Spalatelu***
14-17.02.2018 *chez/bij* **Zinnema** *&* **Arthis - Les danses folkloriques roumaines/Jaarlijkse stage Roemeense volksdans**
16.02.2018 *à/in* **Atelier Marcel Hastir – Orpheus: Concert classique/*Klassiek concert***
23.02.2018 *chez/bij* **Arthis – SUSPENSE : Rencontre littéraire/*Literaire ontmoeting* & Spectacle de théâtre/*Theaterstuk***
Le roman policier/*De politieroman* (George Arion & Alain Berenboom)
24.02.2018 *chez/bij* **Muntpunt - Dormezzz bien/*Slaap zzzacht***
01.03.2018 *àpd/vanaf* **11:00** *chez/bij* **Galerie Ravenstein/Ravensteingalerij - La Fête du Martisor/*Het feest van de Martisor***
03.03.2018 *à/om* **10:00** *chez/bij* **Arthis - *«Martisoare et Martenitsa» :* atelier créatif pour enfants/*Creatief kinderatelier***
07.03.2018 *àpd/vanaf* **15:00** *chez/bij* **Europees Parlement Européen**
Rencontre-débat : Femmes entrepreneurs en Europe / *Conferentie: Succesvolle vrouwen in Europa*
08.03.2018 *àpd/vanaf* **16:00** *chez/bij* **Arthis - Table ronde : La Femme Entrepreneur/*Rondetafel: De Vrouwelijke ondernemer***
08.03.2018 *àpd/vanaf* **18 :30** *chez/bij* **Arthis - Table ronde : Immigrées - Jeunes femmes et femmes âgées ? Quel âge et quelle discrimination ?/ *Rondetafel: Migrant en vrouw - welke discriminatie, welke leeftijd ?***
09.03.2018 *à/om* **10:00** *chez/bij* **Arthis - Rencontre interculturelle «Fleurir les femmes»/*Interculturele ontmoeting "Vrouwen doen stralen" &* Vernissage de l'exposition « Femmes, âges et origines »/*Vernissage van de tentoonstelling "Vrouwen, leeftijd en herkomst"***
09.03.2018 *à/om* **19:30** *chez/bij* **Arthis – KomBust: Atelier Délices fleuries pour la femme/*Atelier: Bloeiende lekkernijen voor de vrouw***
31.03.2018 *à/om* **10:00** *chez/bij* **Arthis – Atelier de décoration traditionnelle d'œufs/*Workshop traditionele versiering van eieren***
02-08.04.2018 *chez/bij* **Arthis - Roma Forum**
08.04.2018 *àpd/vanaf* **14:00** *à/bij* **Place de la Bourse/*Beursplein* - Journée internationale des Roms / *Internationale Roma-dag***
22.04.2018 *à/om* **14:00** *chez/bij* **Passage 44 - Fête de l'enfance/*Feest van het kind***
29.04.2018 *àpd/vanaf* **12:30 Square des Blindés/Pantsertroepensquare - Printemps roumain à Bruxelles / *Roemeense lente in Brussel***
08.05 & 22.05.2018 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis - Voix d'Ici, Voies d'Ailleurs: Rencontres interculturelles, interviews et réportages audio/ *Stemmen van Hier, Stemmen van Elders : Interculturele ontmoetingen, interviews en audioreportages***
10.05.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis – Expo : Les miroirs du silence/*Tentoonstelling: De spiegels van stilte* - Manuell Mănăstireanu**
12 & 13.05.2018 - Saint-Josse/St.Joost-Ten-Noode - OH ! Festival: Ateliers artistiques pour enfants/*Creatieve Kinderateliers*
16.05.2018 *àpd/vanaf* **16:00** *chez/bij* **Hôtel de Ville de Bruxelles/*Stadhuis Brussel* –**
Journée du costume traditionnel roumain/*Dag van het traditionele Roemeense kostuum*
26.05.2018 *à/in* **Espagne/Spanje - Gala "Noi susținem excelența"**
30.05.2018 *à/om* **11:00 - Arthis - Vernissage: Fleurir l'Europe, Colorier l'Europe/*Tentoonstelling*: *Europa in Bloemen, Europa in kleur***
02.06.2018 *à/om* **10:30** *chez/bij* **Arthis - La Journée Internationale de l'Enfant/*Internationale Dag van het Kind***
07.06.2018 *à/om* **17:00** *à/in* **Istituto Italiano di Cultura**
Rencontre-débat : L'Europe du travail et des droits sans frontiers/*Ontmoeting en debat: Een Europa van werk en grenzeloze rechten*
09-10.06.2018 *chez/bij* **Arthis- Weekend de partage avec KomBust/*Deelweekend met Kombust***
12.06.2018 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis - Rencontre-débat: Élections communales d'octobre 2018 - Droit de vote des citoyens étrangers *Ontmoeting-debat: Gemeenteraadsverkiezingen oktober 2018 - Stemrecht voor buitenlandse burgers***
16.06.2018 *de/van* **10:00-20:00** *chez/bij* **Pl. Saint-Josse/Sint-Joostplein - Traditions roumaines à Bruxelles/*Roemeense tradities in Brussel***
23.06.2018 *à/om* **10:00** *chez/bij* **Arthis - La blouse roumaine à Bruxelles/*De Roemeense blouse in Brussel***
25.06.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis - Soirée - Inter-Art - *avond* à Bruxelles/*in Brussel***
28.04.2018 *chez/bij* **De Kriekelaar, Schaerbeek/Schaarbeek – KomBust: Atelier de cuisine pour les enfants/*Kookatelier voor kinderen***
1 lundi par mois – Les lundis des rencontres citoyennes / *1 maandag per maand - De maandagen van de burgerontmoetingen*
Tous les lundis : Aide logistique et répétitions des musiciens de rue /*Elke maandag : Logistieke hulp en repetities straatmuzikanten*
Le 3e mercredi du mois: Groupe de réflexion de femmes tziganes/ *Elke derde woensdag van de maand: Denkgroep Romavrouwen*
Ponctuellement àpd 21:00/*bij gelegenheid vanaf 21:00* - Piano B-Art
Chaque samedi cours de roumain pour les jeunes & ateliers créatifs/*Elke zaterdag Roemeense les voor jongeren & creatieve workshops*
Chaque mercredi : cours de piano pour enfants/*Elke woensdag : pianoles voor kinderen*
Chaque semaine: cours d'informatique pour des personnes de IIIe âge/*Elke week: informaticales voor senioren*
Chaque mercredi: répétitions Zamfira et Chorale folklorique/*Elke woensdag: repetities Zamfira en folklore-Zangroep*
Tous les mercredis et les vendredis de 17:00 à 19:00 / *Elke woensdag en vrijdag van 17 tot 19 u. – Radio-TV Arthis*
Bibliothèque roumaine/*Roemeense bibliotheek*

Avec le soutien de / Met de steun van :

BXL brussel FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES Francophones Bruxelles